



PEGASUS®

MU Device

BEDIENUNGSANLEITUNG

Zuführeinrichtung für elastische Spitze

**Models: MU2A
MU2B**

INSTRUCTIONS DE SERVICE

Dispositif de chargement pour dentelle élastique

BEDIENUNGSANLEITUNG

Zuführeinrichtung für elastische Spitze

Vielen Dank für den Kauf des arbeitssparenden Pegasus-Gerätes.

Bitte lesen Sie diese Anleitung vor dem Beginn der Arbeitsschritte sorgfältig durch und verwenden Sie dann das Gerät korrekt und sicher.

Diese Anleitung sollte an einem Ort aufbewahrt werden, an dem sie wenn notwendig schnell als Referenz benutzt werden kann.

INSTRUCTIONS DE SERVICE

Dispositif de chargement pour dentelle élastique

Merci beaucoup pour votre achat du dispositif Pegasus simplifiant le travail.

Lisez très attentivement ce manuel avant de commencer n'importe laquelle des procédures, et utilisez ensuite le dispositif correctement et sans risque.

Conservez ce manuel dans un endroit commode pour pouvoir vous y référer rapidement lorsque c'est nécessaire.

INHALT

1. Einführung	1	Rotationsprüfung	39
2. Gefahren-, Warn- und Vorsichtshinweise	2 - 3	Timer für den Motorstopp	40
3. Sicherheitshinweise	4 - 5	Zwischenschnitt	41
4. Hinweise zu den einzelnen Vorgehensschritten	5 - 8	Datensicherung	42
Anwendungen und Merkmale	9	Anzeige für den Modus LED-Anzeige	42
Aufbau	10	Lernbetrieb	43 - 44
Montage der Elemente	11 - 16	Spannungsloses Band	45
Beschreibung des MU-Steuerkastens	17	Empfindlichkeit	46
Anschluß der elektrischen Leitungen	18 - 19	3. Programmiermodus	47 - 61
Auswechseln der Sicherung für die MU-Steuerung ...	20	Programmieren von Nähdaten für einzelne Artikelnummern	48 - 49
Anschließen der Druckluftleitungen und Einstellen der Wartungseinheit	21	Einstellen der Bandspannung	50 - 51
Elastische Spitze einlegen	22	Einstellen von Stichzahl und Betriebscodes	52 - 53
Einstellen der Führungen auf die Spitzenbreite	23	Einstellen von automatischem Bandschneider, Motorstopp und Presserfuß	54 - 55
Justieren der Bandzuführeinheit	24	Timer für den Bandschneider	56
Funktionen des Fußanlassers/externe Schalteinrichtungen ...	25	Timer für die Leerkettenabsaugung	57
Einstellen der Sensorempfindlichkeit	26	Timer für die Abfallabsaugung	58
Vor der Inbetriebnahme	26	Maschenzähler	59
Beschreibung des Bedienfelds	27	Verbinden von Artikelnummern	60
Nähdatenanzeige und Funktionen	29 - 30	Einstellen des Motorstopps beim Nähen (Anhalten der Maschine zwischen Schritten)	61
Eingabe der Nähdaten	31 - 61	Beispiel für die Eingabe von Nähdaten	62 - 72
1. Werkseinstellungen	31	Nähen	73
2. Modus Grundeinstellungen (Mechanikerlevel)	32 - 46	Initialisierung	74
Betrieb der Nähmaschine	33	Testmodus	75
Stückzähler	34		
Kopieren von Daten	35		
Kalibrierwert (0 kg)	36		
Artikel -Nummer ändern	37		
Sprache auswählen	38		

TABLE DES MATIERES

1.Introduction	1	Contrôle de rotation	39
2.Avertissements et consignes	2 - 3	Minuterie de l'arrêt du moteur	40
3.Consignes de sécurité	4 - 5	Coupe intermédiaire	41
4.Remarques sur chaque opération	5 - 8	Sauvegarde des données	42
Applications et performances	9	Affichage du mode Affichage LED	42
Composition	10	Mode apprentissage	43 - 44
Mise en place des différents Composants	11 - 16	Bande sans tension	45
Description du boîtier de commande du dispositif MU	17	Sensibilité	46
Raccordement des câbles électriques	18 - 19	3. Mode Programmer	47 - 61
Remplacement du fusible du contrôleur MU	20	Programmation de données de couture pour les différents numéros d'article	48 - 49
Branchement des conduites pneumatiques et réglage du conditionneur d'air comprimé	21	Réglage de la tension de la bande	50 - 51
Mise en place de la dentelle élastique	22	Réglage du nombre de points et du code opérationnel	52 - 53
Réglage des guidages en fonction de la largeur de dentelle	23	Réglage du coupe-bande automatique, de l'arrêt du moteur et du pied presseur	54 - 55
Réglage du distributeur de bande	24	Minuterie du coupe-bande	56
Fonctions de la pédale/des contacteurs externes	25	Minuterie de l'aspiration de la chaînette flottante	57
Réglage de la sensibilité du palpeur	26	Minuterie de l'aspiration des déchets	58
Avant la mise en service	26	Compteur de mailles	59
Description du panneau de Commande	28	Relier les numéros d'article	60
Affichage des données de couture et fonctions	29 - 30	Réglage de l'arrêt du moteur pendant la couture (Arrêt de la machine entre les étapes)	61
Entrée de données de couture	31 - 61	Exemple de saisie de données de couture	62 - 72
1. Réglages à l'usine	31	Couture	73
2. Mode Réglages de base (Niveau mécanicien)	32 - 46	Initialisation	74
Utilisation de la machine à coudre	33	Mode test	75
Comptage des pièces	34		
Copie de données	35		
Calibrage (0 kg)	36		
Modifier un numéro d'article	37		
Sélection de la langue	38		

Lesen Sie diese Hinweise **zur eigenen Sicherheit** aufmerksam durch.

1. Einführung

- In dieser Anleitung wird die sichere Verwendung der Einrichtung beschrieben.
- Lesen Sie diese Anleitung aufmerksam durch. Erst wenn Sie Bedienung, Justierung und Wartung vollständig verstanden haben, sollten Sie mit irgendwelchen Arbeiten an der Einrichtung beginnen.
- Bei der Arbeit mit Industrienähmaschinen befinden Sie sich stets in der Nähe von beweglichen Teilen wie z. B. Nadeln. Dessen sollten Sie sich jederzeit bewußt sein. Um Unfällen vorzubeugen, müssen unbedingt die von Pegasus mitgelieferten Schutzvorrichtungen verwendet werden. Diese Anleitung sowie die Bedienungsanleitung der Nähmaschine sind dem Bedienpersonal auszuhändigen und müssen von ihm aufmerksam gelesen werden. Anschließend sind die entsprechenden Sicherheitsvorkehrungen zu treffen, bevor mit der Arbeit an Nähmaschine und Einrichtung begonnen wird.

Pour votre propre sécurité, lisez attentivement les instructions.

1. Introduction

- Ce mode d'emploi décrit les manipulations permettant une utilisation en toute sécurité du dispositif.
- Lisez attentivement ce mode d'emploi. Ne commencez à travailler avec le dispositif qu'après avoir parfaitement compris les instructions de commande, de réglage et d'entretien.
- Les personnes travaillant sur des machines industrielles sont en permanence à proximité de pièces mobiles, comme par exemple les aiguilles. Il est très important d'en être toujours conscient. Les dispositifs de protection Pegasus livrés avec ce dispositif doivent impérativement être utilisés, afin d'éviter tout accident. Ce mode d'emploi, ainsi que celui de la machine à coudre, doivent être remis au personnel concerné par l'utilisation de la machine; celui-ci doit les lire attentivement. Avant de mettre la machine et le dispositif en service, s'assurer du respect de toutes les consignes de sécurité inhérentes.



Lesen Sie diese Hinweise **zur eigenen Sicherheit** aufmerksam durch.

Pour votre propre sécurité, lisez attentivement les instructions.

2.Gefahren-, Warn- und Vorsichtshinweise

Um Unfälle zu vermeiden, werden auf unseren Produkten sowie in dieser Anleitung Hinweise (Symbole bzw. Zeichen) benutzt, die das Ausmaß der Gefahr verdeutlichen. Lesen Sie diese aufmerksam durch, und befolgen Sie die Anweisungen.

Die Hinweisaufkleber sollten gut sichtbar angebracht sein.

Bringen Sie neue Aufkleber an, wenn die alten schmutzig sind oder entfernt wurden.

Wenden Sie sich an unser Verkaufsbüro, wenn Sie neue Aufkleber benötigen.

2.Avertissements et consignes

Pour éviter les accidents, nous utilisons sur nos produits et dans ce mode d'emploi des symboles et signes indiquant l'ampleur du danger. Prenez-en attentivement connaissance et respectez les indications.

Les autocollants de consignes doivent être placés bien en vue.

Remplacez les autocollants quand ceux-ci sont illisibles ou détériorés.

Des autocollants sont à votre disposition dans notre bureau de vente.

Symbole, Zeichen und Signalwörter, welche die Aufmerksamkeit des Bedieners auf gewisse Punkte lenken sollen.

Symboles, signes et mots devant éveiller l'attention de l'opérateur sur certains points.

 GEFAHR DANGER	Bei unmittelbarer Lebensgefahr bzw. Verletzungsgefahr der Gliedmaßen.	Danger direct de mort ou de blessure des membres.
 WARNUNG ATTENTION	Bei potentieller Lebensgefahr bzw. Verletzungsgefahr der Gliedmaßen.	Danger potentiel de mort ou de blessure des membres.
 VORSICHT AVERTISSEMENT	Weist auf mögliche Gefahren hin, die zu Verletzungen oder Schäden führen können.	Indique les dangers potentiels qui peuvent entraîner des blessures ou des dommages.



Symbole und Meldungen

Symboles et messages

	Es ist sicherzustellen, dass Anleitungen bei Bedienung der Maschine bzw. Einrichtung stets befolgt werden.	S'assurer du respect permanent des instructions de service pendant l'utilisation de la machine et du dispositif.
	Bei unsachgemäßer Verwendung der Maschine bzw. der Einrichtung besteht die Gefahr eines Stromschlages.	Une utilisation inconvenable de la machine ou du dispositif expose l'opérateur à un risque de décharge électrique.
	Bei unsachgemäßer Verwendung der Maschine bzw. der Einrichtung besteht Verletzungsgefahr für Hände und/oder Finger.	Une utilisation inconvenable de la machine ou du dispositif expose l'opérateur à un risque de blessure des mains et/ou des doigts.
	Bei unsachgemäßer Verwendung der Maschine bzw. der Einrichtung besteht die Gefahr, dass sich Hände und/oder Finger darin verfangen.	Une utilisation inconvenable de la machine ou du dispositif expose l'opérateur à un risque de coincement des mains et/ou des doigts.
	Verbrennungsgefahr durch hohe Temperaturen.	Risque de brûlure par des températures élevées.
	Die unsachgemäße Verwendung der Maschine bzw. der Einrichtung kann zu einem Brand führen.	Une utilisation inconvenable de la machine ou du dispositif peut provoquer un incendie.
	Strengstens verboten.	Strictement interdit.
	Bei Kontroll-, Wartungs- oder Reparaturarbeiten an Maschine oder Einrichtung sowie bei Gewitter ist die Maschine auszustecken oder die allgemeine Stromversorgung zu unterbrechen.	Avant tous travaux de contrôle, d'entretien ou de réparation de la machine ou du dispositif, ainsi qu'en cas d'orage, débrancher la machine ou couper l'alimentation électrique.
	Es ist sicherzustellen, dass Maschine und Einrichtung richtig geerdet sind.	S'assurer que la machine et el dispositif sont correctement mis à la terre.
	Vor Gebrauch sorgfältig lesen. Zum Nachschlagen aufbewahren.	À lire attentivement avant utilisation. À conserver.
	Zeigt die normale Drehrichtung des Handrads an.	Indique le sens de rotation normal du volant

3. Sicherheitshinweise

① Einsatzgebiete, Verwendungszweck

Die arbeitssparende Vorrichtung ist so konzipiert, daß sie sowohl Qualität als auch Produktivität Ihren Anforderungen entsprechend steigert.

Daher sollte die Einrichtung nie für Verwendungszwecke benutzt werden, die dem o. g. Ziel entgegenlaufen.

② Umgebungsbedingungen

Es gibt Bedingungen, welche die Lebensdauer, Funktion, Leistung und Sicherheit der arbeitssparenden Einrichtung beeinträchtigen können.



Aus Sicherheitsgründen darf die Einrichtung unter den nachstehenden Bedingungen nicht benutzt werden.

1. Die Einrichtung darf nicht in der Nähe von Gegenständen benutzt werden, die Lärm verursachen, wie z. B. Hochfrequenz-Schweißgeräte usw.!
2. Die Einrichtung darf weder in Umgebungsluft benutzt bzw. aufbewahrt werden, die Dämpfe von Chemikalien enthält, noch darf sie Chemikalien ausgesetzt werden!
3. Die Einrichtung darf nicht hohen Temperaturen oder direkter Sonneneinstrahlung ausgesetzt und nicht im Freien betrieben werden!
4. Die Einrichtung darf nicht bei hoher Luftfeuchtigkeit oder hohen Umgebungstemperaturen betrieben werden!
5. Die Einrichtung darf nicht betrieben werden, wenn die Spannungsschwankungen mehr als $\pm 10\%$ der Nennspannung betragen!
6. Die Einrichtung darf nicht an einem Ort eingesetzt werden, wo die für die Motorsteuerung vorgeschriebene Netzspannung nicht verfügbar ist!
7. Die Einrichtung darf nicht an Orten verwendet werden, wo die für die Einrichtung vorgeschriebene Luftversorgung nicht richtig verfügbar ist!
8. Die Einrichtung ist von Wasser fernzuhalten!

③ Sicherheitsvorkehrungen



(1) Sicherheitsvorkehrungen beim Ausführen von Wartungsarbeiten an der arbeitssparenden Einrichtung

- Bei der Wartung, d.h. bei Kontroll-, Reparatur-, und Reinigungsarbeiten usw., sind Maschine/Einrichtung auszuschalten und der Stecker aus der Steckdose zu ziehen. Anschließend sollte das Fußpedal betätigt werden, um sicherzustellen, daß die Maschine nicht anläuft. Sind Wartungsarbeiten in eingeschaltetem Zustand an der Maschine und/oder Einrichtung durchzuführen, so hat dies mit äußerster Vorsicht zu geschehen, da die Maschine und/oder Einrichtung unvermittelt anlaufen könnte. Um Unfälle zu vermeiden, die durch unsachgemäße Bedienung hervorgerufen werden, sollten eigene Vorgehensweisen für die sichere Bedienung festgelegt und stets befolgt werden.

3. Consignes de sécurité

① Domaines d'utilisation, applications

Le dispositif de simplification du travail est conçu pour augmenter la qualité et la productivité en fonction de vos exigences.

Il ne devrait jamais être utilisé pour des opérations ne correspondant pas à ce but.

② Conditions d'environnement

Certaines conditions peuvent nuire à la longévité, au fonctionnement, aux performances et à la sécurité du dispositif de simplification du travail.



Pour des raisons de sécurité, ne pas utiliser le dispositif dans les conditions suivantes.

1. Ne pas utiliser le dispositif à proximité d'objets bruyants, comme par exemple des appareils de soudure à haute fréquence, etc.
2. Ne pas utiliser ni ne stocker le dispositif en présence de vapeurs chimiques dans l'air, et ne pas l'exposer à des produits chimiques.
3. Ne pas exposer le dispositif à de hautes températures ou à l'insolation, et ne pas l'utiliser en plein air.
4. Ne pas mettre le dispositif en service en présence d'une importante humidité de l'air ou de fortes températures ambiantes.
5. Ne pas mettre le dispositif en service en présence de fluctuations de tension dépassant $\pm 10\%$ de la tension nominale.
6. Ne pas utiliser le dispositif si la tension de secteur prescrite pour la commande du moteur n'est pas disponible sur place.
7. Ne pas utiliser le dispositif si l'alimentation pneumatique prescrite n'est pas disponible sur place.
8. Protéger le dispositif de l'eau.

③ Consignes de sécurité



(1) Consignes de sécurité pour les travaux d'entretien du dispositif

- Avant tous travaux d'entretien, c'est-à-dire contrôles, réparations et nettoyage, éteindre la machine et le dispositif et retirer la prise du secteur. Ensuite, appuyer sur la pédale pour s'assurer que la machine ne démarre pas. Procéder avec grande précaution aux opérations d'entretien devant être effectuées quand la machine et/ou le dispositif sont sous tension, car ceux-ci peuvent démarrer à tout moment. Afin d'éviter tout accident dû à une utilisation incorrecte, définir des méthodes de commande sûre et s'assurer qu'elles sont toujours respectées.

- Tägliche Routinewartungsarbeiten und/oder Reparaturen an Maschine und/oder Einrichtung sind ausschließlich von ausgebildetem Fachpersonal vorzunehmen.



- Nehmen Sie keine Umbauten bzw. Veränderungen an der Maschine und/oder Einrichtung vor.

※ Wenden Sie sich diesbezüglich an Ihren örtlichen Pegasus-Verkaufsstelle oder Händler.



(2) Vor der Inbetriebnahme

- Vor der Inbetriebnahme der Einrichtung sollten Sie das Maschinenoberteil, die Maschineneinheit und die Einrichtung überprüfen, um sicherzustellen, daß sie nicht beschädigt sind und/oder daß keine Mängel bestehen. Fehlerhafte Teile sind sofort zu reparieren bzw. auszutauschen.
- Zur Vermeidung von Unfällen sollte immer sichergestellt werden, daß die Sicherheitsabdeckungen und die Sicherheitsführungen richtig und fest angebracht sind. Auf keinen Fall die Sicherheitsabdeckungen und die Sicherheitsführungen entfernen.



(3) Schulung

- Um Unfällen vorzubeugen, müssen Bedien- sowie Service-/Wartungspersonal erforderliche Kenntnisse und entsprechende Fähigkeiten hinsichtlich der sicheren Bedienung besitzen. Daher ist der Betreiber verpflichtet, entsprechende Schulungen für das Personal durchzuführen.

- Les opérations quotidiennes d'entretien et/ou de réparation de la machine et/ou du dispositif doivent exclusivement être effectuées par un personnel qualifié.



- Ne procédez à aucune transformation ou modification de la machine et/ou du dispositif.

※ Pour toute modification, adressez-vous à votre agence Pegasus.



(2) Avant la mise en service

- Avant toute mise en service du dispositif, vérifier le bon état de la tête de machine, de l'unité de couture et du dispositif. Les pièces défectueuses doivent être immédiatement réparées ou remplacées.
- Pour éviter des accidents, s'assurer toujours que les couvercles de sécurité et les protecteurs de sécurité sont correctement fixés. Ne jamais retirer les couvercles de sécurité et les protecteurs de sécurité.



(3) Formation

- Afin d'éviter les accidents, les opérateurs et le personnel d'entretien et de réparation doivent posséder les connaissances et les capacités nécessaires à une utilisation sûre. L'exploitant est donc en devoir de former son personnel en conséquence.

4. Hinweise zu den einzelnen Vorgehensschritten



VORSICHT

① Auspacken

Die Maschine und die Einrichtung werden im Werk vor Auslieferung in Kisten (und Plastikhüllen) verpackt.

Die Kisten und Plastikhüllen sind in der richtigen Reihenfolge entsprechend den dort vermerkten Anweisungen auszupacken.

② Aufstellung, Rüsten



VORSICHT

Anschließen der Druckluftleitungen

1. Stets zuerst die Stromversorgung unterbrechen und anschließend die Druckluftleitungen an die Verbindungsstücke anschließen. Es müssen alle Druckluftleitungen verbunden sein, bevor diese an die Luftquelle angeschlossen werden.
2. Bei Anschluß der Druckluftleitungen an die Verbindungsstücke ist darauf zu achten, daß die Verbindungsstücke ausreichend weit in die Schläuche eingeschoben und gut befestigt werden.
3. Während des Betriebs der Einrichtung sollten keine übermäßigen Kräfte auf die Druckluftleitungen ausgeübt werden.

4. Remarques sur chaque opération



AVERTISSEMENT

① Déballage

Avant leur livraison, la machine et le dispositif sont emballés en usine dans des caisses (et poches en plastique).

Déballer les caisses et poches en plastique dans l'ordre indiqué et en respectant les indications correspondantes.

② Installation, préparation



AVERTISSEMENT

Branchement des conduites d'air comprimé

1. Toujours commencer par couper l'alimentation électrique, puis brancher les conduites d'air comprimé aux raccords. Brancher toutes les conduites d'air comprimé avant de les raccorder à la source d'air.
2. Enfoncer les conduites d'air comprimé assez loin sur les raccords et s'assurer qu'elles sont bien stables.
3. Ne pas soumettre les conduites d'air comprimé à de fortes contraintes pendant le fonctionnement du dispositif.

4.  Die Druckluftleitungen nicht zu stark biegen.
5. Die Druckluftleitungen sind an geschützten Stellen anzubringen und/oder durch die Abdeckungen zu schützen.
6.  Die Druckluftleitungen dürfen nicht mit Heftklammern befestigt werden, da dies zu Schäden führen kann.

WARNUNG

Kabel anschließen

1.  Beim Anschließen des Netzkabels muß die Stromversorgung unterbrochen sein und der Stecker aus der Steckdose gezogen sein.
2. Sorgen Sie dafür, daß beim Betrieb der Vorrichtung keinezusätzliche Kraft auf die Kabel ausgeübt wird.
3.  Biegen Sie die Kabel nicht zu stark.
4. Überprüfen Sie, daß das Kabel wenigstens 25 mm vom sich bewegendenden Teil der Maschine und/oder der Einrichtung entfernt ist, wenn Sie das Kabel anschließen.
5. Falls erforderlich, schützen Sie die Kabel, indem Sie diese sicher positionieren und/oder die Abdeckung verwenden.
6.  Verwenden Sie zum Befestigen der Kabel keine Kabelklammern, da diese die Kabel beschädigen könnten.

Erdung

1. Schließen Sie die Erdleiter des Nähmaschinensystems an die Erdungsstelle an. Schließen Sie nicht den Erdleiter einer Einrichtung an den einer anderen Einrichtung an.
2.  Schließen Sie die Erdleiter fest an die angegebenen Erdungspunkte am Maschinenkopf an.

WARNUNG

③ Vor der Inbetriebnahme

1. Die Kabel, Anschlüsse und Druckluftleitungen auf Schäden, lose Verbindungen und Knoten überprüfen und anschließend die Maschine/Einrichtung einschalten.
2.  Hände oder andere Körperteile beim Einschalten nicht in die Nähe der Nadel oder des Motorriemens bringen.

4.  Ne pas plier les conduites d'air comprimé.
5. Placer les conduites d'air comprimé à des endroits protégés et/ou les recouvrir.
6.  Ne pas fixer les conduites d'air comprimé à l'aide d'agrafes, à cause du grand risque d'endommagement.

ATTENTION

Connexion des câbles

1.  Avant de connecter les câbles électriques, éteindre la machine et la débrancher en retirant la prise du réseau.
2. Protéger les câbles de toute contrainte extérieure pendant l'utilisation du dispositif.
3.  Ne pas trop plier les câbles.
4. En le connectant, s'assurer que le câble soit distancé d'au moins 25 mm de toute partie mobile de la machine ou du dispositif.
5. Si nécessaire, protéger les câbles en les posant dans des endroits non dangereux et/ou en utilisant le cache.
6.  Pour éviter tout accident ou endommagement, ne pas utiliser de pince-câble.

Mise à la terre

1. Brancher chaque fil de mise à la terre de l'unité de couture à la borne de terre. Ne pas connecter le fil de mise à la terre d'un dispositif à celui d'un autre dispositif.
2.  Connecter les fils de mise à la terre de façon sûre aux points de mise à la terre indiqués sur la tête de machine.

ATTENTION

③ Avant la mise en service

1. Vérifier que les câbles, les branchements et les conduites d'air comprimé ne présentent aucun endommagement, aucun noeud et que les raccords sont solides; puis allumer la machine/le dispositif.
2.  En allumant la machine, ne pas approcher les mains ou autres parties du corps vers l'aiguille ou la courroie du moteur.

3. Die Maschine mit der arbeitssparenden Einrichtung sollte von gut ausgebildetem Personal benutzt werden, das diese Anleitung sowie die Bedienungsanleitung sorgfältig gelesen hat.

4.  Die Punkte unter "2. Gefahren-, Warn- und Vorsichtshinweise" sind sorgfältig zu lesen. Falls erforderlich, ist das Bedienpersonal anschließend hinsichtlich der Sicherheit am Arbeitsplatz zu schulen.

WARNUNG

④ Vorsichtsmaßnahmen beim Betrieb oder bei sonstigen Arbeiten

1.  Während des Nähens ist der Bereich in unmittelbarer Nähe des Nähfußes äußerst gefährlich. Deshalb sollten Sie Hände oder andere Körperteile nicht zu nah an den Nähfuß bringen.
2. Um Unfällen vorzubeugen, sind fremde Substanzen wie z. B. Wasser, sonstige Flüssigkeiten oder Metallteile von der Einrichtung fernzuhalten.
3. Tragen Sie Kleidung, die sich nicht in der Maschine verfangen kann.
4.  Lassen Sie keine Werkzeuge oder andere nicht benötigte Objekte in der Nähe der Einrichtung liegen.
5. Um Unfällen vorzubeugen, sollten Sie sich stets vergewissern, daß alle Schutzabdeckungen und -vorrichtungen richtig angebracht sind.
6. Filterregulator regelmäßig leeren und reinigen, wenn es sich um eine pneumatische Einrichtung handelt. Sonst fließt die Drainage in das Magnetventil und/oder den Luftzylinder und verursacht Probleme.
7. Lassen Sie keine Werkzeuge oder andere nicht benötigte Objekte.
8. Bei auftretenden Störungen darf die Maschine nicht mehr benutzt werden. Schalten Sie die Maschine in diesem Fall ab und führen Sie unmittelbar eine Kontrolle, eine Reparatur oder sonstige notwendige Schritte durch.
9.  Äußerste Vorsicht ist bei den Messerschneiden geboten, damit Sie sich nicht die Hände und/oder Finger verletzen!

3. Le personnel utilisant la machine et le dispositif de simplification du travail doit être qualifié et avoir lu attentivement ce mode d'emploi et celui de la machine.

4.  Lire attentivement le point "2. Avertissements et consignes".
Au besoin, former le personnel en matière de sécurité au travail.

ATTENTION

④ Mesures préventives lors du fonctionnement ou d'autres opérations

1.  Pendant la couture, la zone autour du pied presseur est des plus dangereuses. Ne pas approcher les mains ou autres parties du corps trop près du pied presseur.
2. Pour éviter les accidents, protéger le dispositif de toute substance étrangère, comme l'eau, autres liquides ou pièces métalliques.
3. Portez des vêtements ne pouvant pas se coincer dans la machine.
4.  Ne laissez pas trainer d'outils ou autres objets non utilisés près du dispositif.
5. Pour éviter les accidents, s'assurer en permanence que tous les caches et dispositifs de protection sont bien en place.
6. En présence d'un dispositif pneumatique, vidanger et nettoyer régulièrement le conditionneur d'air comprimé, pour empêcher que l'eau de condensation coule dans l'électrovanne et/ou le vérin et endommage le dispositif.
7. Éteignez toujours la machine/le dispositif en quittant la table.
8. En cas d'apparition d'une anomalie, la machine ne doit plus être utilisée. Éteindre la machine et effectuer immédiatement un contrôle, une réparation ou toute autre opération nécessaire.
9.  Faire très attention aux lames de couteaux pour éviter toute blessure des mains et/ou des doigts.

VORSICHT

⑤ Wartung, Kontrolle, Reparaturen

1. Wartungs-, Kontroll- und Reparaturarbeiten sind ausschließlich von qualifiziertem Fachpersonal durchzuführen, das diese Anleitung sorgfältig gelesen hat.
2. Wartungsarbeiten, die routinemäßig täglich oder in regelmäßigen Intervallen durchgeführt werden, sind in Anlehnung an diese Anleitung durchzuführen.
3. Bei Reparaturen sind ausschließlich Originalteile von Pegasus zu verwenden. Für Unfälle, die durch unfachmännische Reparatur-/Justierarbeiten und/oder durch die Verwendung von Nicht-Originalteilen entstehen, übernimmt Pegasus keine Haftung.
4.  Nehmen Sie keine Umbauten bzw. Veränderungen an der Einrichtung/Maschine vor. Im Falle von Umbauten bzw. Veränderungen übernimmt Pegasus keine Haftung bei Unfällen.
5. Nach Wartungs-, Kontroll-, oder Reparaturarbeiten an der Maschine bzw. Einrichtung, sollten Sie sich stets vergewissern, daß beim Einschalten der Maschine keine Störungen auftreten.
6. Entfernen Sie vor und nach jedem Betrieb Flusen und andere Fremdstoffe aus der Einrichtung, um Störungen zu vermeiden.
7. Bringen Sie die Sicherheitsabdeckungen wieder an, wenn Sie diese zur Überprüfung und/oder Wartung abnehmen müssen.

 Verletzungsgefahr! Nie in die Messer und Rollen greifen! Vorsicht, damit die Ärmel nicht von den Rollen erfaßt werden.

※ Die Abbildung zeigt die Position der Messer und Rollen/Walzen bei Zuführung der elastischen Spitze von oben.
Die Vorsichtsmaßregel oben bezieht sich jedoch auf den Fall der Zuführung der elastischen Spitze von der Seite oder von unten.

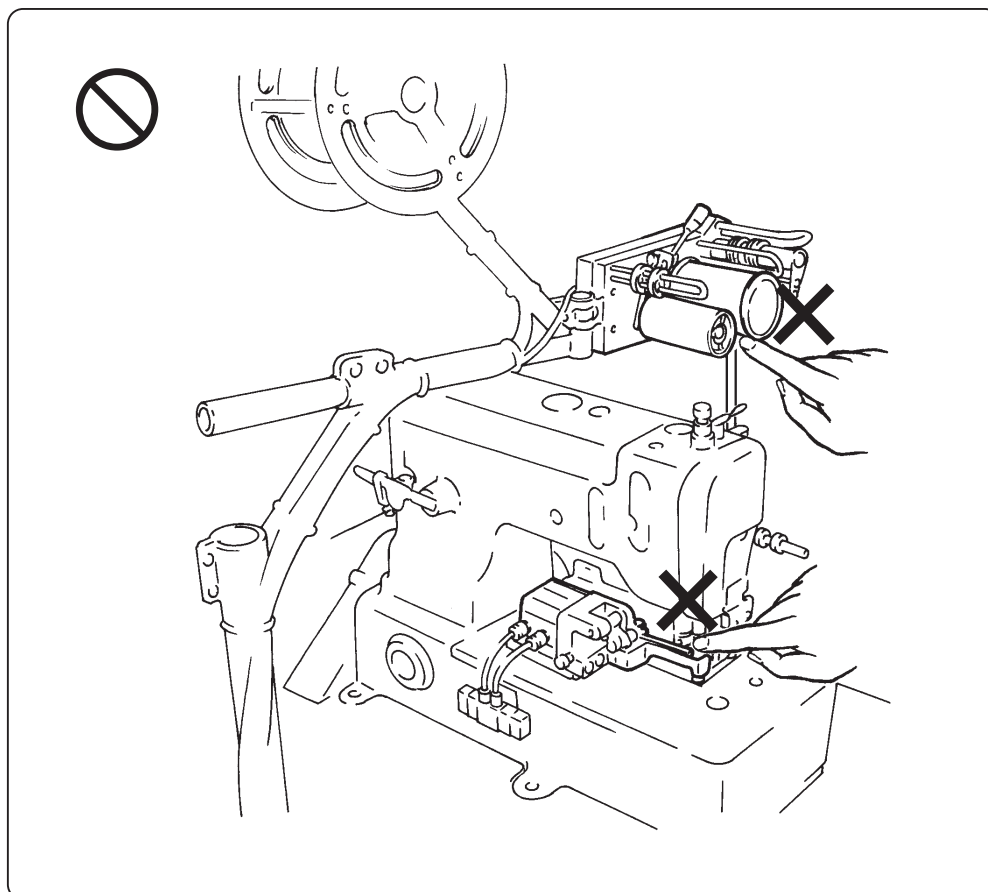
AVERTISSEMENT

⑤ Entretien, contrôles, réparations

1. Les opérations d'entretien, de contrôle et de réparation doivent exclusivement être effectuées par un personnel qualifié et ayant lu ce mode d'emploi.
2. Les opérations d'entretien quotidiennes ou intervenant à intervalles réguliers doivent être effectuées selon les instructions de ce mode d'emploi.
3. Pour les réparations, n'utiliser que des pièces Pegasus d'origine. Pegasus décline toute responsabilité pour les accidents dus à des réparations/réglages incorrects ou à l'utilisation de pièces non d'origine.
4.  Ne procédez à aucune transformation ou modification de la machine/du dispositif. Pegasus décline toute responsabilité en cas d'accidents sur des machines transformées ou modifiées.
5. En allumant la machine après des opérations d'entretien, de contrôle ou de réparation de la machine ou du dispositif, toujours s'assurer de l'absence d'anomalies.
6. Avant et après chaque mise en service, nettoyer le dispositif en enlevant les bribes de tissu et tout autre corps étranger.
7. Bien remettre les caches de protection en place après les avoir retirés pour un contrôle et/ou une réparation.

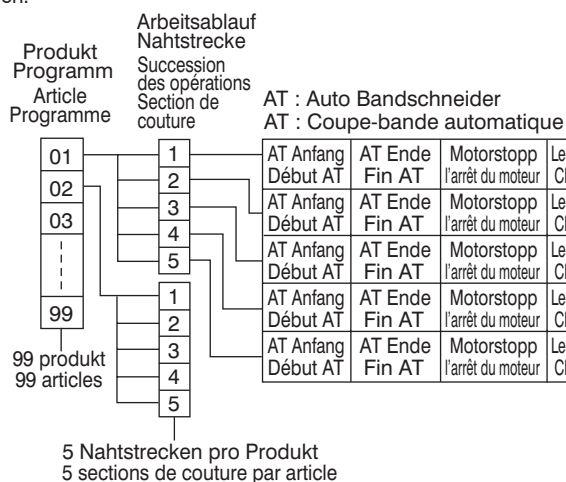
 Pour éviter tout risque d'accident, ne jamais approcher les doigts des couteaux et des rouleaux. Attention, veillez à ce que les manches ne se prennent pas dans les rouleaux.

※ Cette figure montre la position des couteaux et rouleaux lorsque la dentelle élastique est insérée par le haut. La mesure de précaution ci-dessus s'applique cependant lorsque la dentelle élastique est insérée par le côté ou le bas.



Anwendungen und Merkmale

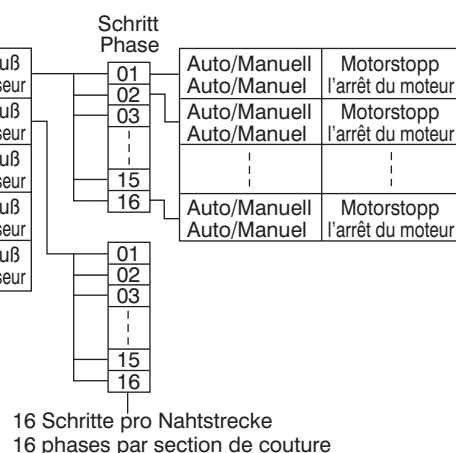
Die Zuführeinrichtung für elastische Spitze der Baureihe MU wird zum Annähen von elastischer Spitze an Damenwäsche usw. verwendet. Sie brauchen lediglich die Nähdaten einzugeben. Dank dieser Einrichtung wird das Annähen von elastischer Spitze so kinderleicht wie normales Nähen. 99 Programme (Artikel) können auf den Programmplätzen 01 bis 99 (Arten bzw. Größen von Kleidungsstücken) eingegeben und gespeichert werden. Pro Artikel können bis zu fünf Nahtstrecken (in einem Kleidungsstück zu nähende Abschnitte) programmiert werden. Für jede Nahtstrecke – von Nr. 1 bis Nr. 5 – lassen sich Einstellungen für das Betätigen des automatischen Bandschneiders am Nahtanfang bzw. -ende, den Motorstopp, die Leerketten-/Abfallabsaugung und die Presserfußlüftung vornehmen. Zusätzlich lassen sich in den Schritten 1 bis 16 die Bandspannung und das Umschalten der Bandspannung beim Nähen festlegen. Das Weiterschalten von Schritten kann je nach Erfordernis entweder manuell (über den Knieschalter) oder automatisch (über Stichzählung) erfolgen.



Stichzahlen können in bis zu 16 Schritte eingegeben werden. Es ist möglich, die Einrichtung mit nur einem Schritt zu benutzen. Les nombres de points peuvent être entrés dans un maximum de 16 phases. Il est également possible d'utiliser le dispositif avec une seule phase.

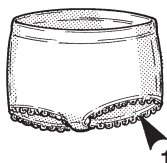
Applications et performances

Le dispositif d'alimentation de dentelle élastique de la série MU est utilisé pour la pose de dentelle élastique sur la lingerie féminine, etc. Il vous suffit de saisir les données de couture. Grâce à ce dispositif, la pose de dentelle élastique est aussi facile que la couture normale. 99 programmes (articles) peuvent être saisis et enregistrés sur les emplacements 01 à 99 (types ou tailles de vêtements). Jusqu'à cinq sections de couture peuvent être programmées pour chaque article. Pour chaque section de couture (de la n° 1 à la n° 5), il est possible de programmer l'actionnement du coupe-bande automatique en début et en fin de couture, l'arrêt du moteur, l'aspiration de la chaînette flottante et des déchets de coupe et le relèvement du pied. Vous pouvez en outre définir, au cours des étapes 1 à 16, la tension de la bande et la commutation de la tension de la bande pendant la couture. Le passage à l'étape suivante peut s'effectuer soit manuellement (à l'aide de la genouillère), soit automatiquement (par comptage des points).

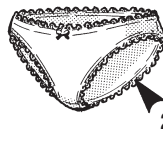


- 99 Produkte (Arten und Größen von Kleidungsstücken) können in Speicher 1 bis 99 eingegeben werden. Wird z.B. elastische Spitze gleicher Breite verwendet, sind die Produkte folgendermaßen zu programmieren:

2 verschiedene Produkte (1, 2) sind für die Beinlöcher an zwei verschiedenen Damenslips zu programmieren.

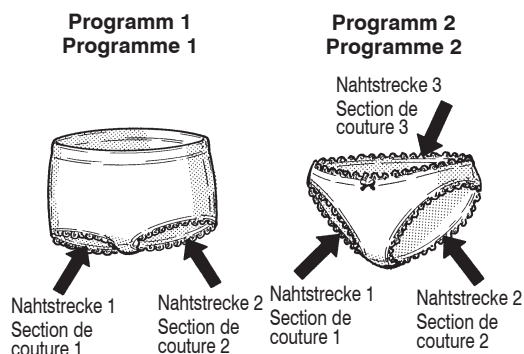


- PROGRAM : possibilité d'entrée de 99 articles (types et tailles des vêtements) dans les mémoires 1 à 99. Exemple: en cas d'utilisation de dentelle élastique de même largeur, programmer les articles de la façon suivante:

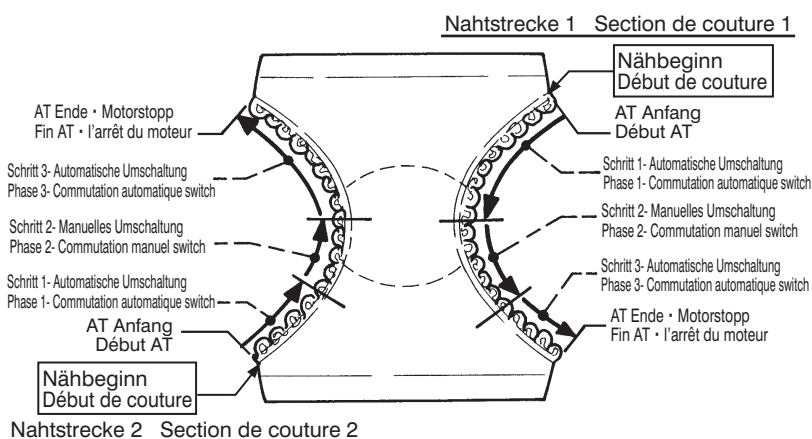


Programmer 2 articles différents (1, 2) pour les ouvertures de jambes de deux modèles de slips pour femmes différents.

- In Speichern 1 bis 99 können 99 Produkte gespeichert werden mit jeweils bis zu 5 Nahtstrecken (Arbeitsabläufen). Z.B. rechtes Beinloch, linkes Beinloch.
- Possibilité de programmation de 99 articles (de 5 sections de couture [opérations] maxi. chacun) dans les mémoires 1 à 99. Exemple: ouvertures de jambes droite et gauche.



- Für jede Nahtstrecke (Nr. 1 bis Nr. 5) und jeden Schritt (Nr. 1 bis Nr. 16) lässt sich z. B. das Schneiden am Nahtanfang bzw. -ende zusammen über den Zuführbetrag oder die Stichzahl einstellen.
- Pour chaque section de couture (de 1 à 5) et chaque étape (de 1 à 16), il est possible de programmer par exemple la coupe en début et en fin de couture en fonction du débit d'entraînement ou du nombre de points.



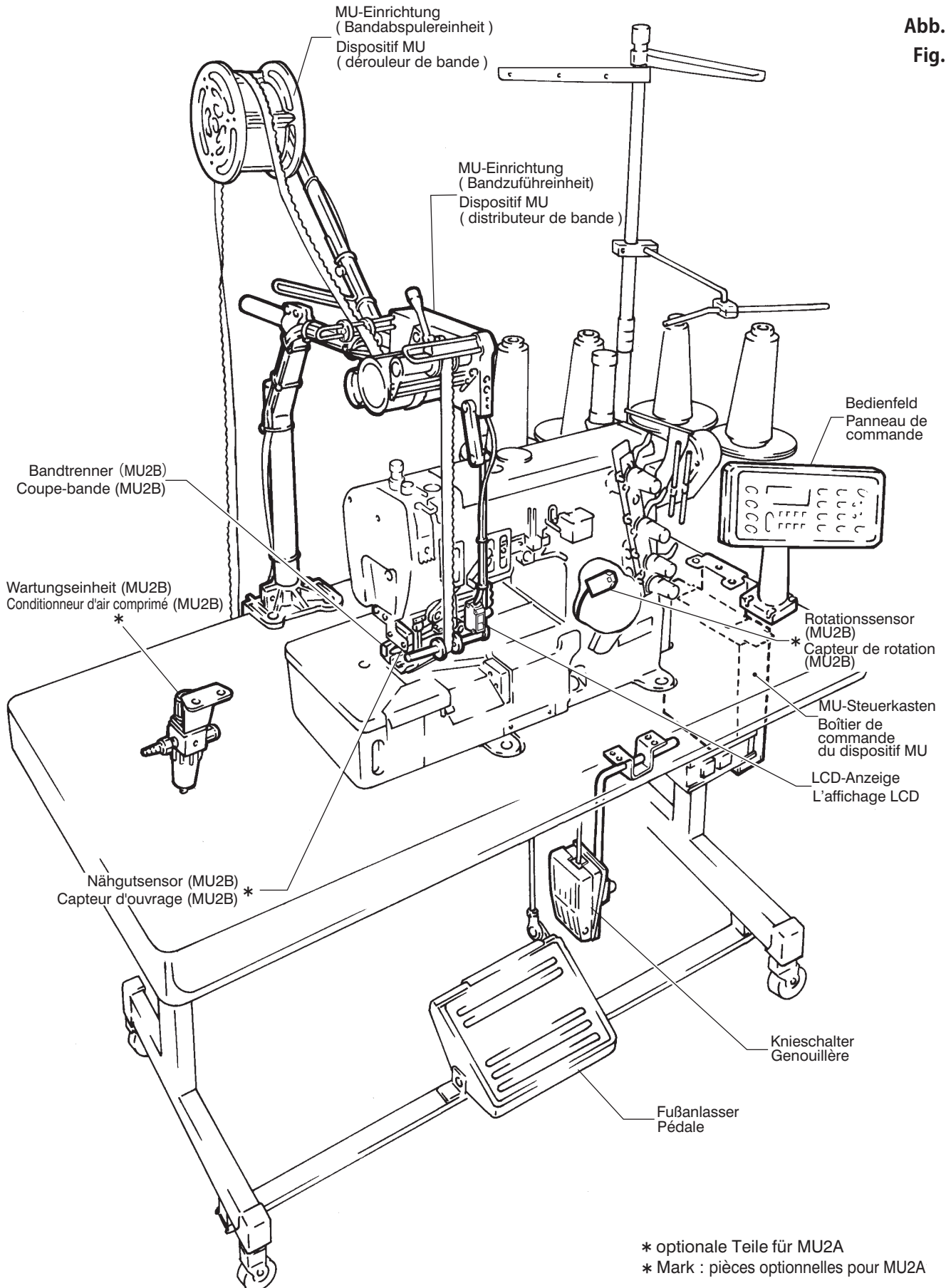
Aufbau

※ Knieschalter und Wartungseinheit sind ergonomisch montierbar.

Composition

※ La genouillère et le conditionneur d'air comprimé peuvent être montés de manière très ergonomique.

Abb.1
Fig.1



Montage der Elemente

Bedienfeld montieren

! VORSICHT

Die Maschine immer zuerst ausschalten und den Stecker ziehen, bevor mit der Montage begonnen wird. Die Montage des Bedienfeldes nur von gut ausgebildeten Technikern ausführen lassen.

1. Steuerung wie unten dargestellt montieren.
2. Steuerkasten wie unten dargestellt montieren.

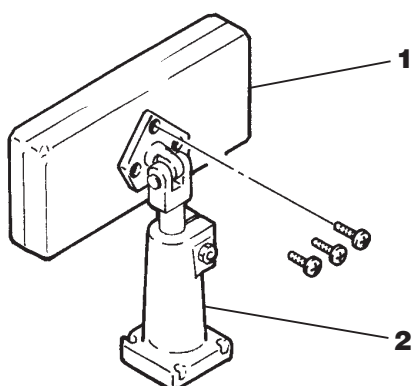


Abb.2
Fig.2

Mise en place des différents Composants

Installer le panneau de commande

! AVERTISSEMENT

Toujours couper la puissance, débrancher la machine de la source d'électricité. Il est possible alors, et seulement alors, aux techniciens qualifiés d'installer le panneau de commande.

1. Monter le controller selon la figure ci-dessous.
2. Monter le boîtier de commande selon la figure ci-dessous.

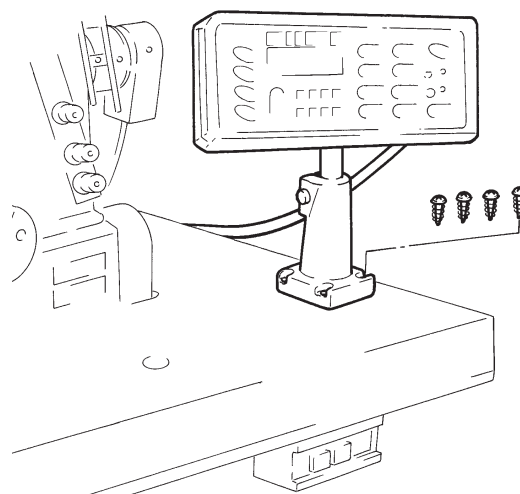


Abb.3
Fig.3

Steuerung montieren

! VORSICHT

Die Maschine immer zuerst ausschalten und den Stecker ziehen, bevor mit der Montage begonnen wird. Die Montage der Steuerung nur von gut ausgebildeten Technikern ausführen lassen.

Die Steuerung am Maschinentisch montieren.

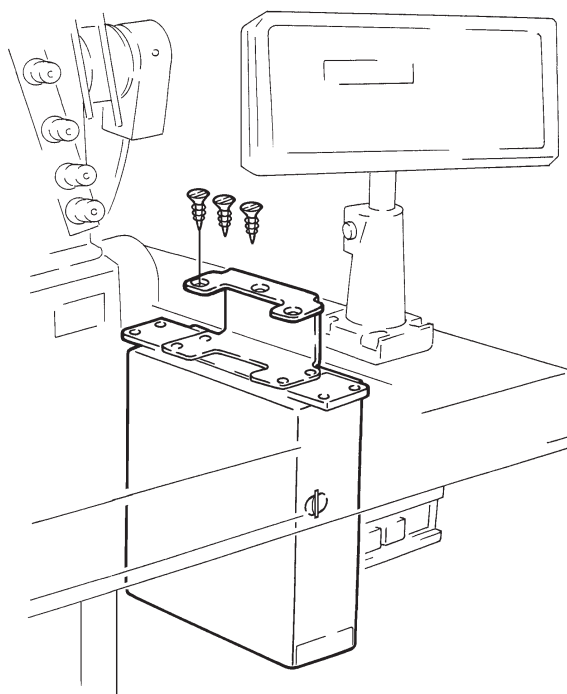


Abb.4
Fig.4

Installer le boîtier de commande du dispositif MU

! AVERTISSEMENT

Toujours couper la puissance, débrancher la machine de la source d'électricité. Il est possible alors, et seulement alors, aux techniciens qualifiés d'installer le boîtier de commande du dispositif MU.

Installer le boîtier de commande sur la table (le plateau) de la machine.

Montieren von Bandzuführeinrichtung und Ständer

! WARNUNG

 Stets zuerst die Maschine ausschalten und den Stecker entfernen. Dann die Bandzuführeinrichtung und den Ständer von autorisiertem Fachpersonal montieren lassen.

 Die Montage von Bandzuführeinrichtung und Ständer hat durch autorisiertes Fachpersonal zu erfolgen. Zur Unfallvermeidung ist dabei größte Vorsicht geboten.

Montieren Sie zuerst den Ständer am Tisch und befestigen Sie die Bandzuführeinrichtung dann am Ständer (siehe Abb. 5).

Montage du distributeur de bande et du bâti

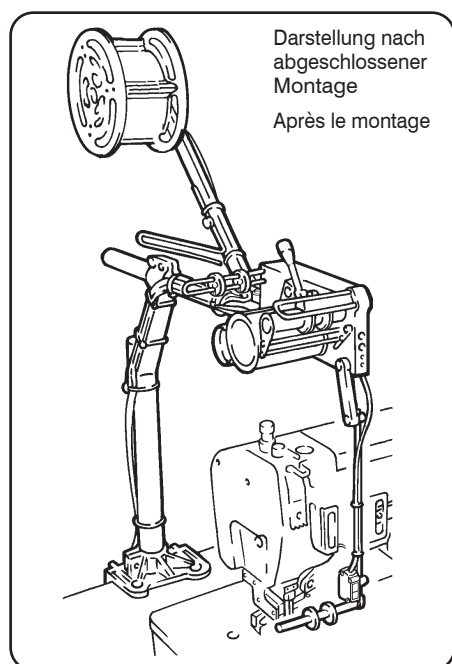
! ATTENTION

 Toujours commencer par éteindre et débrancher la machine. Le montage du distributeur de bande et du bâti doit être confié à un personnel qualifié.

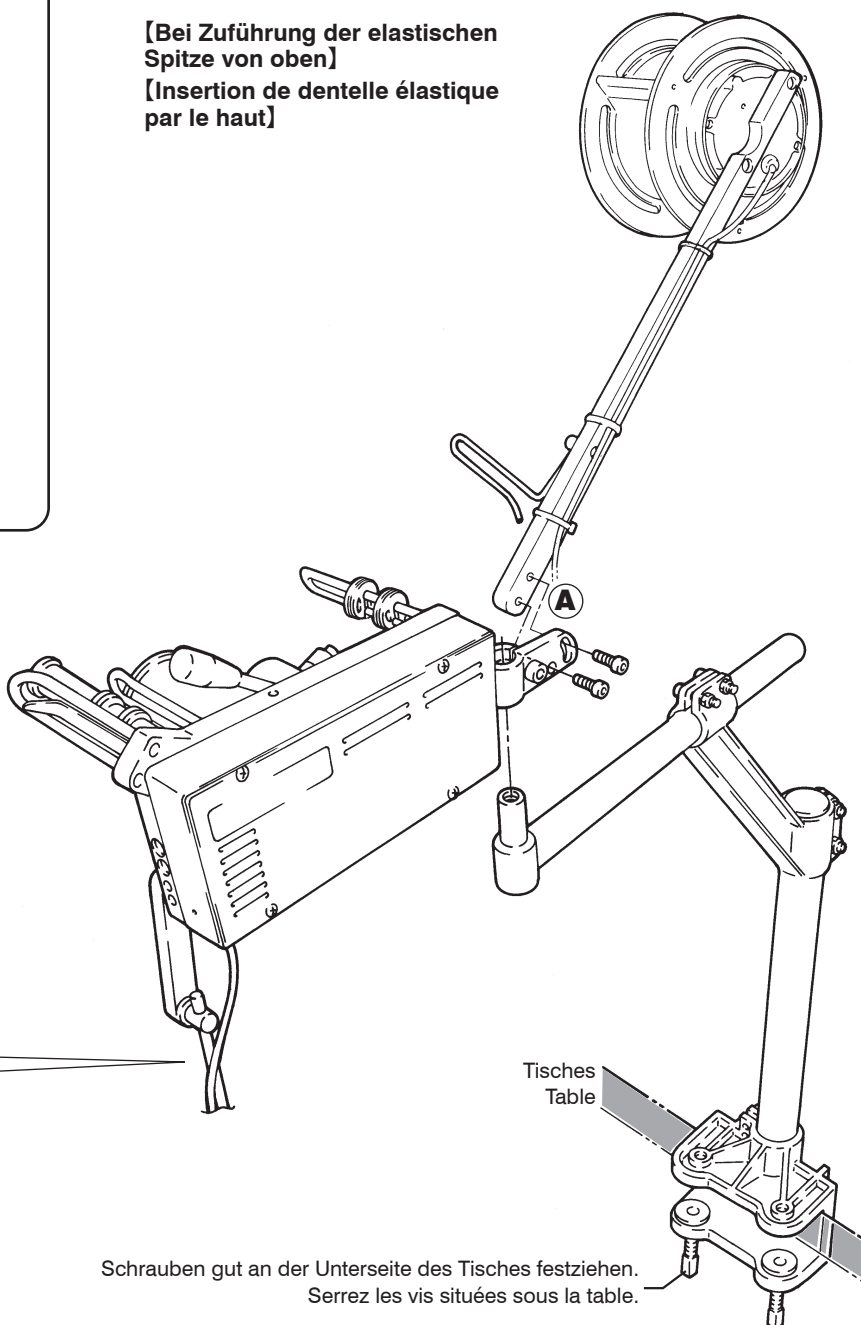
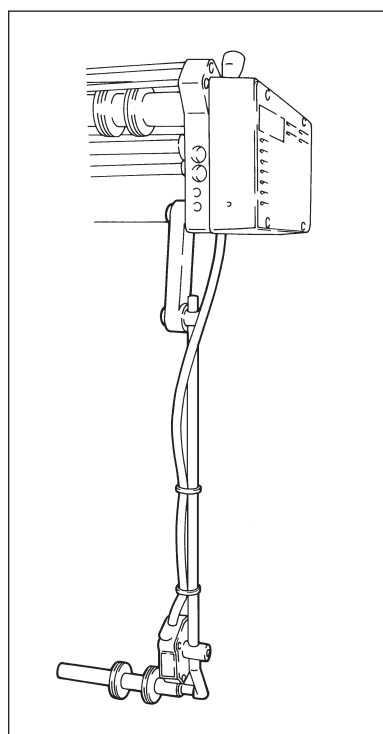
 Le montage du distributeur de bande et du bâti doit être confié à un personnel qualifié. Procéder avec le plus grand soin pour éviter tout accident.

Commencez par fixer le bâti à la table puis le distributeur de bande au bâti (fig. 5).

Abb.5
Fig.5



[Bei Zuführung der elastischen Spitze von oben]
[Insertion de dentelle élastique par le haut]

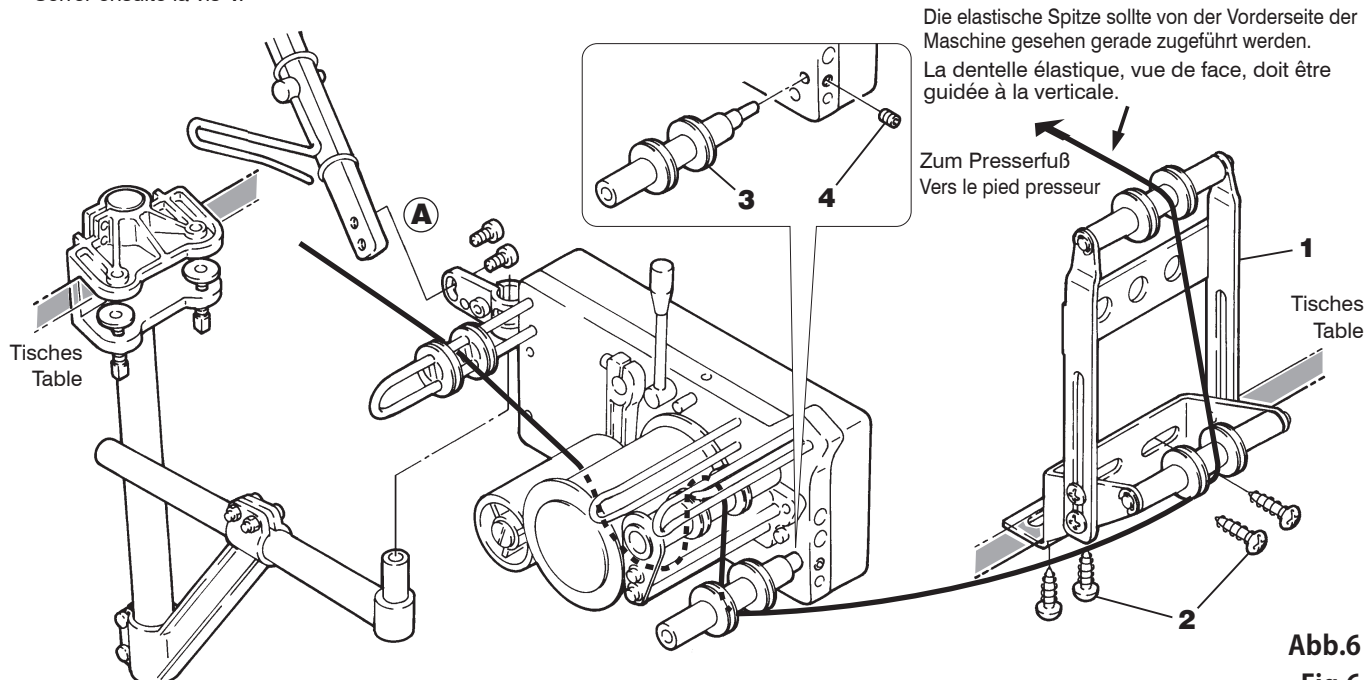


[Bei Zuführung der elastischen Spitze von unten]

1. Die Führungseinheit für elastische Spitze (optional) **1** so am Tische mit Schrauben **2** befestigen, dass die elastische Spitze von der Vorderseite der Maschine gesehen gerade zugeführt wird.
2. Die Führungsrolle (optional) **3** bis zum Anschlag in die Bohrung der Spannungseinheit einführen (siehe Abbildung unten). Dann Schraube **4** festdrehen.

[Insertion de dentelle élastique par le bas]

1. Fixer l'unité de guidage de dentelle élastique (option) **1** au bout du plateau à l'aide des vis **2** de manière à ce que la dentelle élastique soit guidée à la verticale (vue de face).
2. Introduire le rouleau de guidage (option) **3** dans l'alésage de l'unité de tension jusqu'à la butée (voir la figure ci-dessous). Serrer ensuite la vis **4**.



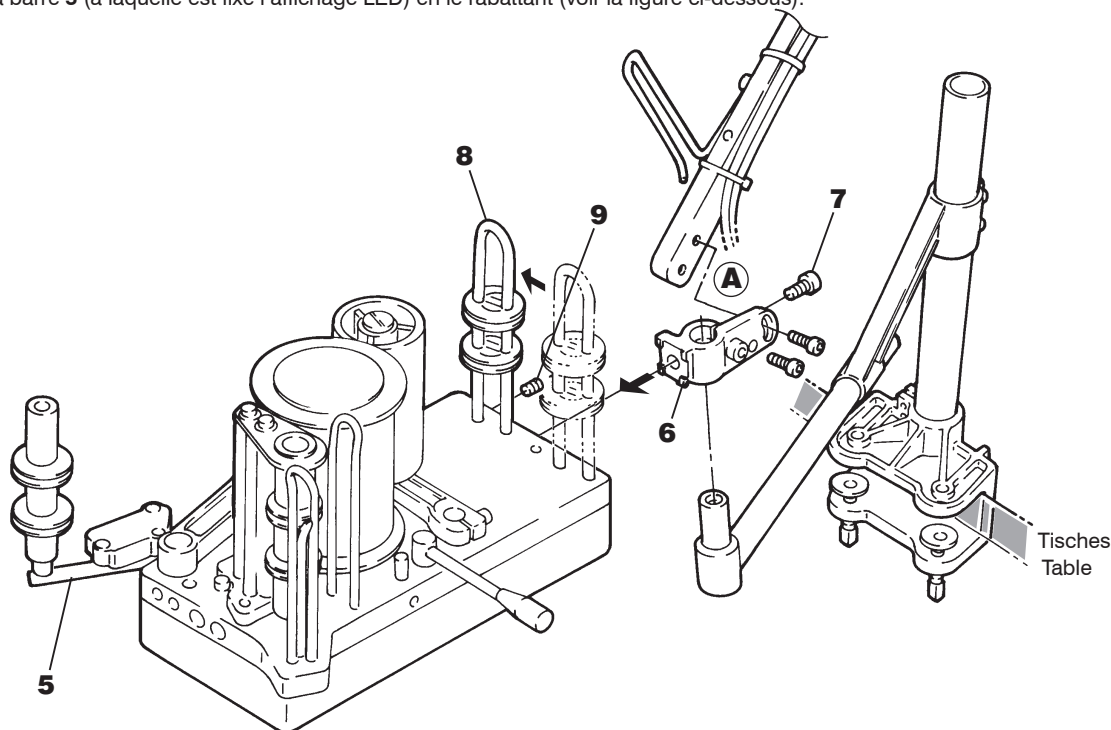
**Abb.6
Fig.6**

[Bei Zuführung der elastischen Spitze von der Seite]

1. Halterung **6** von der Spannungseinheit entfernen. Halterung **6** unter Bezugnahme auf die Abbildung unten wieder anbringen. Dann Schraube **7** festdrehen.
2. Die Position von Führung **8** wie unten abgebildet verändern. Dann Schraube **9** festdrehen.
3. Stange **5** (an der die LED-Anzeige befestigt ist) durch Klappen positionieren (siehe Abbildung unten).

[Insertion de dentelle élastique par le côté]

1. Retirer le support **6** de l'unité de tension. Remettre le support **6** en place en se référant à la figure ci-dessous. Serrer ensuite la vis **7**.
2. Déplacer le guide **8** comme indiqué ci-dessous. Serrer ensuite la vis **9**.
3. Positionner la barre **5** (à laquelle est fixé l'affichage LED) en le rabattant (voir la figure ci-dessous).



**Abb.7
Fig.7**

【Hinweise zur Montage der Bandzuführeinrichtung】

【Bei Zuführung der elastischen Spitze von oben】

Montieren Sie Bandzuführeinrichtung und Ständer so, dass das Gummiband von der Vorderseite der Maschine aus gesehen gerade zugeführt wird (siehe Abb. 8).

Befestigen Sie Bandführung 4 außerdem so nah wie möglich am Presserfuß. Dabei sollen Stange 2, an der LCD-Anzeige 1 angeschraubt ist, und die zuzuführende elastische Spitze 3 jedoch nicht an der Maschine anliegen (siehe Abb. 9).

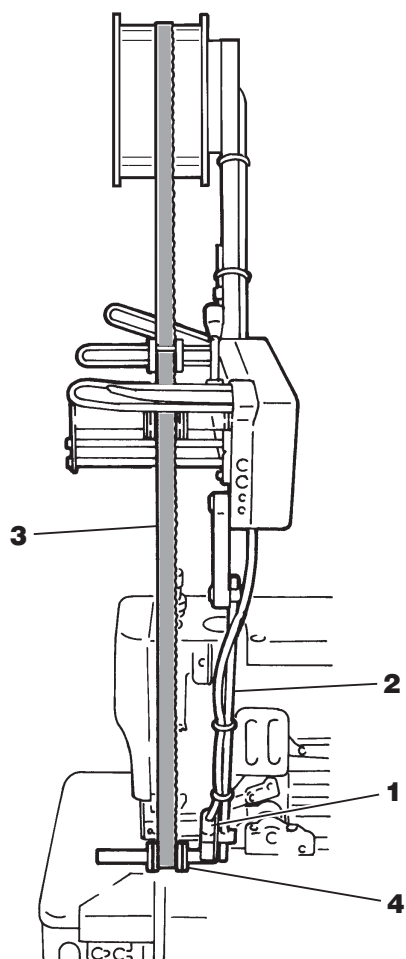


Abb.8
Fig.8

【Consignes de montage du distributeur de bande】

【Insertion de dentelle élastique par le haut】

Montez le distributeur de bande et le bâti de manière à ce que l'élastique soit alimenté bien droit, vu de devant la machine (fig. 8).

Fixez le guide-bande 4 le plus près possible du pied presseur.

La barre 2, à laquelle est vissé l'affichage LCD 1, et la dentelle élastique 3 ne doivent cependant pas toucher la machine (fig. 9).

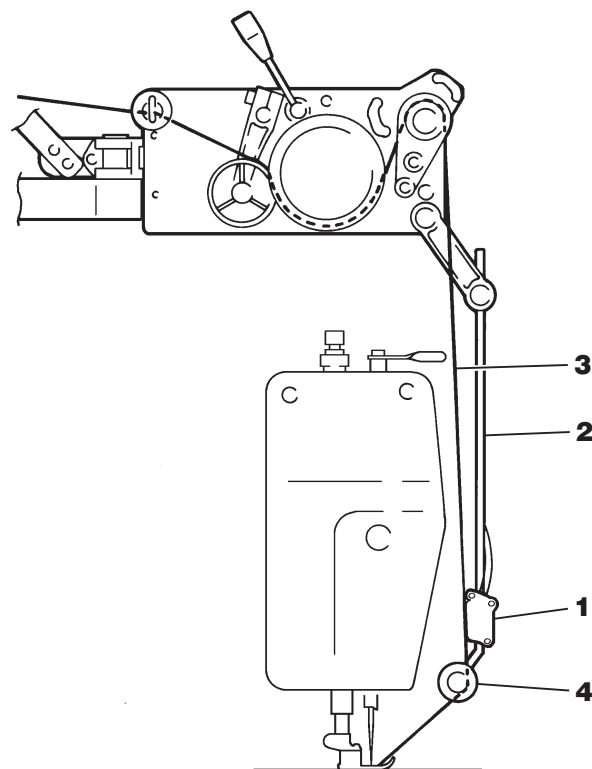


Abb.9
Fig.9

【Bei Zuführung der elastischen Spitze von der Seite】

【Insertion de dentelle élastique par le côté】

Das Gummiband hier nur bei Zuführung der elastischen Spitze von der Seite einlegen.
Ne faire passer la bande élastique ici que si la dentelle élastique est insérée par le côté.

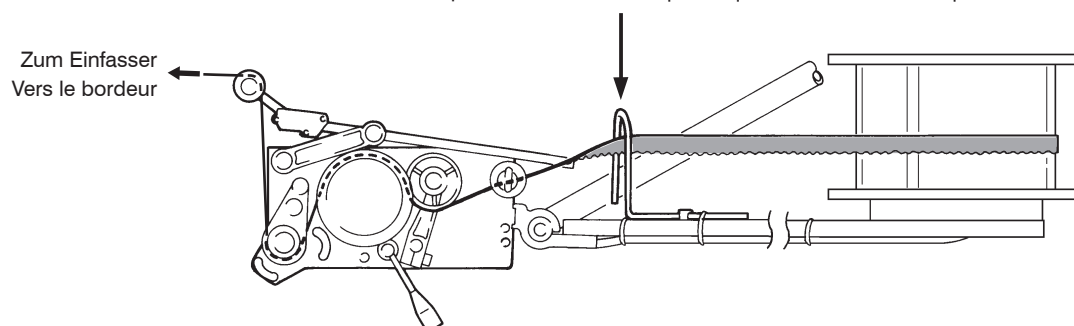


Abb.10
Fig.10

Knieschalter montieren



VORSICHT



Die Maschine immer zuerst ausschalten und den Stecker ziehen, bevor mit der Montage begonnen wird. Die Montage des Knieschalters nur von gut ausgebildeten Technikern ausführen lassen.

Den Knieschalter bequem an der Unterseite des Maschinentisches wie abgebildet montieren.

Montage de la genouillère



AVERTISSEMENT



Toujours couper la puissance, débrancher la machine de la source d'électricité. Il est possible alors, et seulement alors, aux techniciens qualifiés de monter la genouillère.

Monter la genouillère sur le dessous de la table (plateau) de la machine à coudre en consultant l'illustration ci-dessous.

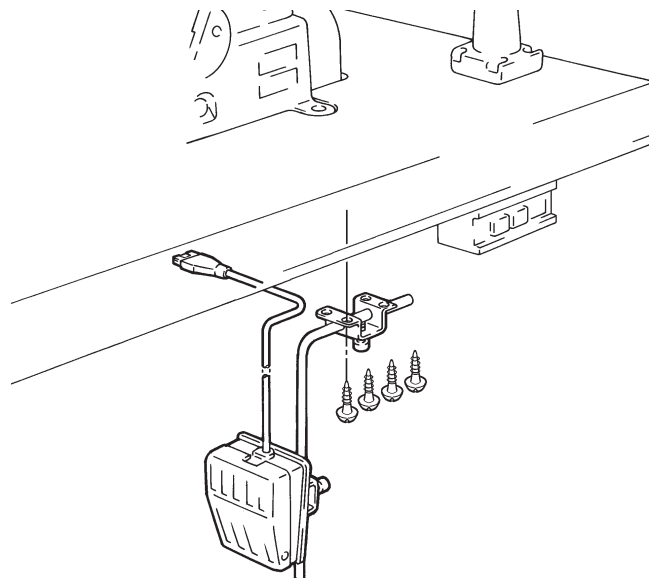


Abb.11

Fig.11

Wartungseinheit montieren



VORSICHT



Die Maschine und den Kompressor immer zuerst ausschalten, bevor mit der Montage von Wartungseinheit begonnen wird. Die Montage nur von gut ausgebildeten Technikern ausführen lassen.



Vor dem Anschließen des Kompressors die anderen Leitungen zuerst anschließen.

Die Wartungseinheit auf der Unterseite des Maschinentisches montieren.

Montage de régulateur du filtre



AVERTISSEMENT



Toujours couper la puissance électrique et le compresseur d'air comprimé en premier lieu. Il est possible alors, et seulement alors, aux techniciens qualifiés d'installer l'électrovalve, le conditionneur d'air comprimé et le contrôleur de vitesse.



Raccorder les autres lignes en premier lieu, avant de les connecter à la source d'air (compresseur d'air).

Monter le conditionneur d'air comprimé sur la face inférieure de la table de la machine.

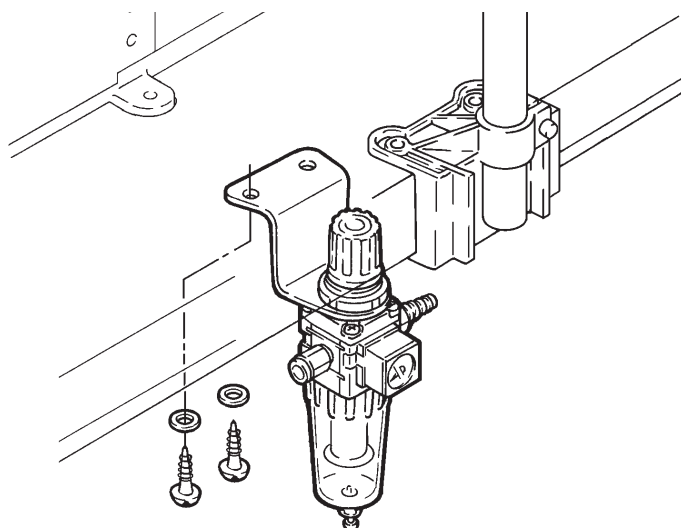


Abb.12

Fig.12

Montage des Handschalters (optional)



VORSICHT



Immer erst die Maschine abschalten und den Netzstecker aus der Steckdose ziehen; dann dürfen qualifizierte Mechaniker den Handschalter anbringen.

1. Befestigen Sie die Gegenhalter **1** und **2** an die Maschine mit den Schrauben **3** und **4**.
(Wenn Sie die Serie W500 verwenden, bauen Sie zuerst die Sensorhalterung **10** ab und befestigen danach den Gegenhalter **1** an die Maschine.)
2. Bauen Sie den Handschalter **5** in die Maschine ein in der Reihenfolge der Teile **5** bis **8**.
3. Schließen Sie das Verbindungskabel **9** an das Kabel des Handschalters an und schließen Sie dann Kabel **9** an den Stecker auf der Rückseite des MU-Controllers an (siehe "Anschluß der elektrischen Leitungen" auf Seite 18).

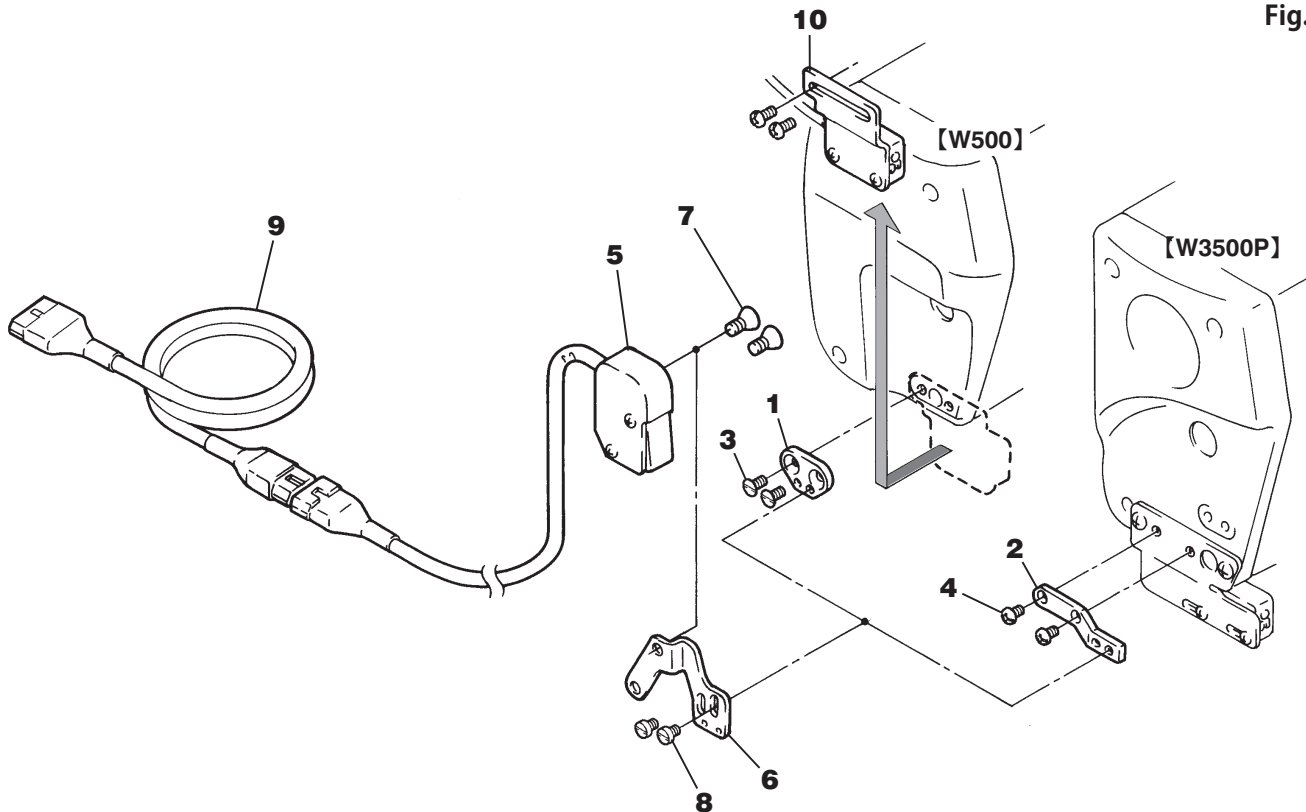


Abb.13

Fig.13

Montage de l'interrupteur manuel (option)



AVERTISSEMENT



Toujours commencer par éteindre et débrancher la machine. Confier la pose de l'interrupteur manuel à un mécanicien qualifié.

1. Fixez les contre-appuis **1** et **2** à la machine à l'aide des vis **3** et **4**.
(Si vous utilisez la série W500, commencez par démonter le support de capteur **10** puis fixez le contre-appui **1** à la machine.)
2. Montez l'interrupteur manuel **5** dans la machine, dans l'ordre des pièces **5** à **8**.
3. Raccordez le câble **9** au câble de l'interrupteur manuel puis au connecteur à l'arrière du contrôleur (voir "Raccordement des câbles", page 18).

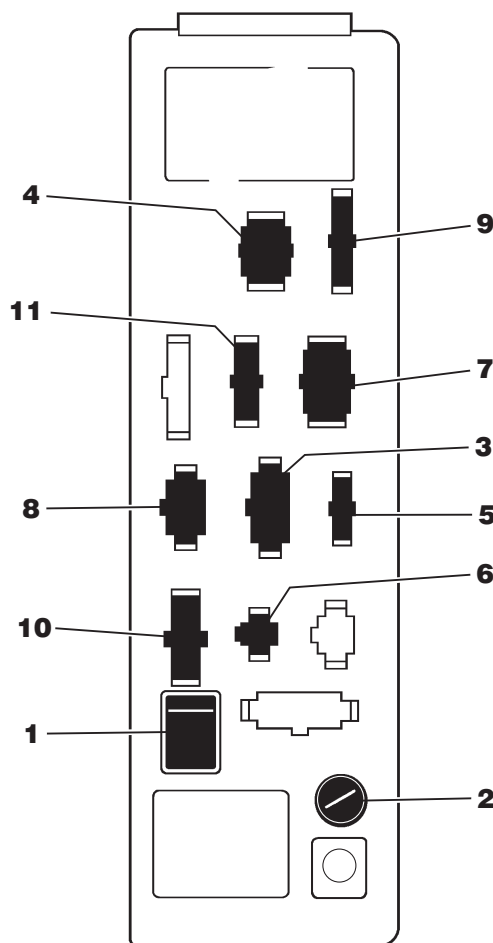
Beschreibung des MU-Steuerkastens

- 1 Netzschalter:**
Zum Ein- und Ausschalten der MU-Steuerung.
- 2 Sicherungshalterung:**
Eingebaut ist eine 4A-Sicherung.
- 3 Anschlußbuchse zum Bedienfeld:**
Anschluß der Kabel vom Bedienfeld.
- 4 Anschluss für den Sensor (optional):**
Zum Anschließen des Verbindungskabels für den Rotationsdetektor-/Nähgutsensor.
- 5 Anschluss für den Regler der spannungslosen Bandzufuhr (optional):**
Zum Anschließen des Verbindungskabels für den Regler der spannungslosen Bandzufuhr.
- 6 Anschluss für den Knieschalter:**
Zum Anschließen des Verbindungskabels für den Knieschalter.
- 7 Anschluss für den Ausgang (optional):**
Zum Anschließen des Verbindungskabels für das Magnetventil.
- 8 Anschluss für den Ausgang:**
Zum Anschließen des Verbindungskabels für die Spannungseinheit.
- 9 Bandtrennerschalter und Fersenschalterstecker (optional):**
Um das Verbindungskabel für den Handschalter anzuschließen.
- 10 Anschluß für Schalteinrichtungen:**
Zum Anschließen des Verbindungskabels für die Bandzuführeinheit.
- 11 Anschluss für den Maschinenstopp (optional):**
Zum Anschließen des Verbindungskabels vom Positionsgeber-/Motor-Notaus-Anschluss.

Description du boîtier de commande du dispositif MU

- 1 Interrupteur secteur:**
Mise sous tension et hors tension du contrôleur MU.
- 2 Porte-fusible:**
Comprend un fusible de 4A.
- 3 Connexion de raccordement du panneau de commande:**
Raccordement des câbles du panneau de commande.
- 4 Raccord du capteur (option):**
Pour le raccordement du câble du capteur de rotation / d'ouvrage.
- 5 Raccordement du régulateur du dispositif d'alimentation sans tension (option):**
Pour le raccordement du câble du régulateur du dispositif d'alimentation sans tension.
- 6 Raccordement de la genouillère:**
Pour le raccordement du câble de la genouillère.
- 7 Raccord pour la sortie (option):**
Pour le raccordement du câble de l'électrovanne.
- 8 Raccord pour la sortie:**
Pour le raccordement du câble de l'unité de tension.
- 9 Interrupteur du coupe-bande et connecteur de l'interrupteur de talon (option):**
Pour raccorder le câble de l'interrupteur manuel.
- 10 Connecteur de sortie:**
Pour le raccordement du câble du distributeur de bande.
- 11 Raccord pour l'arrêt de la machine (option):**
Pour le raccordement du câble du positionneur/arrêt d'urgence du moteur.

Abb.14
Fig.14



Anschluß der elektrischen Leitungen

! WARNUNG

Die Maschine immer zuerst ausschalten und den Stecker ziehen, bevor mit dem Anschließen der Kabel und Leiter begonnen wird. Diese Arbeit nur von gut ausgebildeten Technikern ausführen lassen.

Den Erdleiter immer ordnungsgemäß anschließen. Sonst kann ein Berühren der MU-Steuerung bzw. der Maschine einen elektrischen Schlag auslösen.

Nicht ordnungsgemäß ausgeführte Anschlüsse können einen gefährlichen fehlerhaften Betrieb und Schaden an der Maschine zur Folge haben.

Alle Kabel und Kupplungsstecker sind farb- und formcodiert. Die Kabel mittels Kupplungssteckern miteinander verbinden, wie unten abgebildet.

※ Die Abbildung zeigt die Position der Messer und Rollen/Walzen bei Zuführung der elastischen Spitze von oben. Die Vorsichtsmaßregel oben bezieht sich jedoch auf den Fall der Zuführung der elastischen Spitze von der Seite oder von unten.

Raccordement des câbles électriques

! ATTENTION

Toujours couper la puissance, débrancher la machine de la source d'électricité. Il est possible alors, et seulement alors, aux techniciens qualifiés, de raccorder les câbles électriques.

Raccorder correctement le câble de terre. Sinon, il y a la possibilité de choc électrique lorsqu'on touche au contrôleur du dispositif MU et/ou de la machine à coudre.

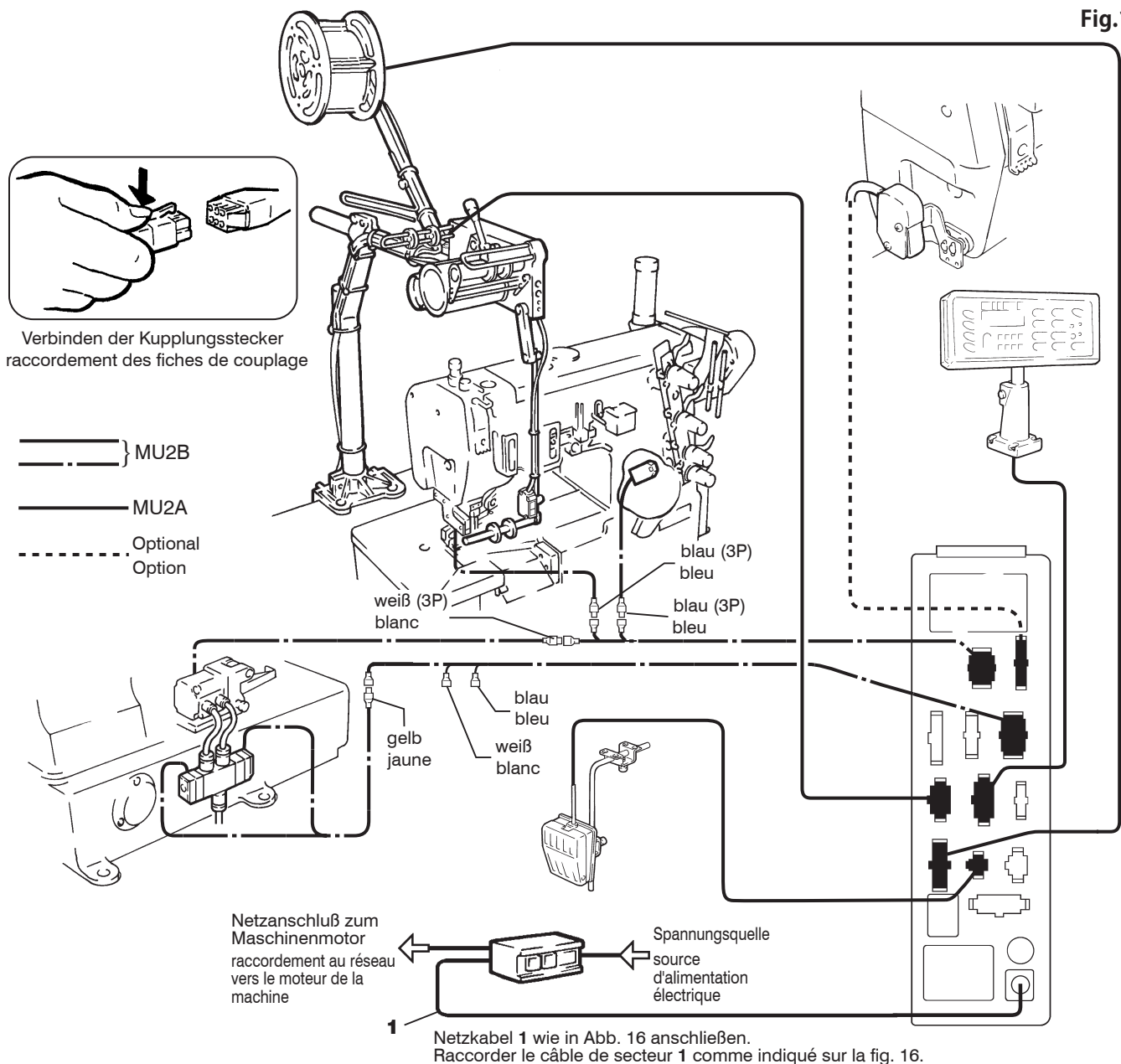
Un raccordement fautif risque de causer un fonctionnement défectueux et dangereux, ainsi que d'endommager la machine.

Chacun des câbles et connecteurs (prises) est codé par sa couleur et sa forme. Raccorder correctement les câbles aux connecteurs (prises), selon l'illustration ci-dessous.

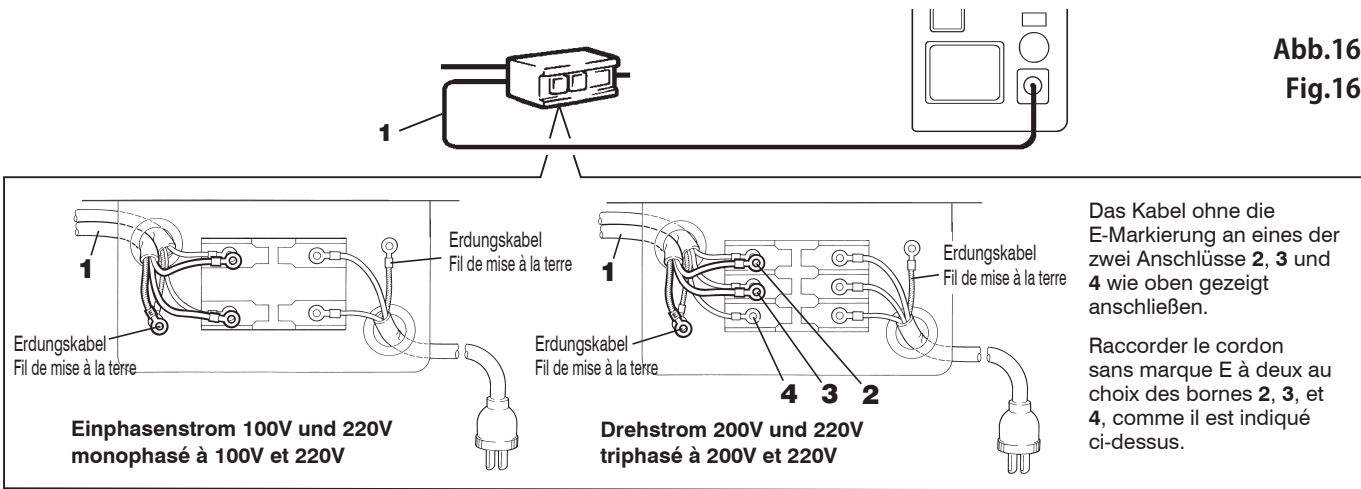
※ Cette figure montre la position des couteaux et rouleaux lorsque la dentelle élastique est insérée par le haut. La mesure de précaution ci-dessus s'applique cependant lorsque la dentelle élastique est insérée par le côté ou le bas.

Abb.15

Fig.15



**Abb.16
Fig.16**



Anschließen der Kabel bei Verwendung der Funktion "Auto-Stop" (optional)

Vergewissern Sie sich, daß die Steckkontakte für optionale Motorfunktionen wie z. B. Standard- und Notstopp richtig positioniert sind (siehe Abbildungen unten). Schließen Sie dann das Kabel ordnungsgemäß an den Steckverbinder des Motors an. Das Kabel und der Steckverbinder werden mit dem Motor mitgeliefert.

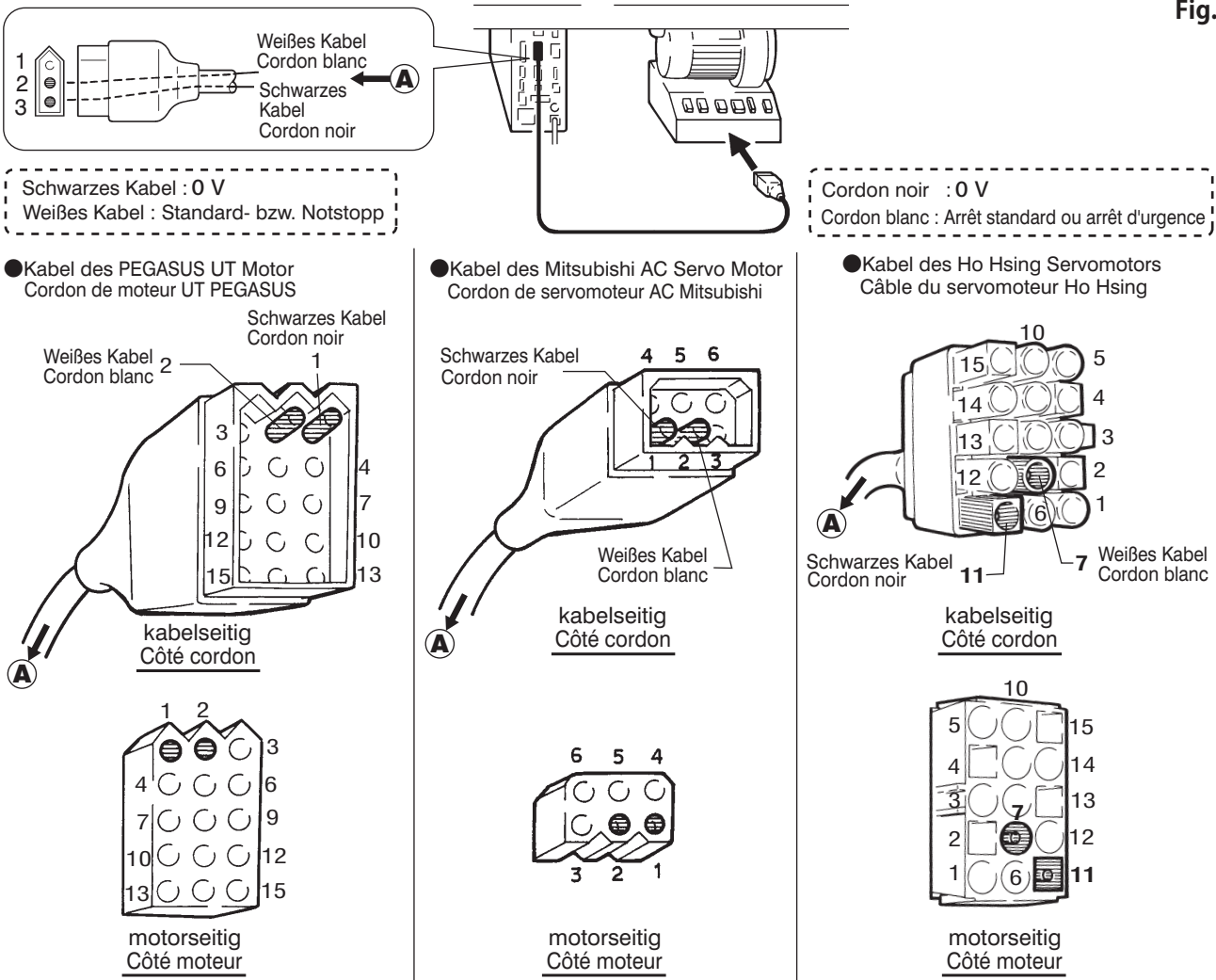
* Wenn Sie andere Motoren als die unten abgebildeten Modelle verwenden, so beachten Sie bitte die entsprechenden Bedienungsanleitungen der Hersteller.

Branchement en cas d'utilisation de la fonction d'arrêt automatique "Auto-Stop" (option)

Vérifiez que la prise pour les fonctions optionnelles du moteur, comme l'arrêt standard ou d'urgence, est correctement positionnée. Ensuite, branchez convenablement le cordon au connecteur du moteur. Le cordon et le connecteur sont fournis avec le moteur.

* En cas d'utilisation de moteurs différents que ceux montrés dans ces instructions, suivez les consignes du manuel d'utilisation correspondant.

**Abb.17
Fig.17**



Auswechseln der Sicherung für die MU-Steuerung

! WARNUNG

 Stets zuerst die Maschine ausschalten, den Stecker aus der Steckdose ziehen und anschließend die Sicherung der MU-Steuerung durch einen qualifizierten Mechaniker auswechseln lassen.

! VORSICHT

 Für die MU-Steuerung ist eine 4A Sicherung zu verwenden. Keine Sicherung mit anderem Amperewert benutzen.

 Brennt die neue Sicherung erneut durch, liegt möglicherweise eine Fehlfunktion der MU-Steuerung vor. Benutzen Sie die MU-Steuerung nicht mehr und wenden Sie sich an Ihr örtliches Pegasus-Verkaufsbüro oder einen Pegasus-Vertreter.

Entfernen Sie Sicherungshaltekappe 1, indem Sie sie mit einem Schraubenzieher in Pfeilrichtung drehen und gleichzeitig nach innen drücken. Wechseln Sie dann Sicherung 2 aus.

Remplacement du fusible du contrôleur MU

! ATTENTION

 Toujours commencer par couper l'alimentation électrique et débrancher la machine, puis confier le remplacement du fusible du contrôleur MU à des techniciens qualifiés.

! AVERTISSEMENT

 Pour le contrôler du dispositif MU, utiliser un fusible de 4A. Ne pas utiliser de fusibles d'autres valeurs.

 Si le fusible remplacé saute, cela est peut-être dû à un dysfonctionnement du régulateur MU. Mettre le régulateur MU hors service et s'adresser au point de vente ou représentant Pegasus local.

Retirez le capuchon 1 du fusible en le tournant dans le sens de la flèche à l'aide d'un tournevis tout en le pressant vers l'intérieur. Remplacez le fusible 2.

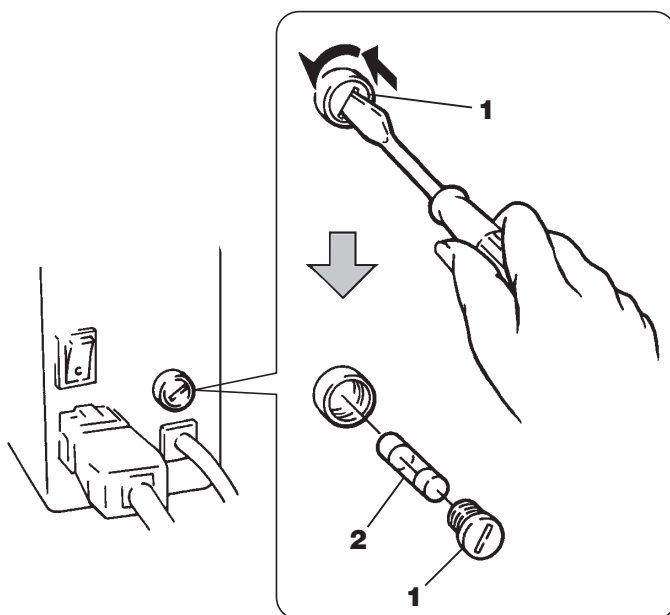


Abb.18
Fig.18

Anschließen der Druckluftleitungen und Einstellen der Wartungseinheit

Druckluftleitungen anschließen



VORSICHT

Die Maschine immer zuerst ausschalten und den Stecker ziehen, bevor mit dem Anschließen der Kabel und Leiter begonnen wird. Diese Arbeit nur von gut ausgebildeten Technikern ausführen lassen.

Vor dem Anschließen des Kompressors die anderen Leitungen zuerst anschließen.

Druckluftleitung **1** (von der Luftquelle) auf Verbindungsstück **2** schieben und mit Schlauchschelle **3** befestigen. Anschließend Wartungseinheit **4** mit Magnetventil **5** über Druckluftleitung **6** verbinden.

Hinweis

- Überprüfen Sie, daß die Druckluftleitung **6** bis zum Anschlag in die Verbindungsstücke **7** und **8** eingeführt wurde. Vergewissern Sie sich, daß die Druckluftleitung **6** bei Zug nicht von den Verbindungsstücken **7** und **8** abgezogen werden kann.
- Zum Entfernen der Druckluftleitung **6** ziehen Sie an der Druckluftleitung **6** und drücken dabei gleichzeitig den Auslösering **9** gerade nach innen.

Einstellen des Luftdruckes

Knopf **10** an der Wartungseinheit nach oben ziehen, bis ein klicken wahrnehmbar ist. Anschließend die Druckluft auf 0.5 Mpa (5 kgf/cm²) einstellen.

- Zur Erhöhung des Druckluft den Knopf **10** im Uhrzeigersinn.
- Zur Verringerung der Druckluft den Knopf **10** gegen den Uhrzeigersinn drehen.

Wartungseinheit entleeren

Die Wartungseinheit **12** sammelt Flüssigkeit. Auf das Ablaufventil **11** drücken, bevor sich zu viel Flüssigkeit angesammelt hat.



VORSICHT

Sonst fließt die Flüssigkeit in das Magnetventil bzw. den Luftzylinder und verursacht Probleme.

Beachten Sie, daß Flüssigkeit und Luft nach unten austreten.

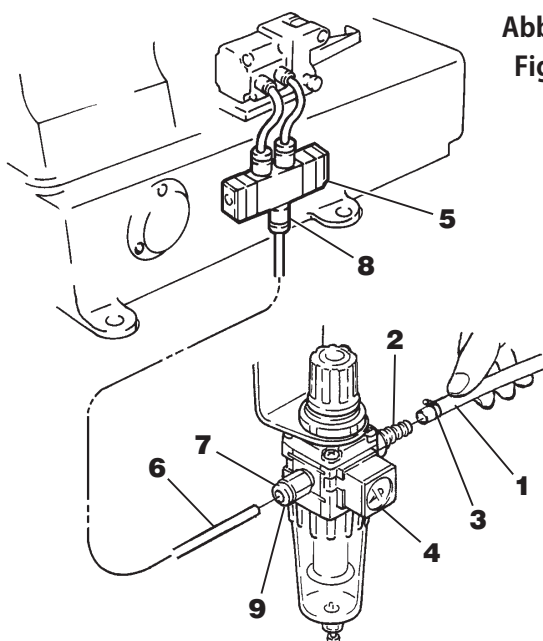


Abb.19
Fig.19

Branchement des conduites pneumatiques et réglage du conditionneur d'air comprimé

Raccordement des conduites pneumatiques



AVERTISSEMENT

Toujours commencer par couper l'alimentation électrique, puis l'air comprimé, et confier la connexion des conduites d'air à des techniciens qualifiés.

Raccorder les autres lignes en premier lieu, avant de les connecter à la source d'air (compresseur d'air).

Brancher la conduite d'air **1** (de l'alimentation pneumatique) au raccord **2** puis la fixer à l'aide du collier de serrage **3**. Ensuite, raccorder le conditionneur d'air comprimé **4** et l'électrovanne **5** à l'aide de la conduite pneumatique **6**.

Remarque

- Bien enfoncer la conduite d'air **6** dans les raccords **7** et **8** le plus profondément possible. La conduite d'air **6** ne doit plus pouvoir se détacher des raccords **7** et **8** quand on tire dessus.
- Pour enlever la conduite d'air **6** tirer dessus tout en pressant la bague de déblocage **9** vers l'intérieur.

Ajuste de la pression de air

Alce el boton **10** en el grupo acondicionador hasta que se oiga un "clic". Seguidamente, ajuste el aire comprimido de 0.5 Mpa (5 kgf/cm²).

- Para aumentar la presión del aire, gire el boton **10** en sentido horario.
- Para disminuir la presión del aire, gire el boton **10** en sentido antihorario.

Purge du régulateur de filtre

Le régulateur de filtre **11** accumule du liquide. Appuyer sur la soupape de purge **12** avant que trop de liquide ne s'accumule.



AVERTISSEMENT

Dans l'absence de cette purge, le liquide écoulera dans l'électrovalve et/ou dans le cylindre d'air et causera des problèmes.

Notez que l'évacuation du liquide et de l'air se fait par le bas.

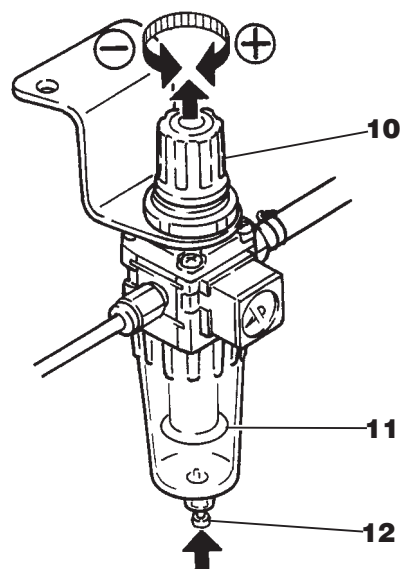


Abb.20
Fig.20

Elastische Spitze einlegen

! VORSICHT

Beim Einlegen von elastischer Spitze stets zuerst die Maschine abschalten. Darauf achten, daß sich die Hände beim Einlegen der Spitze nicht in der Walze verfangen.

1. Elastische Spitze 1 auf Umlenkrolle 2 (siehe Abb. 21) positionieren.
2. Die elastische Spitze 1 durch die Führungen 3 in die Führungen 4 führen. Dabei Hebel 6 in Pfeilrichtung umlegen und die elastische Spitze 1 zwischen Hilfswalze 7 und Antriebswalze 8 einlegen. Nach der Justierung Hebel 6 wieder zurückstellen (siehe Abb. 22).
3. Die elastische Spitze 1 durch die Führungen 4 und 5 führen. Dann die elastische Spitze 1 unter dem Presserfuß hindurch führen (siehe Abb. 22 und 23).

Hinweis

Justieren Sie die einzelnen Führungen so, dass die elastische Spitze 1 problemlos durch die Führungen und Walzen läuft und von der Vorderseite der Maschine aus gesehen gerade zugeführt wird (siehe Abb. 24).

※ Wird die elastische Spitze von der Seite oder von unten zugeführt, legen Sie die elastische Spitze unter Bezugnahme auf Abb. 6 oder 10 ein.

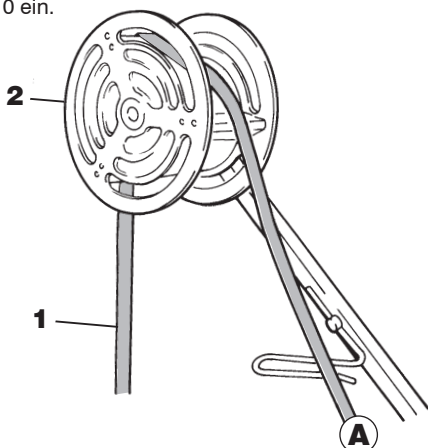


Abb.21
Fig.21

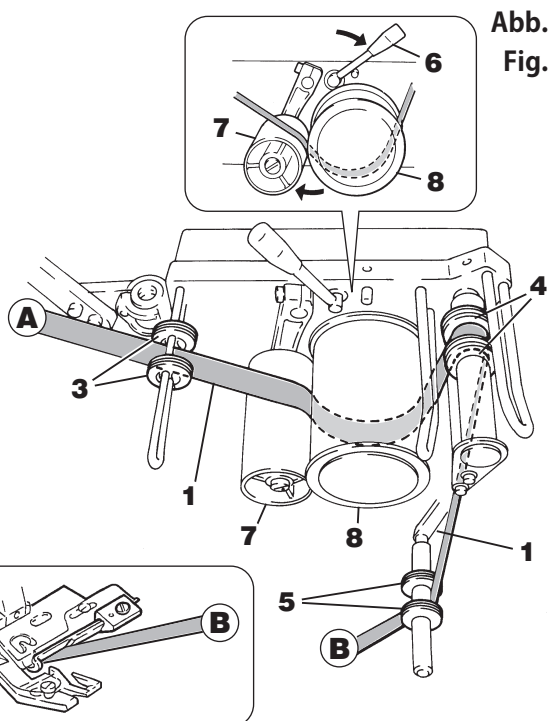


Abb.22
Fig.22

Mise en place de la dentelle élastique

! AVERTISSEMENT

Avant d'insérer la dentelle élastique, s'assurer que l'alimentation électrique a bien été coupée. Pendant l'insertion, prendre garde à ne pas engager les mains dans le rouleau.

1. Placer la dentelle élastique 1 sur la poulie de guidage 2 (voir fig. 21).
2. Guidez la dentelle élastique 1 à travers les guides 3 et 4. Pour cela, rabattez le levier 6 dans le sens de la flèche et faites passer la dentelle élastique 1 entre le rouleau 7 et le rouleau d'entraînement 8. Après le réglage, remettez le levier 6 dans sa position d'origine (fig. 22).
3. Guidez la dentelle élastique 1 à travers les guides 4 et 5. Pour finir, faites passer la dentelle élastique 1 sous le pied presseur (fig. 22 et 23).

Remarque

Réglez les différents guides de manière à ce que la dentelle élastique 1 puisse passer aisément entre les guides et rouleaux et qu'elle soit guidée à la verticale (vue de face, cf. fig. 24).

※ Si la dentelle élastique est insérée par le côté ou le bas, positionnez-la en vous référant à la fig. 6 ou 10.

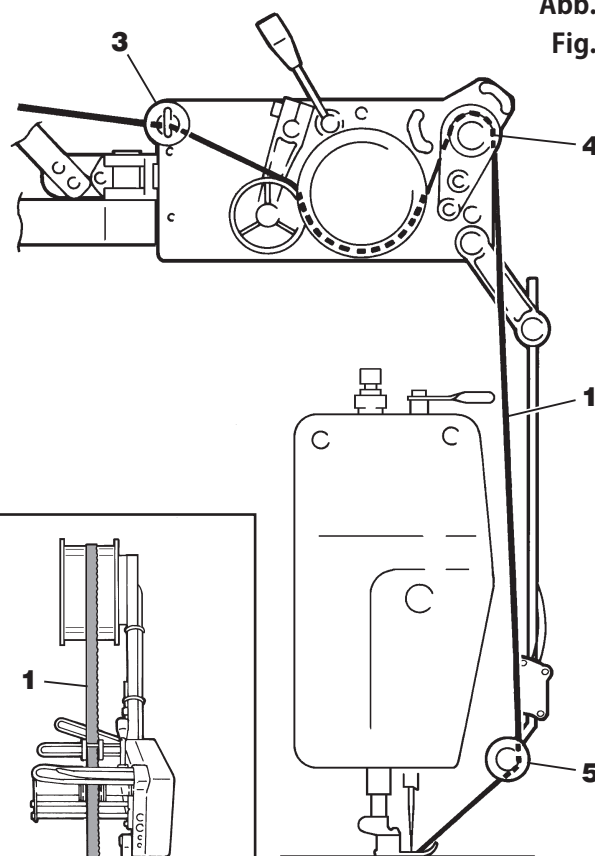


Abb.23
Fig.23

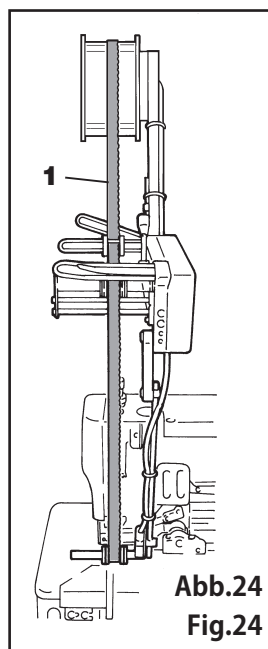


Abb.24
Fig.24

Einstellen der Führungen auf die Spitzenbreite

! VORSICHT

Beim Einlegen von elastischer Spitze muss die Maschine ausgeschaltet sein. Passen Sie auf, dass Ihre Hände beim Einlegen nicht in die Walze geraten.

1. Elastische Spitze mit einer Breite von bis zu 20 mm einstellen:
Führungen 1, 2 und 3 von Hand verschieben. Zum Justieren von Führung (rechts) 4 Schraube 5 lösen.

Die Führungen 1, 2 und 3 sollten so justiert werden, dass der Abstand zwischen beiden Seiten der elastischen Spitze und der jeweiligen Führung 1–5 mm beträgt (siehe Abb. 25).

2. Bei 20 - 38 mm breiter elastischer Spitze:

Schraube 5 lösen und die rechte Spitzenführung 4 so weit wie möglich nach rechts schieben. Danach ist das linke Ende der rechten Spitzenführung 4 so zu kürzen, daß 38 mm breite elastische Spitze problemlos hindurchgeführt wird. (siehe Abb. 26).

! WARNUNG

Um Unfällen beim Zuschneiden des Spitzenführung 4 (rechts) vorzubeugen, sollte diese Arbeit nur von qualifizierten Mechanikern vorgenommen werden. Dabei ist vorsichtig vorzugehen, da Verletzungsgefahr für Hände und/oder Finger besteht.

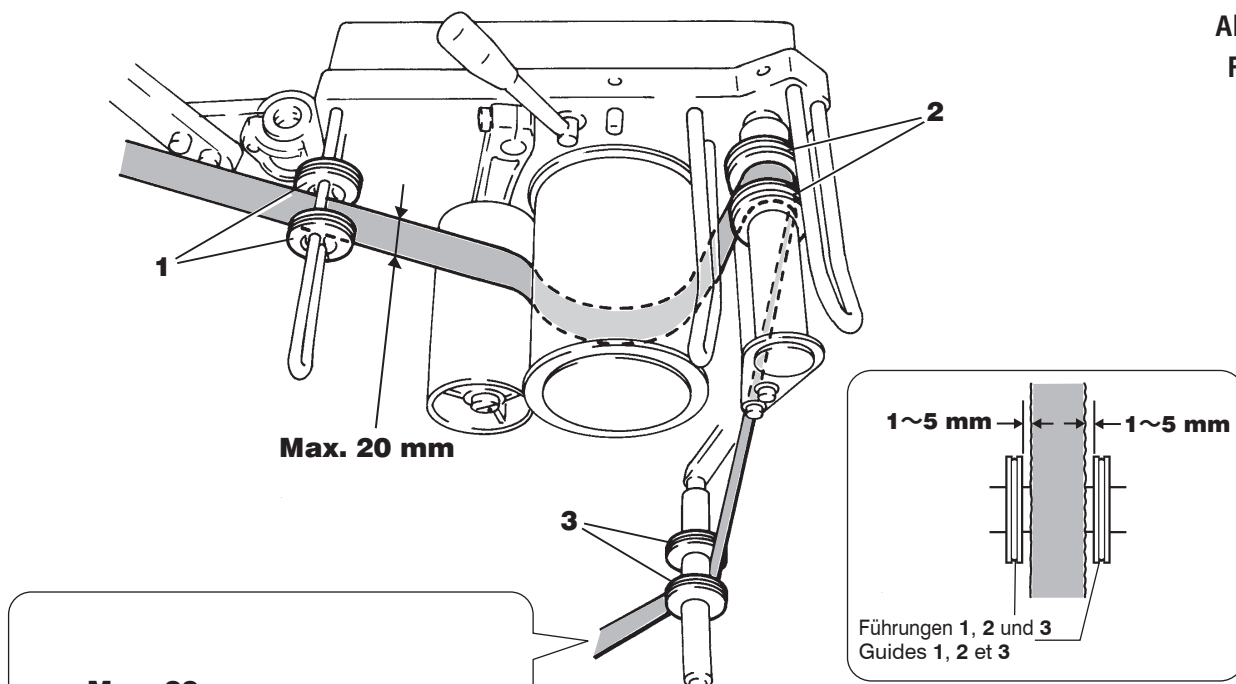
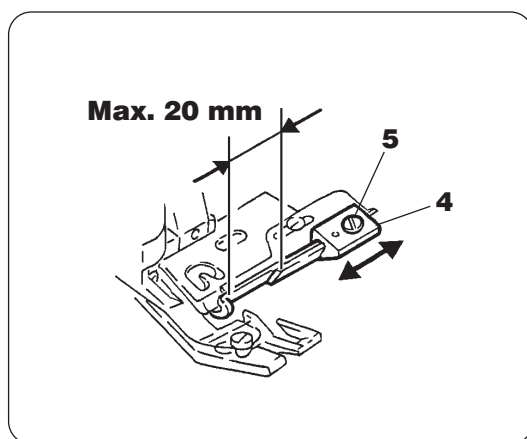


Abb.25
Fig.25



Réglage des guidages en fonction de la largeur de dentelle

! AVERTISSEMENT

Au moment de l'insertion de dentelle élastique, la machine doit être éteinte. Veillez à ne pas approcher vos doigts trop près du rouleau.

1. Réglage pour de la dentelle élastique d'une largeur maximum de 20 mm :
Dcaler manuellement les guides 1, 2 et 3. Pour le réglage du guide 4 (à droite), desserrer la vis 5.

Les guides 1, 2 et 3 doivent être réglés de manière à ce que la distance entre les deux côtés de la dentelle élastique et le guide correspondant soit comprise entre 1 et 5 mm (voir fig. 25).

2. Pour une largeur de dentelle élastique de 20 à 38 mm:

Desserrer la vis 5 et amener le guidage de dentelle droit 4 aussi loin que possible vers la droite. Couper ensuite le bout gauche du guidage de dentelle droit 4 de manière à ce qu'une dentelle élastique de 38 mm de large puisse y passer sans difficulté (voir fig. 26).

! ATTENTION

Afin d'éviter les accidents et les blessures aux doigts et/ou aux mains pendant la coupe du guide-bande (droit) 4, les techniciens qualifiés doivent procéder avec la plus grande attention.

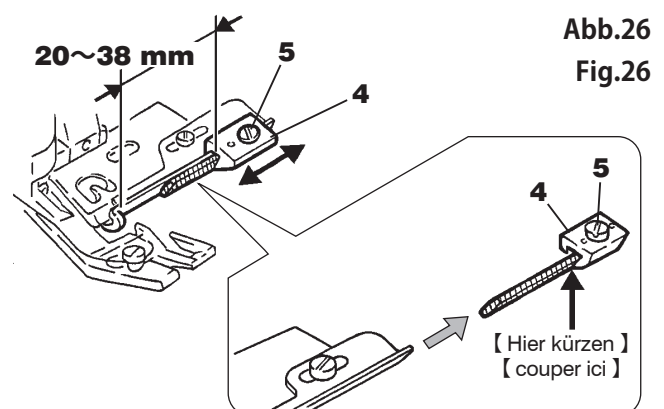


Abb.26
Fig.26

Justieren der Bandzuführeinheit

! VORSICHT

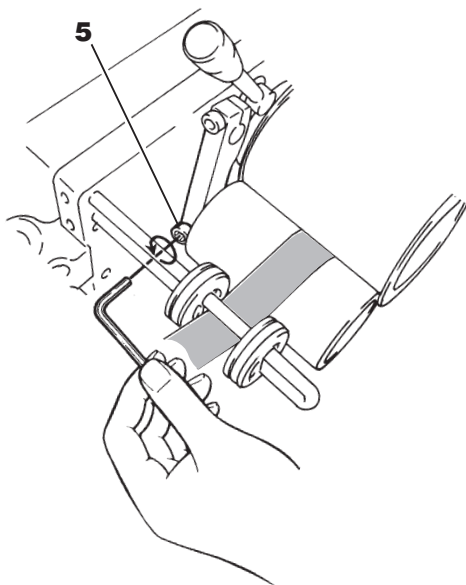
Beim Einlegen von elastischer Spitze muss die Maschine ausgeschaltet sein. Passen Sie auf, dass Ihre Hände beim Einlegen nicht in die Walze geraten.

Elastische Spitze **3**, die beim Einziehen zwischen Antriebswalze **1** und Hilfswalze **2** transportiert wird, kann sich in Richtung **A** oder **B** auf der Hilfswalze **2** bewegen (siehe Abb. 27). Dadurch kann ein Problem beim Zuführen der elastischen Spitze entstehen.

Damit die elastische Spitze gerade zugeführt wird, müssen Sie die Neigung der Hilfswalze **2** korrigieren.

[Gerade Zuführung von elastischer Spitze]

Lösen Sie Schraube **5**. Drehen Sie die Exzenterwelle **4** der Hilfswalze mit einem Schraubenzieher, um die Neigung der Hilfswalze einzustellen. Nach der Justierung drehen Sie Schraube **5** wieder fest.



Bewegt sich die elastische Spitze in Richtung **A** auf der Hilfswalze, drehen Sie die Exzenterwelle **4** der Hilfswalze gegen den Uhrzeigersinn. Anschließend neigt sich Hilfswalze **2** wie in Abb. 28. Durch diese Einstellung bewegt sich die elastische Spitze **3** in Pfeilrichtung (siehe Abb. 28).

Si la dentelle élastique se déplace vers **A** sur le rouleau **2**, tournez l'arbre à excentrique **4** du rouleau **2** dans le sens inverse des aiguilles d'une montre. Le rouleau **2** s'incline alors comme indiqué sur la fig. 28. La dentelle élastique **3** se déplace dans le sens de la flèche (fig. 28).

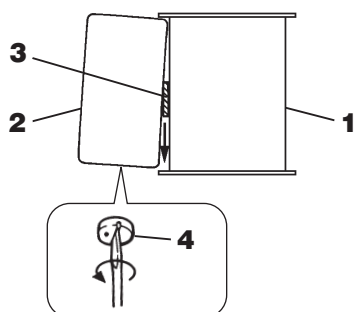


Abb.28
Fig.28

Réglage du distributeur de bande

! AVERTISSEMENT

Au moment de l'insertion de dentelle élastique, la machine doit être éteinte. Veillez à ne pas approcher vos doigts trop près du rouleau.

La dentelle élastique **3** qui est transportée entre le rouleau d'entraînement **1** et le rouleau **2** peut se déplacer dans le sens **A** ou **B** sur le rouleau **2** (fig. 27) et provoquer des problèmes d'alimentation de dentelle élastique. Pour qu'elle soit distribuée correctement, [Alignement de la dentelle élastique]

Desserrer la vis **5**. Tourner l'arbre à excentrique **4** du rouleau à l'aide d'un tournevis afin de régler l'inclinaison du rouleau. Après le réglage, resserrer la vis **5**.

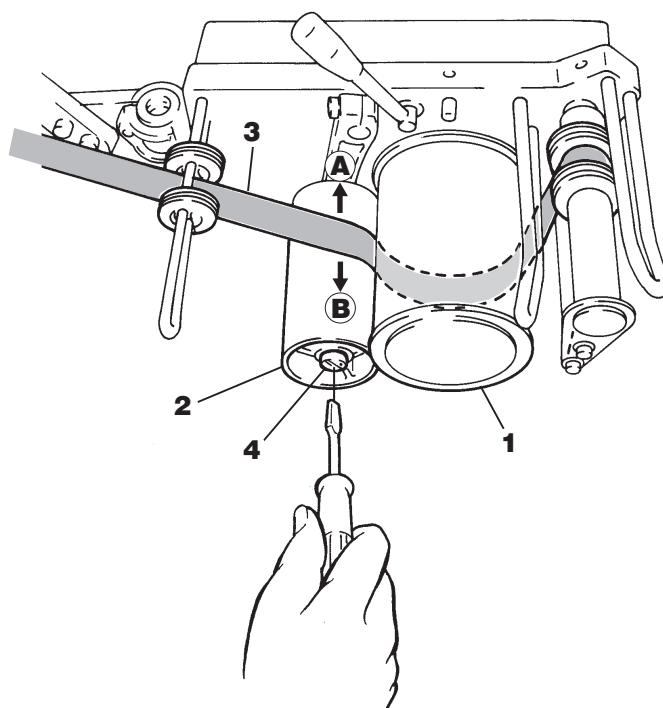


Abb.27
Fig.27

Bewegt sich die elastische Spitze in Richtung **B** auf der Hilfswalze, drehen Sie die Exzenterwelle **4** der Hilfswalze im Uhrzeigersinn. Anschließend neigt sich Hilfswalze **2** wie in Abb. 29. Durch diese Einstellung bewegt sich die elastische Spitze **3** in Pfeilrichtung (siehe Abb. 29).

Si la dentelle élastique se déplace vers **B** sur le rouleau **2**, tournez l'arbre à excentrique **4** du rouleau **2** dans le sens des aiguilles d'une montre. Le rouleau **2** s'incline alors comme indiqué sur la fig. 29. La dentelle élastique **3** se déplace dans le sens de la flèche (fig. 29).

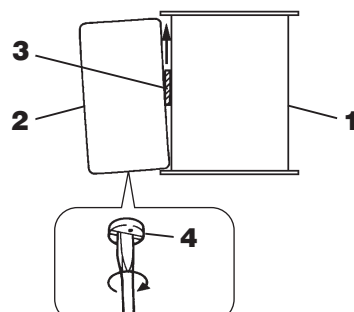


Abb.29
Fig.29

Funktionen des Fußanlassers/externe Schalteinrichtungen

Fußanlasser

Die Maschine wird durch Druck mit der Fußspitze auf den Fußanlasser angelassen.

VORSICHT

 Betätigung des Fußanlassers startet die Maschine, selbst dann, wenn auf dem Bedienfeld momentan Nähdaten eingegeben werden.

Knieschalter

Bei Druck auf den Knieschalter wird der aktuelle Schritt im manuellen Betrieb/Automatikbetrieb zum nächsten Schritt weitergeschaltet.

LCD-Anzeige

Die LCD-Anzeige zeigt den Wert bzw. die Nummer des Schritts oder der Nahtstrecke an, die gerade ausgeführt wird.

Handschalter (optional)

Wenn Sie den Handschalter drücken, wird der Bandtrenner aktiviert.

Fonctions de la pédale/des contacteurs externes

Pédale

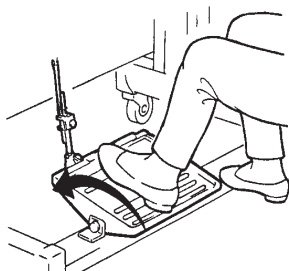
Abb.30

Fig.30

Faire démarrer la machine en appuyant avec la pointe du pied sur la pédale.

AVERTISSEMENT

 L'actionnement de la pédale met la machine en marche même lors de l'entrée de données de couture sur le panneau de commande.

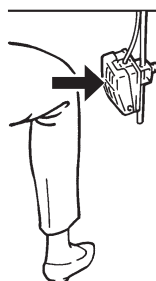


Genouillère

Abb.31

Fig.31

Une pression sur la genouillère permet de passer à l'étape suivante en mode manuel / automatique.

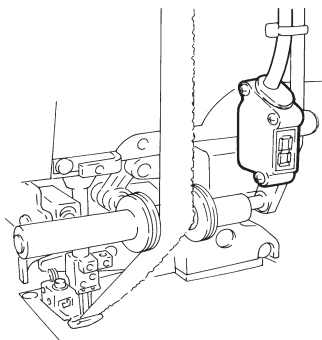


L'affichage LCD

Abb.32

Fig.32

L'affichage LCD affiche la valeur ou le numéro de l'étape ou de la section de couture en cours.

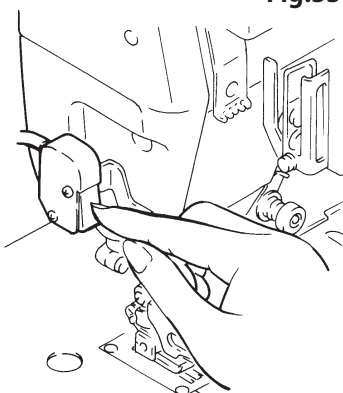


Interrupteur manuel (option)

Abb.33

Fig.33

Lorsque vous actionnez l'interrupteur manuel, le coupe-bande est activé.



Einstellen der Sensorempfindlichkeit

Einstellung der Sensorempfindlichkeit

! WARNUNG

! Die Empfindlichkeit ist unbedingt dem Nähgut entsprechend einzustellen. Andernfalls arbeitet der Bandschneider während des Nähens nicht korrekt.

! Beim Einstellen des Nähgutsensors bleibt die Maschine eingeschaltet und könnte daher unerwartet anlaufen. Zur Unfallvermeidung ist deshalb größte Vorsicht geboten.

1. Empfindlichkeitseinstellknopf **2** von Nähgutsensor **1** ganz gegen den Uhrzeigersinn drehen.
2. Empfindlichkeitseinstellknopf **2** langsam im Uhrzeigersinn drehen, bis beide Kontrollleuchten **3** (orange) und **4** (grün) aufleuchten.
3. Überprüfen, ob Kontrollleuchte **4** (grün) beim Einlegen des Nähguts unter dem Nähgutsensor **1** aufleuchtet und Kontrollleuchte **3** (orange) erlischt. Erlischt Kontrollleuchte **3** (orange) nicht, den Empfindlichkeitseinstellknopf **2** langsam gegen den Uhrzeigersinn drehen, bis Kontrollleuchte **3** erlischt.

Hinweis

Den Reflektor an der Nadelplattenoberfläche reinigen, da es bei Verschmutzung zu Betriebsstörungen kommen kann.

Réglage de la sensibilité du palpeur

Réglage de la sensibilité du palpeur

! ATTENTION

! Pour obtenir un fonctionnement correct du coupe-ruban en cours de couture, régler impérativement la sensibilité du capteur en fonction de l'ouvrage.

! La machine doit rester en service pendant le réglage du capteur d'ouvrage. Elle peut donc démarrer de façon inopinée. Procédez avec le plus grand soin pour éviter tout accident.

1. Tourner à fond le bouton de réglage de la sensibilité **2** du capteur d'ouvrage **1** dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
2. Tourner lentement le bouton de réglage de la sensibilité **2** dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à ce que les témoins **3** (orange) et **4** (vert) s'allument.
3. Vérifier si le témoin **4** (vert) s'allume et le témoin **3** (orange) s'éteint lorsque l'ouvrage passe sous le capteur d'ouvrage **1**. Si le témoin **3** (orange) ne s'éteint pas, tourner lentement le bouton de réglage de la sensibilité **2** dans le sens inverse des aiguilles d'une montre jusqu'à ce que le témoin **3** s'éteigne.

Remarque

Nettoyer le réflecteur de la plaque à aiguille pour éviter des anomalies de fonctionnement.

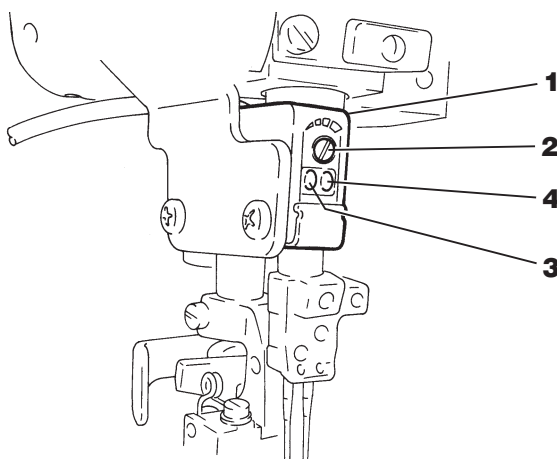


Abb.34
Fig.34

Vor der Inbetriebnahme

Bei der ersten Inbetriebnahme der MU-Einrichtung sind folgende Einstellungen vorzunehmen:

- Wählen Sie Englisch oder Japanisch als Sprache für das Display aus (siehe Seiten 32 und 38).
- Kalibrieren Sie die MU-Einrichtung (siehe Seiten 32 und 36).

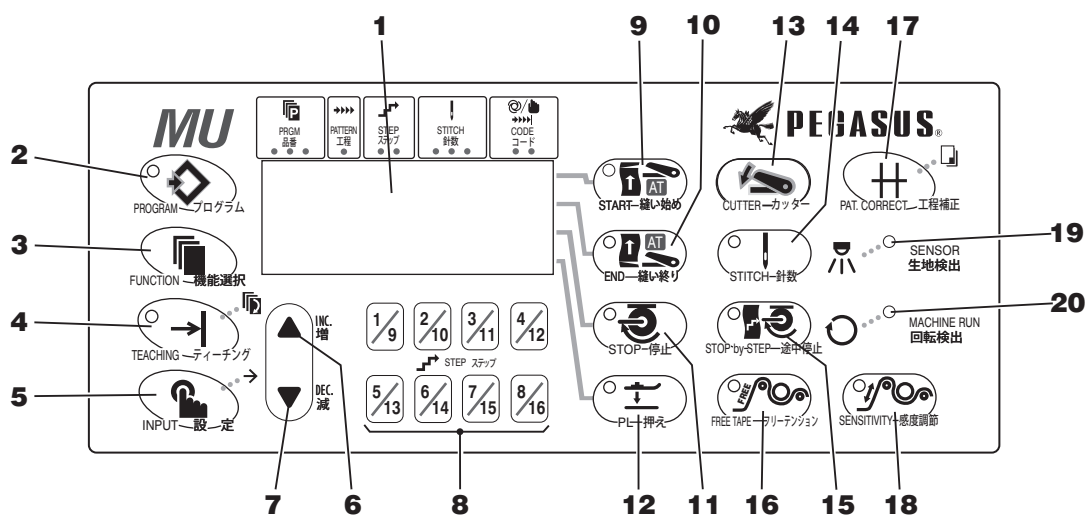
Avant la mise en service

Avant la première mise en service du dispositif MU, procéder aux opérations suivantes :

- Sélectionner Anglais ou Japonais comme langue d'affichage (voir aux pages 32 et 38).
- Calibrer le dispositif MU (voir aux pages 32 et 36).

Beschreibung des Bedienfelds

Abb.35



1 LCD - Display

Zeigt unterschiedliche Informationen an.

* Wählen Sie Japanisch bzw. Englisch als Sprache (siehe Seite 38).

2 Programmierstaste

Zum Programmieren der Nähdaten für jeden Artikel.

3 Funktionstaste

Zur Auswahl der gewünschten Sprache (Japanisch oder Englisch).
Zur Auswahl einer Funktion.

4 LEHR-Taste (TEACHING)/Funktion-Zurück-Taste

Zum Speichern der Stichzahl für den Schrittwechsel während der Probenahrt nach Eingabe der Nähdaten.
Zum Zurückblättern einer Anzeige (Funktion) auf dem Display.

5 Eingabetaste/Cursorstaste

Zum Speichern der Stichzahl beim Aufzeichnen.
Zum Bewegen des Cursors auf dem Display.

6 Taste INC. (INC)

Zum Erhöhen des Werts bei Daten.

7 Taste DEC. (DEC)

Zum Verringern des Werts bei Daten.

8 Taste STEP

Zur Auswahl eines Schritts für die Einstellung der Bandspannung. Wird eine Schritt-Taste länger als 2 Sekunden gedrückt gehalten, schaltet die Anzeige zwischen der Einstellung für die Schritte Nr. **1-8** und **9-16** hin und her. Außerdem lässt sich kurzes Drücken der jeweiligen Taste in der Anzeige von **01** bis **08** ein Schritt von **01** bis **08** bzw. in der Anzeige von **09** bis **16** ein Schritt von **09** bis **16** auswählen.

9 AT START - Taste

Zur Auswahl, ob die automatische Bandtrennung am Nahtanfang aktiviert (ON) oder deaktiviert (OFF) ist.

10 AT END - Taste

Hiermit lässt sich die Funktion AT (automatischer Bandschneider) END ein- ON bzw. ausschalten OFF.

11 Motorstopp-Taste

Zur Auswahl, ob die Funktion Motorstopp aktiviert (ON) oder deaktiviert (OFF) ist.

12 PL-Taste

Zur Auswahl, ob die Presserfußblüftung aktiviert (ON) oder deaktiviert (OFF) ist.

13 Taste CUTTER

Der Bandschneider wird betätigt, wenn diese Taste 0.3 Sekunden lang gedrückt wird.

14 Taste STITCH

Zur Eingabe der Stichzahl.

15 Taste STOP by STEP

Zur Auswahl, ob der Motor während des Nähens angehalten (ON) oder nicht angehalten (OFF) wird.

16 Spannungslos-Taste

Zum Einstellen der Empfindlichkeit für die spannungslose Bandzufuhr (kein Zug auf dem anzunähernden Band).

17 Nahtstreckenkorrekturtaste/Kopiertaste-Taste

Zur Rückkehr zur vorherigen Nahtstrecke.
Zum Kopieren der Programmdateien.

18 Empfindlichkeits-Taste

Zum Einstellen der Empfindlichkeit der Bandspannung.

19 Nähgutererkennungssensorleuchte

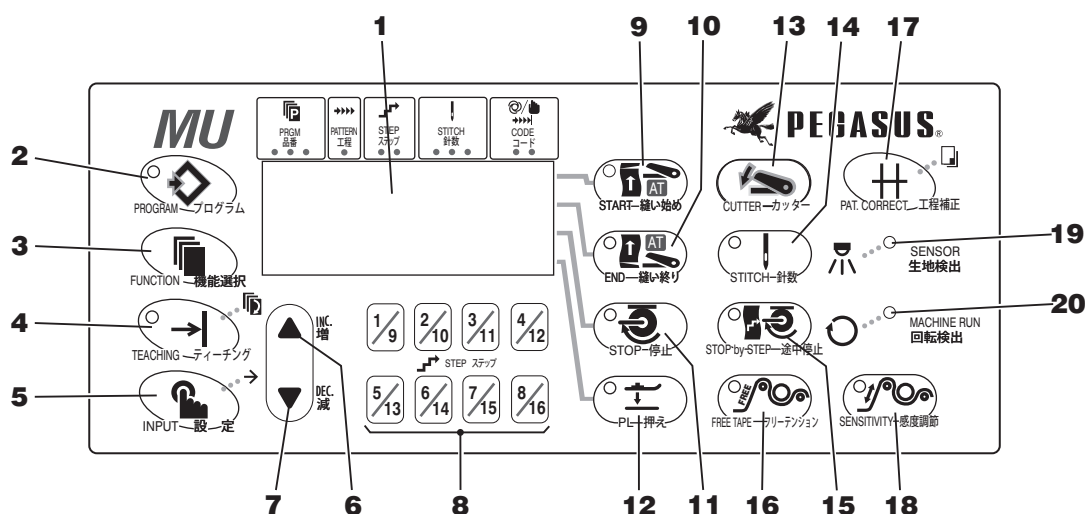
Leuchtet auf, sobald der Sensor das Nähgut erkennt.

20 Drehkontrolleuchte

Leuchtet auf, wenn die Maschine läuft.

Description du panneau de Commande

Fig.35



1 Écran à affichage sur cristaux liquides

Affiche différentes informations.

* Sélectionnez le japonais ou l'anglais comme langue (cf. page 38).

2 Touche de programmation

Pour programmer les données de couture pour chaque article.

3 Touche de fonction

Pour sélectionner la langue (japonais ou anglais)

Pour sélectionner une fonction.

4 Touche d'apprentissage (TEACHING)/ Touche Fonction précédente

Pour enregistrer le nombre de points pour le passage à l'étape suivante pendant la couture d'essai, après la saisie des données de couture.

Pour retourner à l'écran précédent (fonction) sur l'affichage.

5 Touche Enter / touche curseur

Pour enregistrer le nombre de points au moment de l'enregistrement.

Pour déplacer le curseur sur l'écran.

6 Touche INC.

Pour augmenter la valeur des données.

7 Touche DEC.

Pour réduire la valeur des données.

8 Touche Step

Pour sélectionner une étape pour le réglage de la tension de la bande.

Si vous appuyez pendant plus de 2 secondes sur une touche d'étape, l'affichage alterne entre le réglage des étapes n° 1 – 8 et 9 – 16. Une brève pression sur la touche correspondante permet en outre de sélectionner une étape de 01 à 08 ou de 09 à 16.

9 Touche AT START

Pour activer (ON) ou désactiver (OFF) la coupe automatique de la bande en début de couture.

10 Touche AT END

Pour la sélection de ON ou OFF pour la fonction END du coupe-bande automatique.

11 Touche d'arrêt du moteur

Pour activer (ON) ou désactiver (OFF) la fonction d'arrêt du moteur.

12 Touche PL

Pour activer (ON) ou désactiver (OFF) le relève-pied.

13 Touche CUTTER

Une pression sur cette touche de plus de 0.3 seconde déclenche le coupe-bande.

14 Touche STITCH

Pour saisir le nombre de points.

15 Touche STOP by STEP

Permet de définir si le moteur doit s'arrêter (ON) ou pas (OFF) pendant la couture.

16 Touche Sans tension (FREE TAPE)

Pour le réglage de la sensibilité pour l'alimentation de bande sans tension (aucune tension sur la bande élastique).

17 Touche de correction de section de couture/Touche Copy

Pour retourner à la section de couture précédente.
Pour copier les données du programme.

18 Touche Sensibilité

Pour régler la sensibilité de la tension de la bande.

19 Témoin lumineux du palpeur de détection d'ouvrage

S'allume dès que le palpeur a détecté l'ouvrage.

20 Témoin lumineux de contrôle de rotation

S'allume lorsque la machine est en marche.

Nähdatenanzeige und Funktionen

Affichage des données de couture et fonctions

[Display]

[Affichage]

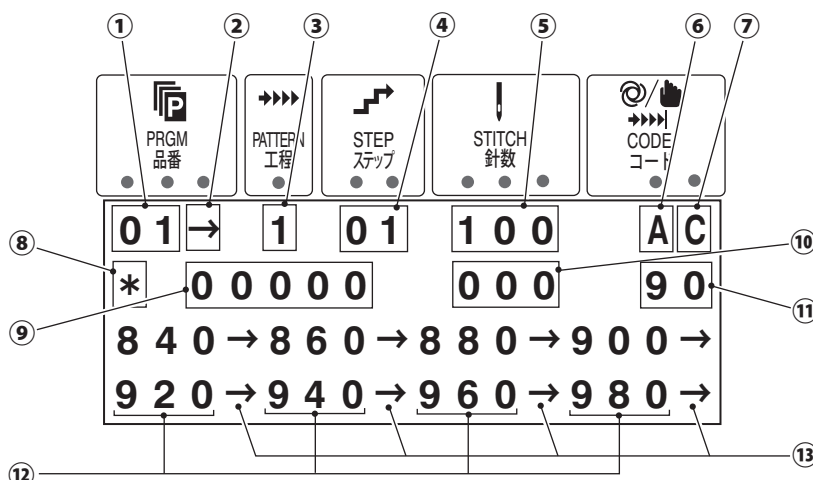


Abb.36

Fig.36

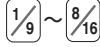
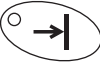
[Beschreibung der Nähdaten und Funktionen]

[Description des données de couture et fonctions]

- ① Artikelnummer [01 – 99]
- ② Bei sequenzieller Verwendung der Artikelnummern wird "→" angezeigt.
Bei voneinander unabhängiger Verwendung der Artikelnummern bleibt das Display leer.
- ③ Nahtstreckennummer [1 – 5]
- ④ Schrittnummer [01 – 16]
- ⑤ Die in einem Schritt eingegebene Stichzahl [000 – 999].
Bei manueller Weiterschaltung eines Schritts (ohne dass Stiche im Schritt eingegeben sind) bleibt das Display leer.
- ⑥ Betriebscodes bei Stichzählung für einen Schritt [M, A, F]
"M": Manuelles Weiterschalten bei einem Schritt
"A": Automatisches Weiterschalten bei einem Schritt
"F": Automatisches Weiterschalten bei einem Schritt bei deaktiviertem Nähgutsensor
Bei Auswahl von "F" wird eine kontinuierliche Stichzählung während des Nähens durchgeführt, ohne dass das Nähgut unter dem Sensor durchgeht. (Das Nahtende wird nicht bestimmt.)
- ⑦ Betriebscodes für Nähvorgänge [C, E, D]
"C": Eine ausgewählte Nahtstrecke geht automatisch zur nächsten Nahtstrecke über.
"E": Nur die ausgewählte Nahtstrecke wird fertig genäht.
"D": Eine ausgewählte Nahtstrecke geht nicht automatisch zur nächsten Nahtstrecke über.
- ⑧ Das Sternchen " * " kennzeichnet den Mechanikerlevel.
- ⑨ Stückzähler [00000 bis 99999]
Bei Auswahl von "OFF" für den Stückzähler bleibt das Display leer.
- ⑩ Stichzähler bei laufender Maschine
Bei mehr als 999 Stichen springt die Zahl auf 000 zurück.
- ⑪ Sensorempfindlichkeit
- ⑫ Bandspannung für die Schritte Nr. 1–8 oder 9–16 [001 bis 999]
※ Die Bandspannung für einen nicht verwendeten Schritt wird nicht angezeigt.
- ⑬ Falls ein Schritt automatisch über die Stichzählung zum nächsten Schritt weitergeht (d. h. Sie haben "A" oder "F" als Betriebscode für die Stichzählung ausgewählt (siehe ⑥)), wird "→" angezeigt. Werden die einzelnen Schritte bei aktiviertem Motorstopp für den jeweiligen Schritt automatisch über Stichzählung weitergeschaltet, wird "+" angezeigt. Werden die einzelnen Schritte bei aktiviertem Motorstopp für den jeweiligen Schritt manuell weitergeschaltet, wird "I" angezeigt.

- ① Numéro de l'article [01 – 99]
- ② En présence d'une séquence de numéros d'articles, "→" s'affiche.
En cas de numéros d'article séparés, l'affichage est vide.
- ③ Numéro de la section de couture [1 – 5]
- ④ Numéro de l'étape [01 – 16]
- ⑤ Nombre de points saisi pour une étape [000 – 999]
En cas de passage manuel à l'étape suivante (sans indication de points), l'affichage reste vide.
- ⑥ Codes pour le comptage des points d'une étape [M, A, F]
"M": Passage manuel à l'étape suivante
"A": Passage automatique à l'étape suivante
"F": Passage automatique à l'étape suivante lorsque le capteur d'ouvrage est désactivé
Avec le code opérationnel "F", les points sont comptés pendant la couture sans que l'ouvrage passe sous le capteur. (La fin de couture n'est pas définie).
- ⑦ Codes pour opérations de couture [C, E, D]
"C": Une section de couture est automatiquement suivie par la section de couture suivante.
"E": Seule la section de couture sélectionnée est cousue.
"D": Une section de couture sélectionnée n'est pas automatiquement suivie par la section de couture suivante.
- ⑧ L'astérisque " * " désigne le niveau mécanicien.
- ⑨ Totaliseur de pièces [00000 – 99999]
Lorsque le totaliseur de pièces est sur OFF, l'affichage reste vide.
- ⑩ Compteur de points pendant la marche de la machine
Après avoir atteint 999 points, le compteur de points se remet à 000.
- ⑪ Sensibilité du capteur
- ⑫ Tension de la bande pour les étapes 1–8 ou 9–16 [001 – 999]
※ La tension de la bande pour une étape non utilisée n'est pas affichée.
- ⑬ Si le passage automatique d'une étape à une autre par comptage des points a été sélectionné (c'est-à-dire si vous avez indiqué "A" ou "F" comme code opérationnel pour le comptage des points (voir ⑥)), "→" s'affiche.
" + " s'affiche lorsque le passage entre les étapes s'effectue automatiquement ou par comptage des points lorsque l'arrêt du moteur est actif. Si le passage entre les étapes s'effectue manuellement lorsque l'arrêt du moteur est activé, "I" s'affiche.

[Schalter]

-  Programmiertaste: Aktiviert die Kontrollleuchte, um in den Programmiermodus zu wechseln (zur Auswahl einer Nahtstrecke).
-  Wird eine Schritt-Taste länger als 2 Sekunden gedrückt gehalten, schaltet die Anzeige zwischen der Einstellung für die Schritte Nr. 1–8 und 9–16 hin und her. Außerdem lässt sich kurzes Drücken der jeweiligen Taste in der Anzeige von 01 bis 08 ein Schritt von 01 bis 08 bzw. in der Anzeige von 09 bis 16 ein Schritt von 09 bis 16 auswählen. Wird jedoch eine Schritt-Taste gedrückt, die keine Daten enthält, ist die Schritt-Taste ungültig (eine Schritt-Taste nach der letzten Schritt-Taste, die Daten enthält, ist gültig).
-  Funktionstaste: Ruft den Modus Grundeinstellungen (Stückzähleranzeige) auf. Bei Auswahl von "OFF" für den Stückzähler auf Bedienerlevel ist eine Verwendung dieses Zählers nicht möglich.
-  Aufzeichnungstaste: Aktiviert die Kontrollleuchte, um in den Modus Aufzeichnen zu wechseln.
-  Spannungslos-Taste: Aktiviert die Kontrollleuchte, um in die Anzeige für die spannungslose Bandzufuhr zu wechseln.
-  Empfindlichkeits-Taste: Aktiviert die Kontrollleuchte, um in Anzeige für die Empfindlichkeitseinstellung zu wechseln.
-  Aufwärts-Taste: Erhöht den Wert (um zur nächsten Artikelnummer zu wechseln).
* Nach Artikel Nr. 99 wird als nächste Artikelnummer 01 angezeigt. Wird in der Anzeige für den Modus Artikelnummeränderung "Mechanic Level" angezeigt, können Artikelnummern nicht auf Bedienerlevel geändert werden.
-  Abwärts-Taste: Verringert den Wert (um zur vorherigen Artikelnummer zu wechseln).
* Nach Artikel Nr. 01 wird als nächste Artikelnummer 99 angezeigt. Wird in der Anzeige für den Modus Artikelnummeränderung "Mechanic Level" angezeigt, können Artikelnummern nicht auf Bedienerlevel geändert werden.
-  Bandschneider-Taste: Betätigt den Bandschneider einmal.
-  Nahtstreckenkorrektur-Taste: Kehrt zur letzten Nahtstrecke zurück, bei der bereits Nähdaten eingegeben wurden.
-  Anfangsschnitt-Taste: Wechselt zur Einstellung für den Anfangsschnitt in Programmiermodus 2.
-  Endschnitt-Taste: Wechselt zur Einstellung für den Endschnitt in Programmiermodus 2.
-  Motorstopp-Taste: Wechselt zur Einstellung für den Motorstopp in Programmiermodus 2.
-  PL-Taste: Wechselt zur Einstellung für den PL-Timer in Programmiermodus 2.
-  Motorstopp-bei-Schritt-Taste: Wechselt für Schritt 1 zur Programmiermodusanzeige (in der ausgewählt werden kann, ob der Motor beim Nähen angehalten (ON) wird oder nicht (OFF)).

[Interrupteurs]

-  Touche de programmation: active le voyant permettant de passer au mode de programmation (pour sélectionner une section de couture).
-  Active le voyant de la touche de programmation. Si vous appuyez pendant plus de 2 secondes sur une touche d'étape, l'affichage alterne entre le réglage des étapes n° 1 - 8 et 9 -16. Une brève pression sur la touche correspondante permet en outre de sélectionner une étape de 01 à 08 ou de 09 à 16. Si vous pressez une touche d'étape ne contenant pas de données, cette touche d'étape n'est pas valable (la touche d'étape située après la dernière touche d'étape contenant des données est valable).
-  Touche de fonction : active le mode Réglages de base (affichage du totaliseur de pièces). Si le totaliseur de pièces est réglé sur " OFF " au niveau opérateur, il n'est pas possible d'utiliser ce compteur.
-  Touche Enregistrement : active le témoin permettant de passer en mode Enregistrement.
-  Touche Sans tension : active le témoin permettant de passer à l'affichage de la distribution de bande sans tension.
-  Touche Sensibilité : active le témoin permettant d'afficher le réglage de la sensibilité.
-  Touche Haut : augmente la valeur (pour passer au numéro d'article suivant).
* L'article n° 99 est suivi par l'article n° 01. Si le " Mechanic Level " est indiqué dans l'affichage du mode de modification du numéro d'article, il n'est pas possible de modifier les numéros d'article dans le niveau opérateur.
-  Touche Bas : réduit la valeur (pour passer au numéro d'article précédent).
* L'article n° 01 est suivi par l'article n° 99. Si le " Mechanic Level " est indiqué dans l'affichage du mode de modification du numéro d'article, il n'est pas possible de modifier les numéros d'article dans le niveau opérateur.
-  Touche Coupe-bande : actionne une fois le coupe-bande.
-  Touche Correction de section de couture : pour retourner à la dernière section de couture pour laquelle des données de couture ont été saisies.
-  Touche Coupe au début : Permet de passer au réglage de la coupe au début dans le mode de programmation 2.
-  Touche Coupe de fin : Permet de passer au réglage de la coupe de fin dans le mode de programmation 2.
-  Touche Arrêt du moteur : Permet de passer au réglage de l'arrêt du moteur dans le mode de programmation 2.
-  Touche PL : Permet de passer au réglage de la minuterie PL dans le mode de programmation 2.
-  Touche Arrêt du moteur à l'étape : Permet de passer à l'affichage du mode de programmation pour l'étape 1 (dans lequel on peut déterminer si le moteur doit s'arrêter (ON) ou non (OFF) pendant la couture).

Eingabe der Nähdaten

1. Werkseinstellungen

- Die folgenden Daten wurden werksseitig eingestellt.
Ändern Sie die Daten je nach Art des zu nähenden Stoffes.

Werkseinstellungen	
Programm (Produkt)	: 01
Nahtstrecke	: 1
Schritt	: 01
Stichzahl	: 101 - 116 Stiche
Bandspannung	: 840 - 920
Betriebscodes (Stichzählung)	: M (Manuell)
Betriebscodes (Nahtstrecke)	: E (Ende)
Stückzähler	: 00000 / AUS(OFF)
Kopieren von Daten	: 01 → 01
Artikel-Nr. ändern	: Mechanikerebene
Spracheinstellung	: Englisch
Comprobación rotatoria	: 030 / EIN(ON)
Timer für den Motorstopp	: 010
Corte intermedio	: AUS(OFF)
Spannungsloses Band	: 980
Empfindlichkeit	: 90
AT Anfang	: 15 / AUS(OFF)
AT Ende	: 035 / AUS(OFF)
Rotationsprüfung	: 005 / AUS(OFF)
Presserfuß	: 030 / AUS(OFF)
Timer für den Bandschneider	: 030
Timer für die Leerkettenabsaugung	: 000
Timer für die Abfallabsaugung	: 000 / STD
Maschenzähler	: 01 / AUS(OFF)
Verbinden von Artikelnummern	: AUS(OFF)
Motorstopps beim Nähen	: AUS(OFF) für alle Schritte
LED-Anzeige	: Schritt(STEP)
Données de couture entrées à l'usine	
Programme (article)	: 01
Section de couture	: 1
Phase	: 01
Nombre de points	: 101 à 116 points
Tension de la bande	: 840 à 920
Codes (comptage des points)	: M (Manuel)
Codes (section de couture)	: E (Fin)
Comptage des pièces	: 00000 / ARRÊT(OFF)
Copie de données	: 01 → 01
Changement du numéro d'article	: niveau mécanicien
Langue utilisée	: anglais
Contrôle de rotation	: 030 / MARCHE(ON)
Minuterie de l'arrêt du moteur	: 010
Middle Cutting	: ARRÊT(OFF)
Bande sans tension	: 980
Sensibilité	: 90
Début AT	: 15 / ARRÊT(OFF)
Fin AT	: 035 / ARRÊT(OFF)
Contrôle de rotation	: 005 / ARRÊT(OFF)
Presseur	: 030 / ARRÊT(OFF)
Minuterie du coupe-bande	: 030
Minuterie de l'aspiration de la chaînette flottante	: 000
Minuterie de l'aspiration des déchets	: 000 / STD
Compteur de mailles	: 01 / ARRÊT(OFF)
Relier les numéros d'article	: ARRÊT(OFF)
l'arrêt du moteur pendant la couture	: ARRÊT(OFF) pour toutes les phases
Affichage LED	: Phase(STEP)

Entrée de données de couture

1. Réglages à l'usine

- La séquence suivante est réglée en usine.
Modifier les données en fonction de l'ouvrage devant être cousu.

Werte, die eingegeben werden können	
99 Produkte von 01 - 99 (Speicher)	
5 Nahtstrecken von 1 - 5	
16 Schritte von 1 - 16	
1 - 999 Stiche	
1 - 999	
M (Manuell) / A (Auto) / F (Automatisch mit Nähgutsensor)	
C (Fortfahren) / E (Ende) / D (Manuell)	
0 - 99999 / EIN(ON) - AUS(OFF)	
01 - 99 → 01 - 99	
Benutzerebene & Mechanikerebene	
Englisch / Japanisch	
0 - 255 / EIN(ON) - AUS(OFF)	
0 - 255	
EIN(ON) - AUS(OFF)	
900 - 999	
1 - 99	
0 - 99 / EIN(ON) - AUS(OFF)	
0 - 999 / EIN(ON) - AUS(OFF)	
0 - 999 / EIN(ON) - AUS(OFF)	
0 - 255 / EIN(ON) - AUS(OFF)	
0 - 255	
0 - 255	
0 - 255 / STD - NCL	
0 - 10 / EIN(ON) - AUS(OFF)	
01 - 99 → 01 - 99	
EIN(ON) - AUS(OFF)	
Schritt(STEP) / Nahtstrecke(PROCESS)	
Données pouvant être entrées	
99 articles de 01 à 99 (mémoires)	
5 sections de couture de 1 à 5	
16 phases de 1 à 16	
de 1 à 999 points	
de 1 à 999	
M (Manuel) / A (Auto) / F (Automatique avec capteur d'ouvrage)	
C (Continuer) / E (Fin) / D (Manuel)	
de 0 à 99999 / MARCHE(ON) - ARRÊT(OFF)	
de 01 à 99 → de 01 à 99	
Niveau opérateur et niveau mécanicien	
anglais / japonais	
de 0 à 255 / MARCHE(ON) - ARRÊT(OFF)	
de 0 à 255	
MARCHE(ON) - ARRÊT(OFF)	
de 900 à 999	
de 1 à 99	
de 1 à 99 / MARCHE(ON) - ARRÊT(OFF)	
de 1 à 999 / MARCHE(ON) - ARRÊT(OFF)	
de 1 à 999 / MARCHE(ON) - ARRÊT(OFF)	
de 0 à 255 / MARCHE(ON) - ARRÊT(OFF)	
de 0 à 255	
de 0 à 255	
de 0 à 255 / STD - NCL	
de 0 à 10 / MARCHE(ON) - ARRÊT(OFF)	
de 01 à 99 → de 01 à 99	
MARCHE(ON) - ARRÊT(OFF)	
Phase(STEP) / Section de couture(PROCESS)	

! VORSICHT

! Die Sprache (Japanisch oder Englisch) ist im Auslieferungszustand auf Englisch eingestellt.

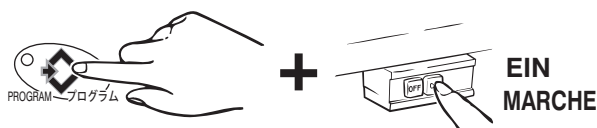
2. Modus Grundeinstellungen (Mechanikerlevel)

● Im Modus Grundeinstellungen können alle Funktionen ausgewählt und verschiedene Einstellungen für die Einrichtung festgelegt werden.

1. Die Maschine einschalten und dabei gleichzeitig die

Programmiertaste  drücken.

Die Nähmodusanzeige wird auf dem Display angezeigt.

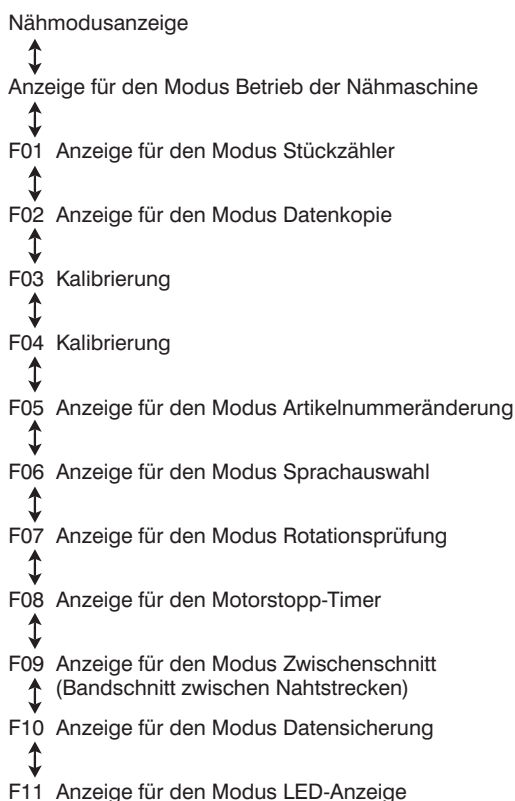


2. Bei jedem Drücken der Funktionstaste  blättert die Nähmodusanzeige weiter, damit einzelne Funktionen ausgewählt und verschiedene Einstellungen vorgenommen werden können.



【Flussdiagramm für den Modus Grundeinstellungen】

Der Modus Grundeinstellungen ist nur auf Mechanikerlevel verfügbar.



※ Beim Drücken der Programmiertaste  kehrt jeder Anzeigemodus in den Nähmodus zurück.

! AVERTISSEMENT

! La langue (japonais ou anglais) est réglée en usine sur anglais.

2. Mode Réglages de base (Niveau mécanicien)

● Dans le mode Réglages de base, il est possible de sélectionner toutes les fonctions et de définir différents réglages.

1. Mettez la machine en marche tout en pressant la touche

PROGRAMMING .

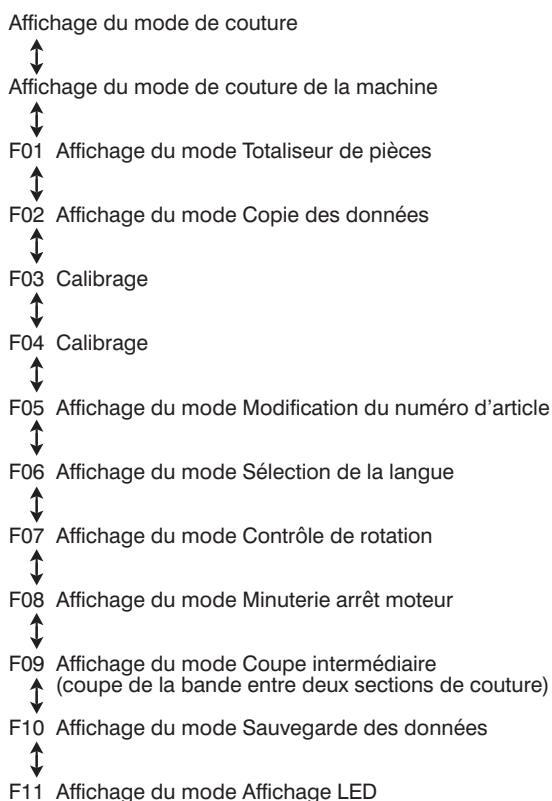
Le mode de couture s'affiche sur l'écran.

0 1	1	0 1	1 0 0	A C
			9 0 0	9 0
8 4 0	→	8 6 0	→	8 8 0
			→	9 0 0
9 2 0	→	9 4 0	→	9 6 0
			→	9 8 0

2. À chaque pression de la touche de fonction , l'affichage du mode de couture varie afin de permettre de sélectionner les différentes fonctions et réglages.

【Organigramme du mode Réglages de base】

Le mode Réglages de base n'est disponible qu'au niveau mécanicien.



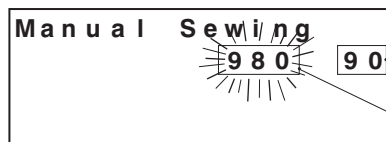
※ Le mode d'affichage retourne toujours en mode de couture lorsque l'on presse la touche de programmation .

Betrieb der Nähmaschine

Utilisation de la machine à coudre

Um in die Anzeige für den Modus Betrieb der Nähmaschine zu gelangen, drücken Sie die Funktionstaste , wenn die Nähmodusanzeige auf dem Display angezeigt wird.

[Display]



Empfindlichkeit der Bandspannung
Sensibilité de la tension de la bande

Bandspannung
Tension de la bande

Pour accéder à l'affichage du mode de fonctionnement de la machine à coudre, pressez la touche de fonction  lorsque le mode de couture s'affiche sur l'écran.

[Affichage]

[Funktion]

■ Zum Einstellen der Stichbildung der Maschine.

- Weniger bzw. mehr Spannung: Den Wert für die Bandspannung mit der Aufwärts-Taste ▲ bzw. der Abwärts-Taste ▼ ändern. Werksseitig ist der Wert auf " 980 " eingestellt.
- Weniger bzw. mehr Empfindlichkeit der Bandspannung: Den Wert mit der Aufwärts-Taste ▲ bzw. Abwärts-Taste ▼ ändern. Werksseitig ist der Wert auf " 90 " eingestellt.

[Fonction]

■ Pour régler la formation des points de la machine.

- Augmenter ou réduire la tension : Modifier la tension de la bande à l'aide de la touche Haut ▲ ou Bas ▼ .
Réglage en usine : " 980 " .
- Augmenter ou réduire la sensibilité de la tension de la bande :
Modifier la sensibilité à l'aide de la touche Haut ▲ ou Bas ▼ .
Réglage en usine : " 90 " .

[Schalter]



..... Aktiviert die Kontrollleuchte, um in die Anzeige für die spannungslose Bandzufuhr zu wechseln. Drücken Sie die Spannungslos-Taste erneut. Die Kontrollleuchte der Spannungslos-Taste erlischt und die Anzeige für den Modus Betrieb der Nähmaschine erscheint im Display (siehe oben).



..... Aktiviert die Kontrollleuchte, um in Anzeige für die Empfindlichkeitseinstellung zu wechseln. Drücken Sie die Empfindlichkeits-Taste erneut. Dann erlischt die Kontrollleuchte der Empfindlichkeits-Taste und die Anzeige für den Modus Betrieb der Nähmaschine erscheint im Display (siehe oben).



..... Erhöht den Datenwert.



..... Verringert den Datenwert.



..... Betätigt den automatischen Bandschneider einmal.
(0.3 Sekunden lang drücken)



..... Wechselt in die Anzeige für den Modus Stückzähler.



..... Zur Nähmodusanzeige zurückkehren.



..... Kehrt ebenfalls zur Nähmodusanzeige zurück.



..... Active le témoin permettant de passer à l'affichage de la distribution de bande sans tension.
Pressez à nouveau la touche Sans tension.
Le témoin de la touche Sans tension s'éteint et le mode de fonctionnement de la machine à coudre s'affiche sur l'écran.



..... Active le témoin permettant d'afficher le réglage de la sensibilité.
Pressez à nouveau la touche Sensibilité.
Le témoin de la touche Sensibilité s'éteint et le mode de fonctionnement de la machine à coudre s'affiche sur l'écran (voir ci-dessus).



..... Augmenter la valeur de la donnée.



..... Réduire la valeur de la donnée.



..... Actionner une fois le coupe-bande.
(Appuyer pendant 0.3 seconde)



..... Permet de passer à l'affichage du mode Comptage des pièces.



..... Pour retourner à l'écran de couture.

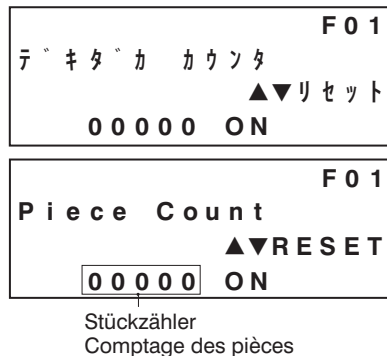


..... Permet aussi de retourner à l'affichage du mode de couture.

Stückzähler

Um in die Anzeige für den Modus Stückzähler zu gelangen, drücken Sie die Funktionstaste , wenn die Anzeige für den Modus Betrieb der Nähmaschine auf dem Display angezeigt wird.

[Display]



[Funktion]

- Nachdem der letzte Schritt der letzten programmierten Nahtstrecke beendet ist, wird die Anzahl der genähten Artikel in Form eines numerischen Werts angezeigt.
- Ist "ON" aktiviert, zählt der Zähler bis "99999" und bleibt dann stehen. Dieser Zähler kann nur bis "99999" zählen.
- Um den im Display angezeigten Wert auf "00000" zurückzusetzen, gleichzeitig die Tasten INC. und DEC. ▲ • ▼ drücken.
- Um den Wert um "1" zu verringern (— 1), drücken Sie die Abwärts-Taste ▼.

[Schalter]

 Wird als Cursortaste verwendet, um den Cursor an eine andere Stelle zu bewegen. Bei jedem Drücken dieser Taste bewegt sich der Cursor im Wechsel zwischen dem Wert für die Stückzahl und der Funktion Stückzähler (ON/OFF) hin und her.

▲ oder ▼ Wählt "ON" bzw. "OFF" für den Stückzähler aus. Damit wird der Stückzähler aktiviert bzw. deaktiviert. (Auf Bedienerlevel ist diese Funktion nicht verfügbar.) Mit diesen Tasten wird außerdem der Wert des Stückzählers zurückgesetzt, erhöht oder verringert.

 Wechselt in die Anzeige für den Modus Datenkopie.

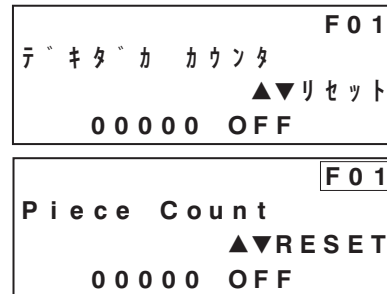
 Zur Nähmodusanzeige zurückkehren.

 Kehrt ebenfalls zur Nähmodusanzeige zurück.

Comptage des pièces

Pour accéder à l'affichage du mode Totaliseur de pièces, pressez la touche de fonction  lorsque le mode de couture s'affiche sur l'écran.

[Affichage]



Empfindlichkeit der Bandspannung
Sensibilité de la bande

[Fonction]

- Après la fin de la dernière étape de la dernière section de couture programmée, le nombre d'articles cousus s'affiche sous forme de valeur numérique.
- Si "ON" est activé, le compteur compte jusqu'à "99999" puis s'arrête. Ce compteur ne peut compter que jusqu'à "99999".
- Pour remettre la valeur affichée à (0000), pressez simultanément les touches INC. et DEC. ▲ • ▼.
- Pour réduire la valeur de 1 (— 1), pressez la touche Bas ▼.

[Interrupteurs]

 Utilisée comme touche curseur pour déplacer le curseur. À chaque pression sur cette touche, le curseur alterne entre la valeur du nombre de pièces et la fonction Totaliseur de pièces (ON/OFF).

▲ ou ▼ Permet de sélectionner ON ou OFF pour le totaliseur de pièces. Active ou désactive le totaliseur de pièces. Cette fonction n'est pas disponible au niveau opérateur. Ces touches permettent en outre de remettre le totaliseur de pièces à zéro, d'augmenter ou de réduire sa valeur.

 Permet de passer à l'affichage du mode Copie de données.

 Pour retourner à l'écran de couture.

 Permet aussi de retourner à l'affichage du mode de couture.

Kopieren von Daten

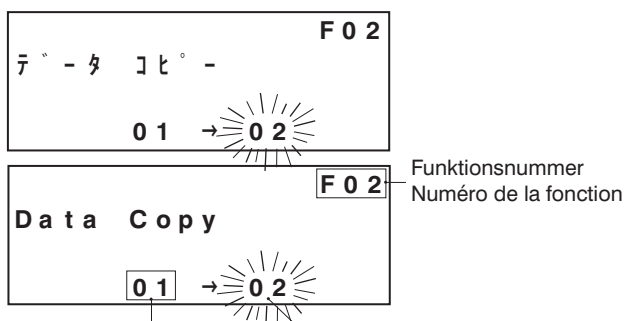
Copie de données

Um in die Anzeige für den Modus Datenkopie zu gelangen, drücken Sie die Funktionstaste , wenn die Anzeige für den Modus Stückzähler auf dem Display angezeigt wird.

Pour accéder à l'affichage du mode Copie de données, pressez la touche de fonction  lorsque le mode du totaliseur de pièces s'affiche sur l'écran.

[Display]

[Affichage]



Die Ausgangsartikelnummer, die die Nähdaten für den Kopiervorgang (01–99) enthält, blinkt.

Le numéro de l'article de départ contenant les données de couture devant être copiées (01–99) clignote.

Die Zielnummer für den Kopiervorgang (01–99) leuchtet auf.
Le numéro d'arrivée de la copie (01–99) s'allume.

[Funktion]

[Fonction]

■ Bereits programmierte Nähdaten können in eine andere Artikelnummer kopiert werden.

■ Les données déjà programmées peuvent être copiées dans un autre numéro d'article.

[Schalter]

[Interrupteurs]

 Wird als Cursortaste verwendet, um den Cursor an eine andere Stelle zu bewegen. Bei jedem Drücken dieser Taste bewegt sich der Cursor im Wechsel zwischen Ausgangs- und Zielnummer für den Kopiervorgang hin und her.

 Utilisée comme touche curseur pour déplacer le curseur. À chaque pression sur cette touche, le curseur alterne entre le numéro de départ et le numéro d'arrivée pour la copie.

 Wechselt zur nächsten Artikelnummer.

 Pour passer au numéro d'article suivant.

 Wechselt zur vorherigen Artikelnummer.

 Pour passer au numéro d'article précédent.

 Kopiert die Nähdaten. Beim Drücken dieser Taste ertönt ein akustisches Signal.

 Pour copier les données de couture. Un signal acoustique retentit lorsque l'on appuie sur cette touche.

 Wechselt in die Anzeige für den Modus Kalibrierung.

 Permet de passer à l'affichage du mode Calibrage.

 Zur Nähmodusanzeige zurückkehren.

 Pour retourner à l'écran de couture.

 Kehrt ebenfalls zur Nähmodusanzeige zurück.

 Permet aussi de retourner à l'affichage du mode de couture.

Kalibrierwert (0 kg)

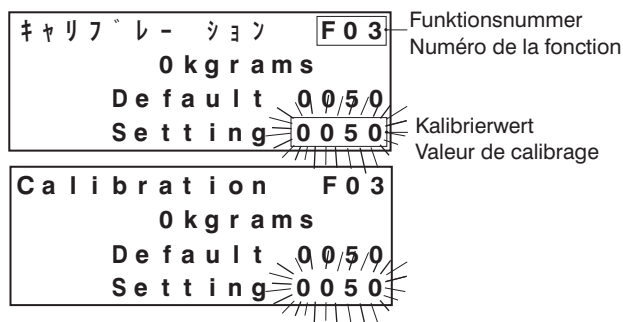
Calibrage (0 kg)

Um in die Anzeige für den Modus Kalibrierung zu gelangen, drücken Sie die Funktionstaste , wenn die Anzeige für den Modus Datenkopie im Display angezeigt wird. Alternativ können Sie zu diesem Zweck die Funktionstaste  2 Sekunden lang gedrückt halten, wenn die Nähmodusanzeige auf dem Display angezeigt wird.

Pour accéder à l'affichage du mode Calibrage, pressez la touche de fonction  lorsque le mode Copie de données s'affiche sur l'écran. Vous pouvez également appuyer sur la touche de fonction  pendant 2 secondes lorsque le mode de couture s'affiche sur l'écran.

[Display]

[Affichage]



[Funktion]

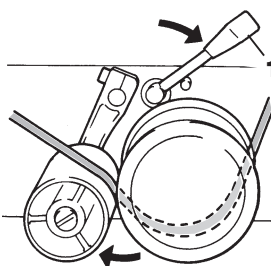
[Fonction]

■ Bei der ersten Inbetriebnahme der MU-Einrichtung ist eine Kalibrierung durchzuführen. (Ist die Einrichtung erst mal kalibriert, ist im Grunde keine weitere Kalibrierung erforderlich.)

■ Il est impératif d'effectuer un calibrage au moment de la première mise en service du dispositif MU. Une fois que le dispositif est calibré, il n'est plus nécessaire de le faire.

[Kalibrieren]

1. Um die elastische Spitze etwas zu lockern (bei spannungsloser elastischer Spitze) Hebel 1 für die Bandzuführereinheit in Pfeilrichtung umlegen.
2. Als Einstellung ("Setting") den Wert eingeben, der als Standardwert ("Default") voreingestellt ist. Dazu die Aufwärts-Taste ▲ bzw. die Abwärts-Taste ▼ drücken



[Calibrage]

1. Pour détendre légèrement la dentelle élastique, rabattre le levier 1 du distributeur de bande dans le sens de la flèche.
2. Régler la valeur ("Setting") indiquée comme valeur par défaut ("Default") lorsque l'on appuie sur la touche Haut ▲ ou Bas ▼.

[Schalter]

[Interrupteurs]

▲ Erhöht den Kalibrierwert (0 kg).

▲ Pour augmenter la valeur de calibrage (0 kg).

▼ Verringert den Kalibrierwert (0 kg).

▼ Pour réduire la valeur de calibrage (0 kg).

 Wechselt beim zweimaligem Drücken in die Anzeige für den Modus Artikelnummeränderung.

 Presser deux fois cette touche pour accéder à l'affichage du mode Modification du numéro d'article.

 Zur Nähmodusanzeige zurückkehren.

 Pour retourner à l'écran de couture.

 Kehrt ebenfalls zur Nähmodusanzeige zurück.

 Permet aussi de retourner à l'affichage du mode de couture.

Artikel -Nummer ändern

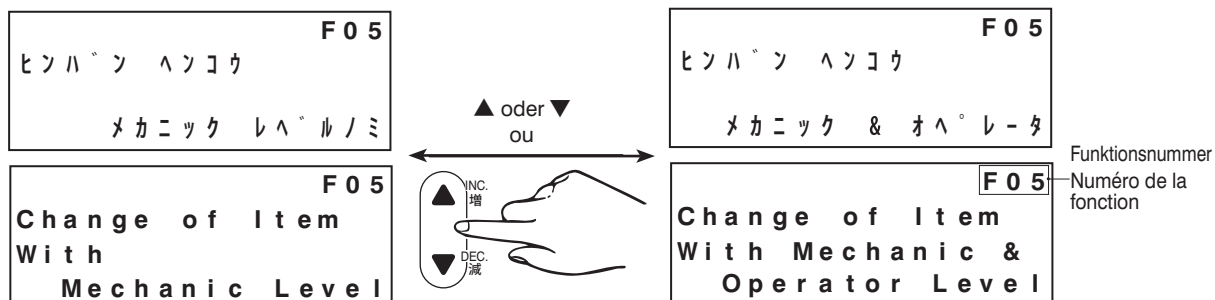
Modifier un numéro d'article

Um in diese Anzeige zu gelangen, drücken Sie die Funktionstaste  zweimal, wenn die Anzeige für den Modus Kalibrierung im Display angezeigt wird.

Pour accéder à cet affichage, pressez deux fois la touche de fonction  lorsque le mode Calibrage s'affiche à l'écran.

[Display]

[Affichage]



[Funktion]

[Fonction]

- Zum Aufrufen die einzelnen Produktnummern
- Bei Auswahl von "Mechanic Level" ist das Ändern einer Artikelnummer nur auf Mechanikerlevel möglich.
- Bei Auswahl von "Mechanic & Operator Level" ist das Ändern einer Artikelnummer auch auf Bedienerlevel möglich.
- * Bedienerlevel Verfügbar für Bediener.
- Mechanikerlevel Verfügbar für Techniker, um die einzelnen Funktion zu programmieren (auswählen oder ändern).

- Pour appeler chaque numéro d'article
- Lorsque "Mechanic Level" est activé, le numéro d'article ne peut être modifié qu'au niveau mécanicien.
- Lorsque "Mechanic & Operator" est activé, le numéro d'article peut aussi être modifié au niveau opérateur.
- * Niveau opérateur accessible aux opérateurs.
- Niveau mécanicien! accessible aux mécaniciens pour la programmation (sélection ou modification) de chaque fonction.

! VORSICHT

Das Programmieren der einzelnen Funktionen ist nur von qualifizierten Technikern vorzunehmen.

! AVERTISSEMENT

Seuls des techniciens qualifiés sont autorisés à programmer les fonctions.

[Schalter]

[Interrupteurs]

▲ oder ▼ Zur Auswahl von "Mech.level" oder "Mech.&Oper."

▲ ou ▼ Pour sélectionner "Niveau Méc." ou "Méc.&Opér."

 Zum Sprachauswahlmodus ("Japanisch" oder "Englisch") gehen.

 Pour passer au mode de sélection de la langue ("japonais" ou "anglais").

 Zur Nähmodusanzeige zurückkehren.

 Pour retourner à l'écran de couture.

 Kehrt ebenfalls zur Nähmodusanzeige zurück.

 Permet aussi de retourner à l'affichage du mode de couture.

Sprache auswählen

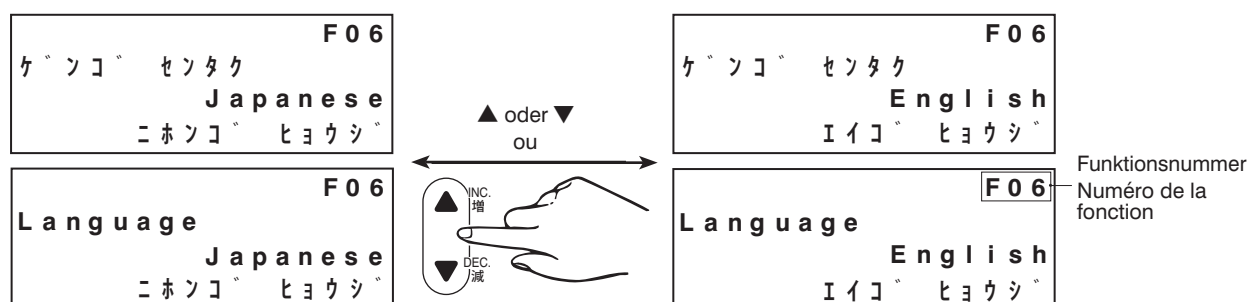
Sélection de la langue

Um in die Anzeige für den Modus Sprachauswahl zu gelangen, drücken Sie die Funktionstaste , wenn die Anzeige für den Modus Artikelnummeränderung auf dem Display angezeigt wird.

Pour accéder à l'affichage du mode Sélection de la langue, pressez la touche de fonction  lorsque le mode de modification du numéro d'article s'affiche sur l'écran.

[Display]

[Affichage]



[Funktion]

[Fonction]

- Wählen Sie Japanisch oder Englisch.
- * Die Sprache (Japanisch oder Englisch) ist im Auslieferungszustand auf Englisch eingestellt.

- Sélectionner japonais ou anglais
- * La langue (japonais ou anglais) est réglée en usine sur anglais.

[Schalter]

[Interrupteurs]

▲ oder ▼ Wählen Sie Japanisch oder Englisch.

▲ ou ▼ Sélectionner japonais ou anglais.

 Weiter zum Modus Rotationsprüfung.

 Pour passer au contrôle de rotation.

 Zur Nähmodusanzeige zurückkehren.

 Pour retourner à l'écran de couture.

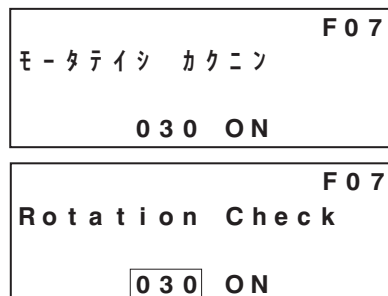
 Kehrt ebenfalls zur Nähmodusanzeige zurück.

 Permet aussi de retourner à l'affichage du mode de couture.

Rotationsprüfung

Um in die Anzeige für den Modus Rotationsprüfung zu gelangen, drücken Sie die Funktionstaste , wenn die Anzeige für den Modus Sprachauswahl auf dem Display angezeigt wird.

[Display]



Die Zeitspanne für die Überprüfung des Motorstopps.
Durée de vérification de l'arrêt du moteur.

[Funktion]

※ Diese Einstellung braucht in der Regel nicht verändert zu werden.

■ Zum Einstellen der Zeitspanne für die Überprüfung, ob der Motor anhält, und zur Auswahl von entweder "ON" (die Funktion ist aktiviert) bzw. "OFF" (die Funktion ist deaktiviert).

- Die Zeitspanne ist im Bereich von **0 – 2.55** Sekunden einstellbar (Werte **000** bis **225**).
Positionieren Sie den Cursor auf der Zeitanzeige und stellen Sie die Zeitspanne wie gewünscht ein. Drücken Sie dazu die Aufwärts-Taste **▲** bzw. Abwärts-Taste **▼**.
- Bei Auswahl von OFF (Aus)
Sobald das Nähgut den Sensor passiert hat, geht die Maschine zum nächsten Arbeitsablauf über.
- Bei Auswahl von ON (Ein)
Wenn das Nähgut den Sensor passiert hat, geht die Maschine nicht zum nächsten Arbeitsablauf über, bevor der Motor angehalten hat.
Geht die Maschine trotz Auswahl von "ON" ohne anzuhalten zur nächsten Nahtstrecke über, erhöhen Sie die Zeitspanne für die Überprüfung des Motorstopps.

[Schalter]



..... Wird als Cursortaste verwendet, um den Cursor an eine andere Stelle zu bewegen.
Bei jedem Drücken dieser Taste bewegt sich der Cursor im Wechsel zwischen der Anzeige für die Zeiteinstellung und dem Funktionsauswahlmodus für den Motorstopp (ON/OFF) hin und her.

▲ oder ▼ Stellt die Zeitspanne ein, während der überprüft wird, ob der Motor anhält, und wählt zwischen "ON" (die Funktion ist aktiviert) bzw. "OFF" (die Funktion ist nicht aktiviert) aus.



..... Wechselt in die Anzeige für den Modus Motorstopp-Timer.



..... Zur Nähmodusanzeige zurückkehren.

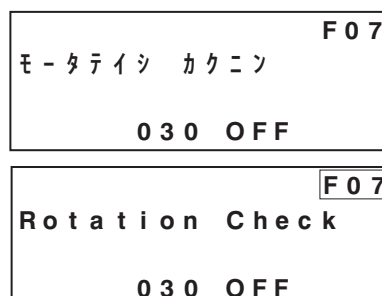


..... Kehrt ebenfalls zur Nähmodusanzeige zurück.

Contrôle de rotation

Pour accéder à l'affichage du mode Contrôle de rotation, pressez la touche de fonction  lorsque le mode Sélection de la langue s'affiche sur l'écran.

[Affichage]



Funktionsnummer
Numéro de la fonction

[Fonction]

※ Normalement, il n'est pas nécessaire de modifier ce réglage.

■ Permet de régler la périodicité de la vérification de l'arrêt du moteur et de sélectionner soit "ON" (fonction active), soit "OFF" (fonction inactive).

- La périodicité peut être réglée entre **0 – 2.55** secondes (valeurs **000** à **225**).
Positionnez le curseur sur l'affichage du temps et réglez la périodicité en pressant la touche Haut **▲** ou Bas **▼**.
- Si vous sélectionnez OFF
Dès que l'ouvrage est passé devant le capteur, la machine passe à l'opération suivante.
- Si vous sélectionnez ON
Après le passage de l'ouvrage devant le capteur, la machine ne passera pas à l'opération suivante avant l'arrêt du moteur. Si la machine commence directement la section de couture suivante alors que "ON" a été sélectionné, augmenter la durée de vérification de l'arrêt du moteur.

[Interrupteurs]



..... Utilisée comme touche curseur pour déplacer le curseur.
À chaque pression sur cette touche, le curseur alterne entre le réglage du temps et le mode de sélection de la fonction d'arrêt du moteur (ON/OFF).

▲ ou ▼ Permet de régler la durée de la vérification de l'arrêt du moteur et de sélectionner soit "ON" (fonction active), soit "OFF" (fonction inactive).



..... Permet de passer à l'affichage du mode Minuterie de l'arrêt du moteur.



..... Pour retourner à l'écran de couture.



..... Permet aussi de retourner à l'affichage du mode de couture.

Timer für den Motorstopp

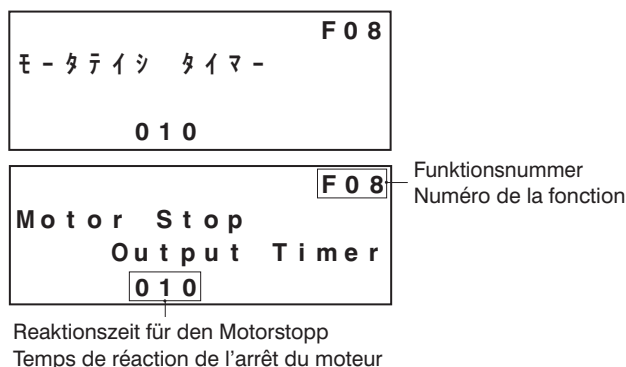
Minuterie de l'arrêt du moteur

Um in die Anzeige für den Modus Motorstopp-Timer zu gelangen, drücken Sie die Funktionstaste , wenn die Anzeige für den Modus Rotationsprüfung im Display angezeigt wird.

Pour accéder à l'affichage du mode Minuterie de l'arrêt du moteur, pressez la touche de fonction  lorsque le mode Contrôle de rotation s'affiche sur l'écran.

[Display]

[Affichage]



[Funktion]

[Fonction]

※ Diese Einstellung braucht in der Regel nicht verändert zu werden.

※ Normalement, il n'est pas nécessaire de modifier ce réglage.

■ Zum Einstellen der Reaktionszeit für den Motorstopp.

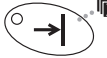
■ Pour régler le temps de réaction de l'arrêt du moteur.

- Die Maschine hält womöglich wegen des eingesetzten Motors nicht an. Ist dies der Fall, erhöhen Sie die Reaktionszeit für den Motorstopp.
- Werte im Bereich von **0** bis **2.55** Sekunden sind programmierbar (Einstellungen: **000** bis **255**). Geben Sie die Reaktionszeit für den Motorstopp je nach Anforderung über die Aufwärts-Taste ▲ bzw. Abwärts-Taste ▼ ein.

- Il est possible que la machine ne s'arrête pas en raison du moteur utilisé. Si c'est le cas, augmenter le temps de réaction de l'arrêt du moteur.
- Il est possible de régler des valeurs allant de **0** à **2.55** secondes (réglages : de **000** à **255**). Saisissez le temps de réaction pour l'arrêt du moteur en fonction des exigences requises à l'aide de la touche Haut ▲ ou Bas ▼.

[Schalter]

[Interrupteurs]

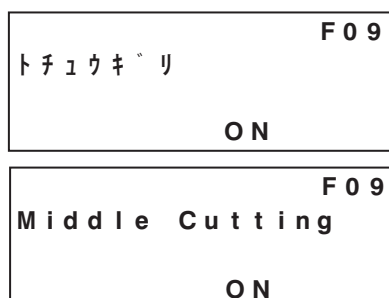
- ▲ Erhöht den Wert der Reaktionszeit für den Motorstopp.
- ▼ Verringert den Wert der Reaktionszeit für den Motorstopp.
-  Wechselt in die Anzeige für den Modus Zwischenschnitt (Bandschnitt zwischen Nahtstrecken).
-  Zur Nähmodusanzeige zurückkehren.
-  Kehrt ebenfalls zur Nähmodusanzeige zurück.

- ▲ Augmente la valeur du temps de réaction pour l'arrêt du moteur.
- ▼ Réduit la valeur du temps de réaction pour l'arrêt du moteur.
-  Pour passer dans l'affichage du mode Coupe intermédiaire (coupe de la bande entre deux sections de couture).
-  Pour retourner à l'écran de couture.
-  Permet aussi de retourner à l'affichage du mode de couture.

Zwischenschnitt

Um in die Anzeige für den Modus Zwischenschnitt zu gelangen, drücken Sie die Funktionstaste , wenn die Anzeige für den Modus Motorstopp- Timer auf dem Display angezeigt wird.

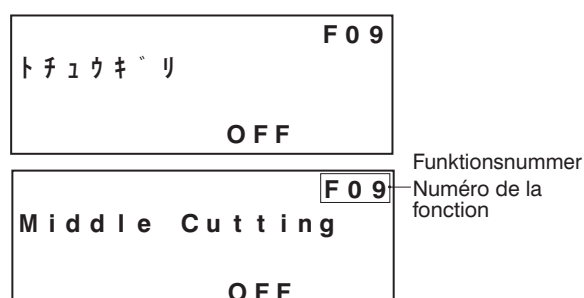
[Display]



Coupe intermédiaire

Pour accéder à l'affichage du mode Coupe intermédiaire, pressez la touche de fonction  lorsque le mode de la minuterie de l'arrêt du moteur s'affiche sur l'écran.

[Affichage]



[Funktion]

■ Zum Ein- bzw. Ausschalten des AT START-Bandschneiders bei Wiederaufnahme des Nähens und Unterbrechung des Sensors durch das Nähgut.

※ Werksseitig ist der Wert auf "OFF" eingestellt.

○ Bei Wahl von "OFF"

Wird der Sensor am Nahtanfang durch Nähgut unterbrochen, so wird der Bandschneider nicht an dem Wert betätigt, der mittels Stichzahl in der Funktion AT START voreingestellt wurde.

○ Bei Auswahl von "ON"

Wird der Sensor am Nahtanfang durch Nähgut unterbrochen, so wird der Bandschneider an dem Wert betätigt, der mittels Stichzahl in der Funktion AT START voreingestellt wurde.

! VORSICHT

! Stellen Sie sicher, daß der Lichtstrahl vom Nähgutsensor am Nahtanfang ordnungsgemäß unterbrochen wird. Wird der Lichtstrahl des Nähgutsensors bei laufender Maschine unterbrochen, so wird der Bandschneider gemäß der Voreinstellung im Funktionsmodus AT START bei ausgeschalteter "Zwischenschnitt"-Funktion betätigt. Vorsicht!

[Fonction]

■ Pour mettre en marche et arrêter le coupe-bande AT START au début de la couture et après une interruption du capteur par l'ouvrage.

※ Réglage en usine : "OFF".

○ Si vous sélectionnez "OFF"

Quand vous commencez la couture une fois que l'ouvrage a été détecté par le capteur, le coupe-bande ne sera pas activé à la valeur réglée (par comptage des points) par la fonction AT START.

○ Si vous sélectionnez "ON"

Quand vous commencez la couture une fois que l'ouvrage a été détecté par le capteur, le coupe-bande sera activé à la valeur réglée (par comptage des points) par la fonction AT START.

! AVERTISSEMENT

! Assurez-vous que le rayon du capteur d'ouvrage est correctement interrompu par l'ouvrage en début de couture. Si le rayon du capteur d'ouvrage est interrompu en cours de couture, le coupe-bande sera activé à la valeur réglée en mode AT START si la fonction (Coupe intermédiaire) est sur OFF. Soyez vigilant !

[Schalter]

▲ oder ▼ Auswählen von ON bzw. OFF für den Zwischenschnitt.

 Wechselt in die Anzeige für den Modus Datensicherung.

 Zur Nähmodusanzeige zurückkehren.

 Kehrt ebenfalls zur Nähmodusanzeige zurück.

[Interrupteurs]

▲ ou ▼ Sélection de ON ou OFF pour la coupe intermédiaire.

 Permet de passer à l'affichage du mode Sauvegarde des données.

 Pour retourner à l'écran de couture.

 Permet aussi de retourner à l'affichage du mode de couture.

Datensicherung

Wird die Funktionstaste  in der Anzeige für den Modus Zwischenschnitt gedrückt, wird die Anzeige für den Modus Datensicherung aufgerufen. Der Modus Datensicherung ist jedoch nicht verfügbar.

Sauvegarde des données

Une pression sur la touche de fonction  dans l'affichage du mode Coupe intermédiaire permet d'afficher le mode Sauvegarde. Le mode Sauvegarde n'est cependant pas accessible.

Anzeige für den Modus LED-Anzeige

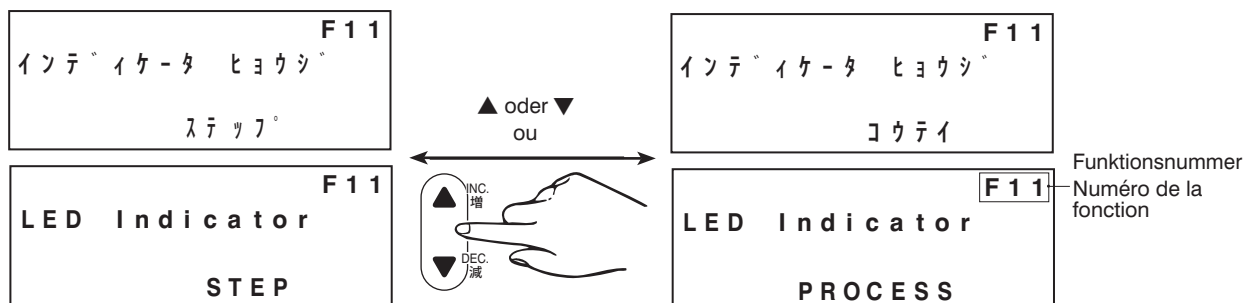
Um in die Anzeige für den Modus LED-Anzeige zu gelangen, drücken Sie die Funktionstaste , wenn die Anzeige für den Modus Datensicherung auf dem Display angezeigt wird.

Affichage du mode Affichage LED

Pour accéder à l'affichage du mode Affichage LED, pressez la touche de fonction  lorsque le mode Sauvegarde s'affiche sur l'écran.

[Display]

[Affichage]



[Funktion]

[Fonction]

■ Zur Auswahl des auf der LED-Anzeige während des Nähens angezeigten Wertes für entweder Schritt oder Nahtstrecke.

■ Pour sélectionner la valeur affichée pendant la couture sur l'écran LED pour l'étape ou la section de couture.

[Schalter]

[Interrupteurs]

▲ oder ▼ Wählt entweder den Schritt (STEP) oder die Nahtstrecke (PROCESS) aus.

▲ ou ▼ Sélectionne soit l'étape (STEP), soit la section de couture (PROCESS).

 Zur Nähmodusanzeige zurückkehren.

 Pour retourner à l'écran de couture.

 Zur Nähmodusanzeige zurückkehren.

 Pour retourner à l'écran de couture.

 Kehrt ebenfalls zur Nähmodusanzeige zurück.

 Permet aussi de retourner à l'affichage du mode de couture.

Lernbetrieb

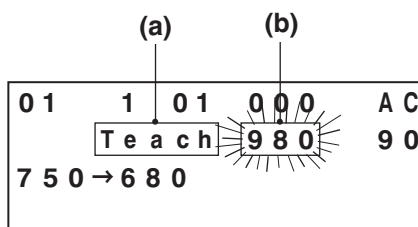
Mode apprentissage

Um in diese Anzeige zu gelangen, drücken Sie die Aufzeichnungs-Taste , wenn die Nähmodusanzeige auf dem Display angezeigt wird.

Pour accéder à cet affichage, pressez la touche Enregistrement  lorsque le mode de couture s'affiche sur l'écran.

[Display]

[Affichage]



[Funktion]

[Fonction]

- Zum Einstellen der Stichzahl für die im Programmiermodus programmierten Nähdaten während der Probenahrt.
- (a) ... Zeigt an, dass sich der Controller im Modus Aufzeichnen befindet.
- (b) ... Gibt die Anzahl der Stiche (000 bis 999) während des Aufzeichnens an.

- Permet de régler le nombre de points pour les données de couture programmées dans le mode de programmation pendant la couture d'essai.
- (a) ... Indique que le contrôleur se trouve en mode Enregistrer.
- (b) ... Indique le nombre de points (de 000 à 999) pendant l'enregistrement.

[Schalter]

[Interrupteurs]

-  Deaktiviert die Kontrollleuchte. Danach wird die Nähmodusanzeige im Display angezeigt.
-  Speichert die Anzahl der Stiche im Modus Aufzeichnen. Wechselt zum nächsten Schritt.
-  Wird eine Schritt-Taste länger als 2 Sekunden gedrückt gehalten, schaltet die Anzeige zwischen der Einstellung für die Schritte Nr. 1-8 und 9-16 hin und her. Außerdem lässt sich kurzes Drücken der jeweiligen Taste in der Anzeige von 01 bis 08 ein Schritt von 01 bis 08 bzw. in der Anzeige von 09 bis 16 ein Schritt von 09 bis 16 auswählen. Wird während des Aufzeichnens eine Schritt-Taste (1 bis 16) gedrückt, wird der Schritt ausgewählt und die Bandspannung für den Schritt kann justiert werden.
-  Aktiviert die Kontrollleuchte. Die Empfindlichkeit der Bandspannung kann im ausgewählten Schritt eingestellt werden.
-  Erhöht den Datenwert.
-  Verringert den Datenwert.
-  Betätigt den automatischen Bandschneider einmal.
(0.3 Sekunden lang drücken)

-  Le mode de couture s'affiche ensuite sur l'écran.
-  Enregistre le nombre de points en mode Enregistrer. Permet de passer à l'étape suivante.
-  Active le voyant de la touche de programmation. Si vous appuyez pendant plus de 2 secondes sur une touche d'étape, l'affichage alterne entre le réglage des étapes n° 1 - 8 et 9 - 16. Une brève pression sur la touche correspondante permet en outre de sélectionner une étape de 01 à 08 ou de 09 à 16. Pour sélectionner une étape et la tension de la bande correspondante, presser la touche Étape voulue (1 à 16) pendant l'enregistrement.
-  Active le voyant. La sensibilité de la tension de la bande peut être réglée dans l'étape sélectionnée.
-  Augmenter la valeur de la donnée.
-  Réduire la valeur de la donnée.
-  Actionner une fois le coupe-bande.
(Appuyer pendant 0.3 seconde)

【 Vorgehensweise 】

Beim automatischen Nähen mit den Betriebscodes **A** oder **F** wird jeder Schritt mittels Stichzählung weitergeschaltet.
Im Modus Aufzeichnen wird die Anzahl der Stiche für jeden Schrittwechsel bei der Probenahrt gespeichert.
Artikelnummer, Nahtstrecke, Schritt, Bandspannung, Bandschneider, etc. sollten vor dem Aufzeichnen eingestellt werden.
Gehen Sie dazu wie folgt vor:

- 1) Mit der Aufwärts-Taste ▲ bzw. Abwärts-Taste ▼ eine Artikelnummer auswählen.
- 2) Mit der Nahtstreckenkorrektur-Taste  eine Nahtstrecke auswählen, die aufgezeichnet werden soll.
- 3) Die Aufzeichnungs-Taste  drücken, um mit der Aufzeichnung zu beginnen.
- 4) Das Nähgut einlegen und mit dem Nähen beginnen.
Die Maschine am Ende des Schritts anhalten und dann die Eingabetaste  drücken.
- 5) Die Anzahl der Stiche für jeden Schritt wird gespeichert; dann wird im Modus Aufzeichnen mit dem nächsten Schritt fortgefahren.
- 6) Mit dem Nähen des nächsten Schritts beginnen.
Zur Aufzeichnung weiterer Schritte die o.g. Anweisungen für jeden Schritt wiederholen.
- 7) Zum Schluss die Aufzeichnungs-Taste  drücken, um die Aufzeichnung zu beenden.

* Das Aufzeichnen kann bei Schritten mit dem Betriebscode **A** oder **F** über Stichzählung erfolgen.

* Wenn Sie den Bandschneider während des Aufzeichnens betätigen möchten, drücken Sie die Bandschneider-Taste  (der

Bandschneider wird während des Aufzeichnens nicht automatisch betätigt).

【 Procédure 】

Pendant la couture automatique avec les codes **A** ou **F**, le passage entre les étapes est géré par comptage des points.
En mode enregistrer, le nombre de points est enregistré pour chaque changement d'étape pendant la couture d'essai.
Réglez le numéro de l'article, la section de couture, l'étape, la tension de la bande, le coupe-bande, etc. avant l'enregistrement.
Pour cela, procédez comme suit :

- 1) Sélectionnez un numéro d'article à l'aide de la touche Haut ▲ ou Bas ▼ .
- 2) Sélectionnez la section de couture que vous voulez enregistrer à l'aide de la touche de correction de la section de couture .
- 3) Pressez la touche Enregistrement  pour commencer l'enregistrement.
- 4) Mettez l'ouvrage en place et commencez à coudre. Arrêtez la machine à la fin de l'étape puis pressez la touche Enter .
- 5) Le nombre de points est enregistré pour chaque étape ; l'enregistrement continue pour l'étape suivante.
- 6) Commencez à coudre l'étape suivante. Pour enregistrer les étapes suivantes, procédez de la même manière.
- 7) Pour finir, pressez la touche Enregistrement  pour clore l'enregistrement.

* Les étapes dotées du code opérationnel **A** ou **F** peuvent être enregistrées par comptage des points.

* Pour actionner le coupe-bande pendant l'enregistrement, pressez la touche Coupe-bande  (le coupe-bande n'est pas actionné automatiquement pendant l'enregistrement).

Spannungsloses Band

Wird der Näh- oder Programmiermodus auf dem Display angezeigt und die Spannungslos-Taste  gedrückt, erscheint die unten abgebildete Anzeige. Dabei leuchtet die Kontrollleuchte der Spannungslos-Taste auf.

[Display]



[Funktion]

■ Bei einer Einstellung von **980** wird eine spannungslose Bandzufuhr wegen des Materials des verwendeten Bandes u. U. nicht erreicht. Ist dies der Fall, so stellen Sie die Empfindlichkeit der spannungslosen Bandzufuhr ein.

※ Spannungslose Bandzufuhr bedeutet, dass das anzunähernde Band nicht unter Zug kommt. Werksseitig ist der Wert auf **980** eingestellt.

(a) ... Der ausgewählte Wert für die Empfindlichkeit der spannungslosen Bandzufuhr (**900** bis **999**) wird im Display angezeigt.

[Schalter]

 ... Wird eine Schritt-Taste länger als 2 Sekunden gedrückt gehalten, schaltet die Anzeige zwischen der Einstellung für die Schritte Nr. **1-8** und **9-16** hin und her. Außerdem lässt sich kurzes Drücken der jeweiligen Taste in der Anzeige von **01** bis **08** ein Schritt von **01** bis **08** bzw. in der Anzeige von **09** bis **16** ein Schritt von **09** bis **16** auswählen. Wird jedoch eine Schritt-Taste gedrückt, die keine Daten enthält, ist die Schritt-Taste ungültig (eine Schritt-Taste nach der letzten Schritt-Taste, die Daten enthält, ist gültig).

 ... Aktiviert die Kontrollleuchte, um in Anzeige für die Empfindlichkeitseinstellung zu wechseln.

 ... Erhöht den Wert für die Empfindlichkeit der spannungslosen Bandzufuhr.

 ... Verringert den Wert für die Empfindlichkeit der spannungslosen Bandzufuhr.

 ... Wechselt zur nächsten Nahtstrecke.

 ... Aktiviert die Kontrollleuchte. Die Stichzahl für einen ausgewählten Schritt kann eingegeben werden.

 ... Bewegt den Cursor an die Stelle PATTERN (Nahtstrecke).

 ... Nahtstreckenkorrektur-Taste: Kehrt zur letzten Nahtstrecke zurück, bei der bereits Nähdaten eingegeben wurden.

 ... Anfangsschnitt-Taste: Wechselt zur Einstellung für den Anfangsschnitt in Programmiermodus 2.

 ... Endschnitt-Taste: Wechselt zur Einstellung für den Endschnitt in Programmiermodus 2.

 ... Motorstopp-Taste: Wechselt zur Einstellung für den Motorstopp in Programmiermodus 2.

 ... PL-Taste: Wechselt zur Einstellung für den PL-Timer in Programmiermodus 2.

 ... Motorstopp-bei-Schritt-Taste: Wechselt für Schritt 1 zur Programmiermodusanzeige (in der ausgewählt werden kann, ob der Motor beim Nähen angehalten (ON) wird oder nicht (OFF)).

 ... Wechselt in die nächste Programmiermodusanzeige (Programmiermodus 2).

 ... Zur Nähmodusanzeige zurückkehren.

 ... Wechselt in die vorherige Programmiermodusanzeige.

 ... Wechselt auf Bedienerlevel in Programmiermodus 2.

Bande sans tension

Lorsque le mode de couture ou de programmation est affiché et la touche Sans tension  enfoncée, l'écran suivant apparaît. Le voyant de la touche Sans tension s'allume.

[Affichage]

(a)

01	1	01	100	AC
			980	90
840	→	860	→	880
920	→	940	→	960
			→	980

[Fonction]

■ La valeur "980" ne fournit pas toujours une alimentation sans tension de la bande (selon la matière de celle-ci).

Au besoin, régler la sensibilité de la distribution sans tension.

※ Une distribution de bande sans tension signifie que la bande n'est soumise à aucune tension. Réglage en usine : **980**.

(a) ... La valeur sélectionnée pour la sensibilité de la distribution de bande sans tension (**900 - 999**) s'affiche sur l'écran.

[Interrupteurs]

 ... Si vous appuyez pendant plus de 2 secondes sur une touche d'étape, l'affichage alterne entre le réglage des étapes n° **1-8** et **9-16**. Une brève pression sur la touche correspondante permet en outre de sélectionner une étape de **01** à **08** ou de **09** à **16**. Si vous pressez une touche d'étape ne contenant pas de données, cette touche d'étape n'est pas valable (la touche d'étape située après la dernière touche d'étape contenant des données est valable).

 ... Active le témoin permettant d'afficher le réglage de la sensibilité.

 ... Augmenter la sensibilité de la distribution de bande sans tension.

 ... Réduire la sensibilité de la distribution de bande sans tension.

 ... Pour passer à la section de couture suivante.

 ... Active le voyant. Saisir le nombre de points pour une étape sélectionnée.

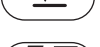
 ... Déplacer le curseur vers PATTERN (section de couture).

 ... Touche Coupe au début : Permet de passer au réglage de la coupe au début dans le mode de programmation 2.

 ... Touche Coupe de fin : Permet de passer au réglage de la coupe de fin dans le mode de programmation 2.

 ... Touche Arrêt du moteur : Permet de passer au réglage de l'arrêt du moteur dans le mode de programmation 2.

 ... Touche PL : Permet de passer au réglage de la minuterie PL dans le mode de programmation 2.

 ... Touche Arrêt du moteur à l'étape : Permet de passer à l'affichage du mode de programmation pour l'étape 1 (dans lequel on peut déterminer si le moteur doit s'arrêter (ON) ou non (OFF) pendant la couture).

 ... Passer à l'écran suivant du mode Programmer (mode Programmer 2).

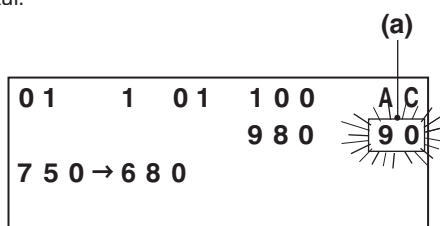
 ... Pour retourner à l'écran de couture.

 ... Passer à l'écran précédent du mode Programmer. Passer au niveau opérateur dans le mode Programmer 2.

Empfindlichkeit

Wird der Näh- oder Programmiermodus auf dem Display angezeigt und die Empfindlichkeits-Taste  gedrückt, erscheint die unten abgebildete Anzeige. Dabei leuchtet die Kontrollleuchte der Empfindlichkeits-Taste auf.

[Display]



[Affichage]

[Funktion]

- Zum Einstellen der Empfindlichkeit der Bandspannung
Ist die Empfindlichkeit der Bandspannung für den verwendeten Stoff zu hoch eingestellt, dreht sich die Walze möglicherweise nicht, vibriert unter Umständen leicht und gibt wiederholt akustische Signale von sich. Verringern Sie in diesem Fall die Empfindlichkeit für die Bandspannung.
※ Werksseitig ist der Wert auf **90** eingestellt.
- (a) ... Der ausgewählte Empfindlichkeitswert für die Bandspannung (**01** bis **99**) wird im Display angezeigt.

[Schalter]

-  ... Wird eine Schritt-Taste länger als 2 Sekunden gedrückt gehalten, schaltet die Anzeige zwischen der Einstellung für die Schritte Nr. **1-8** und **9-16** hin und her. Außerdem lässt sich kurzes Drücken der jeweiligen Taste in der Anzeige von **01** bis **08** ein Schritt von **01** bis **08** bzw. in der Anzeige von **09** bis **16** ein Schritt von **09** bis **16** auswählen. Wird jedoch eine Schritt-Taste gedrückt, die keine Daten enthält, ist die Schritt-Taste ungültig (eine Schritt-Taste nach der letzten Schritt-Taste, die Daten enthält, ist gültig).
-  ... Aktiviert die Kontrollleuchte, um in die Anzeige für die spannungslose Bandzufuhr zu wechseln.
-  ... Erhöht den Wert für die Empfindlichkeit der Bandspannung.
-  ... Verringert den Wert für die Empfindlichkeit der Bandspannung.
-  ... Wechselt zur nächsten Nahtstrecke.
-  ... Aktiviert die Kontrollleuchte. Die Stichzahl für einen ausgewählten Schritt kann eingegeben werden.
-  ... Bewegt den Cursor an die Stelle PATTERN (Nahtstrecke).
-  ... Anfangsschnitt-Taste: Wechselt zur Einstellung für den Anfangsschnitt in Programmiermodus 2.
-  ... Endschnitt-Taste: Wechselt zur Einstellung für den Endschnitt in Programmiermodus 2.
-  ... Motorstopp-Taste: Wechselt zur Einstellung für den Motorstopp in Programmiermodus 2.
-  ... PL-Taste: Wechselt zur Einstellung für den PL-Timer in Programmiermodus 2.
-  ... Motorstopp-bei-Schritt-Taste: Wechselt für Schritt 1 zur Programmiermodusanzeige (in der ausgewählt werden kann, ob der Motor beim Nähen angehalten (ON) wird oder nicht (OFF)).
-  ... Wechselt in die nächste Programmiermodusanzeige (Programmiermodus 2).
-  ... Zur Nähmodusanzeige zurückkehren.
-  ... Wechselt in die vorherige Programmiermodusanzeige. Wechselt auf Bedienerlevel in Programmiermodus 2.

Sensibilité

Lorsque le mode de couture ou de programmation est affiché et la touche Sensibilité  enfoncée, l'écran suivant apparaît. Le voyant de la touche Sensibilité s'allume.

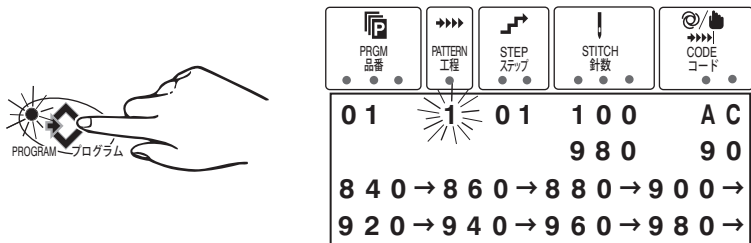
- Pour régler la sensibilité de la tension de la bande
Si la sensibilité de la tension de la bande réglée est excessive pour le tissu utilisé, il se peut que le rouleau ne tourne pas, vibre légèrement et émette des signaux sonores. Dans ce cas, réduisez la sensibilité de la tension de la bande.
※ Réglage en usine : **90**.
- (a) ... La sensibilité sélectionnée pour la tension de la bande (**01** à **99**) s'affiche.

[Interrupteurs]

-  ... Si vous appuyez pendant plus de 2 secondes sur une touche d'étape, l'affichage alterne entre le réglage des étapes n° **1-8** et **9-16**. Une brève pression sur la touche correspondante permet en outre de sélectionner une étape de **01** à **08** ou de **09** à **16**. Si vous pressez une touche d'étape ne contenant pas de données, cette touche d'étape n'est pas valable (la touche d'étape située après la dernière touche d'étape contenant des données est valable).
-  ... Active le témoin permettant de passer à l'affichage de la distribution de bande sans tension.
-  ... Augmenter la sensibilité de la tension de la bande.
-  ... Réduire la sensibilité de la tension de la bande.
-  ... Pour passer à la section de couture suivante.
-  ... Active le voyant. Saisir le nombre de points pour une étape sélectionnée.
-  ... Déplacer le curseur vers PATTERN (section de couture).
-  ... Touche Coupe au début : Permet de passer au réglage de la coupe au début dans le mode de programmation 2.
-  ... Touche Coupe de fin : Permet de passer au réglage de la coupe de fin dans le mode de programmation 2.
-  ... Touche Arrêt du moteur : Permet de passer au réglage de l'arrêt du moteur dans le mode de programmation 2.
-  ... Touche PL : Permet de passer au réglage de la minuterie PL dans le mode de programmation 2.
-  ... Touche Arrêt du moteur à l'étape : Permet de passer à l'affichage du mode de programmation pour l'étape 1 (dans lequel on peut déterminer si le moteur doit s'arrêter (ON) ou non (OFF) pendant la couture).
-  ... Passer à l'écran suivant du mode Programmer (mode Programmer 2).
-  ... Pour retourner à l'écran de couture.
-  ... Passer à l'écran précédent du mode Programmer. Passer au niveau opérateur dans le mode Programmer 2.

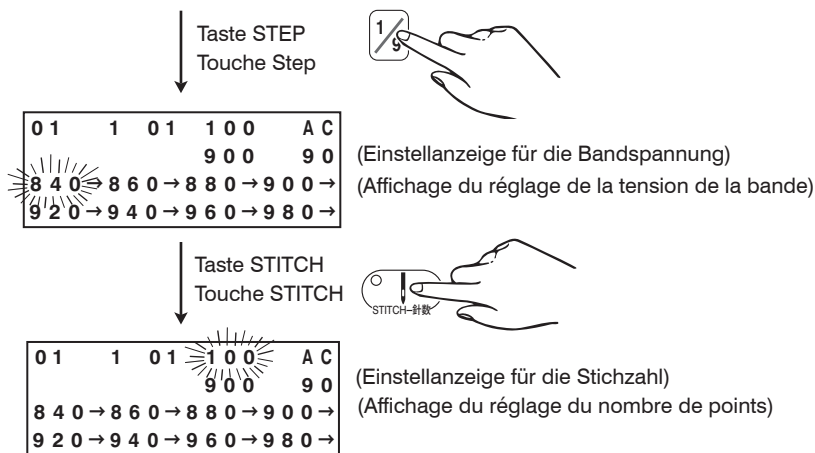
3. Programmiermodus

1. Die Kontrollleuchte der Programmier Taste  wird durch Drücken der Programmier Taste aktiviert.
Die Programmiermodusanzeige erscheint im Display. Hier können Sie die Nähdaten für die einzelnen Artikelnummern programmieren.



3. Mode Programmer

1. Le voyant de la touche de programmation  s'allume lorsque l'on presse la touche Programmer. L'affichage du mode Programmer apparaît sur l'écran. Vous pouvez programmer les données de couture de chaque numéro d'article.

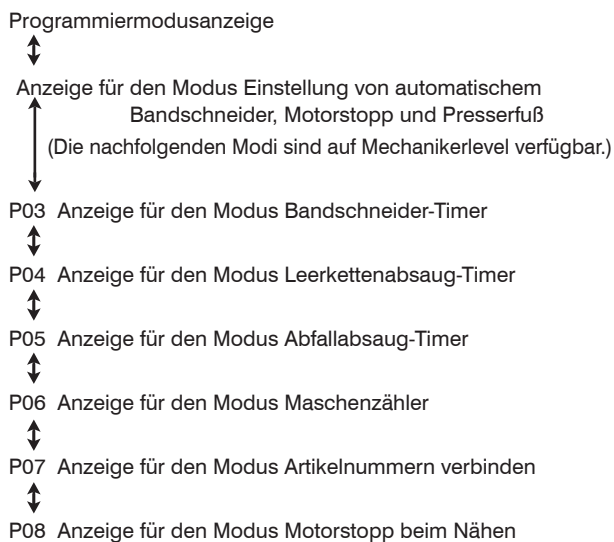


2. Bei jedem Drücken der Funktionstaste  blättert die Programmiermodusanzeige weiter, damit einzelne Funktionen ausgewählt und verschiedene Einstellungen vorgenommen werden können.



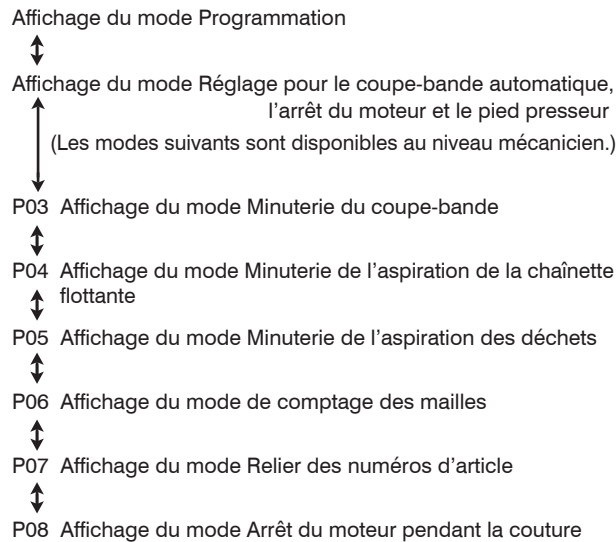
2. À chaque pression de la touche de fonction # , l'affichage du mode de programmation varie afin de permettre de sélectionner les différentes fonctions et réglages.

【 Flussdiagramm Programmierung 】



- ※ Beim Drücken der Programmier Taste  kehrt jeder Anzeigemodus in den Nähmodus zurück.

【 Organigramme de la programmation 】

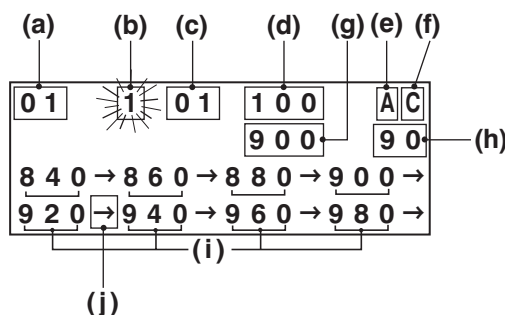


- ※ Le mode d'affichage retourne toujours en mode de couture lorsque l'on presse la touche de programmation .

Programmieren von Nähdaten für einzelne Artikelnummern

Die Kontrollleuchte der Programmiertaste  wird durch Drücken der Programmiertaste aktiviert. Die Programmiermodusanzeige erscheint im Display. Hier können Sie die Nähdaten für die einzelnen Artikelnummern programmieren.

[Display]



[Affichage]

[Funktion • Display]

■ Nähdaten für einzelne Artikelnummern programmieren

- (a) • • Artikelnummer [01 bis 99]
- (b) • • Nahtstreckenummer [1 bis 5]
Wird die Anzeige von Nähmodus auf Programmiermodus umgestellt, blinkt die Anzeige für die Nahtstrecke.
- (c) • • Schrittnummer [01 bis 16]
- (d) • • Die in einen Schritt eingegebene Stichzahl [000 bis 999].
- (e) • • Betriebscodes bei Stichzählung für einen Schritt [M, A, F]
Bei Auswahl von " F " wird eine kontinuierliche Stichzählung während des Nähens durchgeführt, ohne dass das Nähgut unter dem Sensor durchgeht. (Das Nahtende wird nicht bestimmt.)
- (f) • • Betriebscodes für Nähvorgänge [C, E, D]
- (g) • • Gibt den Nullwert der Spannungsempfindlichkeit an.
- (h) • • Zeigt die Empfindlichkeit der Bandspannung an.
- (i) • • Bandspannung für die Schritte Nr. 1-8 oder 9-16 [001 bis 999]
※ Die Bandspannung für einen nicht verwendeten Schritt wird nicht angezeigt.
- (j) • • Falls ein Schritt automatisch über die Stichzählung zum nächsten Schritt weitergeht (d. h. Sie haben "A" oder "F" als Betriebscode für die Stichzählung ausgewählt (siehe (e)), wird " → " angezeigt.
※ Die Bandspannung für einen nicht verwendeten Schritt wird nicht angezeigt.

[Schalter]



..... Kehrt zur Nähmodusanzeige zurück.
Die Kontrollleuchte der Programmiertaste erlischt.



..... Wird eine Schritt-Taste länger als 2 Sekunden gedrückt gehalten, schaltet die Anzeige zwischen der Einstellung für die Schritte Nr. 1-8 und 9-16 hin und her. Außerdem lässt sich kurzes Drücken der jeweiligen Taste in der Anzeige von 01 bis 08 ein Schritt von 01 bis 08 bzw. in der Anzeige von 09 bis 16 ein Schritt von 09 bis 16 auswählen. Wird jedoch eine Schritt-Taste gedrückt, die keine Daten enthält, ist die Schritt-Taste ungültig (eine Schritt-Taste nach der letzten Schritt-Taste, die Daten enthält, ist gültig). Zu diesem Zeitpunkt ändert sich auch der mit (c) gekennzeichnete Bereich der Anzeige.



..... Wechselt in die nächste Programmiermodusanzeige (Programmiermodus 2).

Programmation de données de couture pour les différents numéros d'article

Le voyant de la touche de programmation  s'allume lorsque l'on presse la touche Programmer. L'affichage du mode Programmer apparaît sur l'écran. Vous pouvez programmer les données de couture de chaque numéro d'article.

[Fonction • Affichage]

■ Programmer les données de couture pour les différents numéros d'article

- (a) • • Numéro d'article [01 - 99]
- (b) • • Numéro de la section de couture [1 - 5]
Si l'affichage passe du mode Couture au mode Programmation, l'affichage de la section de couture clignote.
- (c) • • Numéro d'étape [01 - 16]
- (d) • • Nombre de points saisi pour une étape [000 - 999].
- (e) • • Codes pour le comptage des points d'une étape [M, A, F]
Avec le code opérationnel " F ", les points sont comptés pendant la couture sans que l'ouvrage passe sous le capteur. (La fin de couture n'est pas définie.)
- (f) • • Codes pour opérations de couture [C, E, D]
- (g) • • Valeur zéro de la sensibilité de la tension de la bande.
- (h) • • Sensibilité de la tension de la bande.
- (i) • • Tension de la bande pour les étapes 1-8 ou 9-16 [001 - 999]
※ La tension de la bande pour une étape non utilisée n'est pas affichée.
- (j) • • Si le passage automatique d'une étape à une autre par comptage des points a été sélectionné (c'est-à-dire si vous avez indiqué " A " ou " F " comme code opérationnel pour le comptage des points (voir (e)), " → " s'affiche.
※ La tension de la bande pour une étape non utilisée n'est pas affichée.

[Interrupteurs]



..... Permet de retourner à l'affichage du mode de couture.
Le voyant de la touche de programmation s'éteint.



..... Si vous appuyez pendant plus de 2 secondes sur une touche d'étape, l'affichage alterne entre le réglage des étapes n° 1 - 8 et 9 - 16. Une brève pression sur la touche correspondante permet en outre de sélectionner une étape de 01 à 08 ou de 09 à 16. Si vous pressez une touche d'étape ne contenant pas de données, cette touche d'étape n'est pas valable (la touche d'étape située après la dernière touche d'étape contenant des données est valable). La zone (c) de l'affichage change également à ce moment.



..... Passer à l'écran suivant du mode Programmer (mode Programmer 2).

 Wechselt in die letzte Programmiermodusanzeige.
Auf Bedienerlevel erscheint die Programmiermodusanzeige **2**.

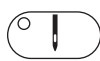
 Aktiviert die Kontrollleuchte, um in die Anzeige für die spannungslose Bandzufuhr zu wechseln.

 Aktiviert die Kontrollleuchte, um in Anzeige für die Empfindlichkeitseinstellung zu wechseln.

 Erhöht die Werte der Nähdaten.
Ist der Betriebscode für die Stichzählung ausgewählt, ändert sich die Anzeige (siehe **(e)**) in der Reihenfolge "M" → "A" → "F" → "M".
Ist der Betriebscode für eine Nahtstrecke ausgewählt, ändert sich die Anzeige (siehe **(f)**) in der Reihenfolge "E" → "C" → "D" → "E".

 Verringert die Werte der Nähdaten.
Ist der Betriebscode für die Stichzählung ausgewählt, ändert sich die Anzeige (siehe **(e)**) in der Reihenfolge "M" → "F" → "A" → "M".
Ist der Betriebscode für eine Nahtstrecke ausgewählt, ändert sich die Anzeige (siehe **(f)**) in der Reihenfolge "E" → "D" → "C" → "E".

 Wechselt zur nächsten Nahtstrecke.

 Aktiviert die Kontrollleuchte. Die Stichzahl für einen ausgewählten Schritt kann eingegeben werden.

 Steht der Cursor in der Anzeige für die Nahtstreckennummer, bewegt sich der Cursor in der Reihenfolge "Betriebscode für die für einen Schritt ausgewählte Stichzählung" → "Für eine Nahtstrecke ausgewählter Betriebscode" → Anzeige der Nahtstreckennummer.

 Anfangsschnitt-Taste: Wechselt zur Einstellung für den Anfangsschnitt in Programmiermodus **2**.

 Endschnitt-Taste: Wechselt zur Einstellung für den Endschnitt in Programmiermodus **2**.

 Motorstopp-Taste: Wechselt zur Einstellung für den Motorstopp in Programmiermodus **2**.

 PL-Taste: Wechselt zur Einstellung für den PL-Timer in Programmiermodus **2**.

 Motorstopp-bei-Schritt-Taste: Wechselt für Schritt **1** zur Programmiermodusanzeige (in der ausgewählt werden kann, ob der Motor beim Nähen angehalten (ON) wird oder nicht (OFF)).

 Passe au dernier écran du mode Programmer.
Au niveau Opérateur, le mode Programmation **2** apparaît.

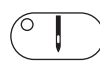
 Active le témoin permettant de passer à l'affichage de la distribution de bande sans tension.

 Active le témoin permettant d'afficher le réglage de la sensibilité.

 Augmente les valeurs des données de couture.
Si le code opérationnel est sélectionné pour le comptage des points, l'affichage (cf. **(e)**) change dans l'ordre suivant : "M" → "A" → "F" → "M".
Si le code opérationnel est sélectionné pour une section de couture, l'affichage (cf. **(f)**) change dans l'ordre suivant : "E" → "C" → "D" → "E".

 Réduit les valeurs des données de couture.
Si le code opérationnel est sélectionné pour le comptage des points, l'affichage (cf. **(e)**) change dans l'ordre suivant : "M" → "F" → "A" → "M".
Si le code opérationnel est sélectionné pour une section de couture, l'affichage (cf. **(f)**) change dans l'ordre suivant : "E" → "D" → "C" → "E".

 Pour passer à la section de couture suivante.

 Active le voyant. Saisir le nombre de points pour une étape sélectionnée.

 Si le curseur est situé dans l'affichage du numéro de section de couture, il se déplace dans l'ordre suivant : "Code opérationnel pour le comptage des points sélectionné pour une étape" → "Code opérationnel sélectionné pour une section de couture" → Affichage du numéro de la section de couture.

 Le curseur passe de "STITCH" (nombre de points) à "PATTERN" (section de couture).

 Touche Coupe au début : Permet de passer au réglage de la coupe au début dans le mode de programmation **2**.

 Touche Coupe de fin : Permet de passer au réglage de la coupe de fin dans le mode de programmation **2**.

 Touche Arrêt du moteur : Permet de passer au réglage de l'arrêt du moteur dans le mode de programmation **2**.

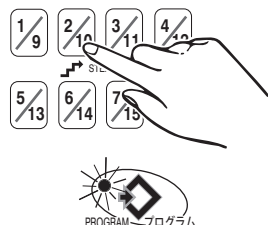
 Touche PL : Permet de passer au réglage de la minuterie PL dans le mode de programmation **2**.

 Touche Arrêt du moteur à l'étape : Permet de passer à l'affichage du mode de programmation pour l'étape **1** (dans lequel on peut déterminer si le moteur doit s'arrêter (ON) ou non (OFF) pendant la couture).

Einstellen der Bandspannung

Wird der Näh- oder Programmiermodus auf dem Display angezeigt und eine Schritt-Taste $\left[\frac{1}{9}\right] \sim \left[\frac{8}{16}\right]$ kurz (oder 2 Sekunden lang) gedrückt, erscheint die unten abgebildete Anzeige. Dabei leuchtet die Kontrollleuchte der Programmier Taste auf.

[Display]



[Funktion • Display]

- Zum Einstellen der Bandspannung für einzelne Schritte
Auf diesem Display wird die Bandspannung für jeden einzelnen Schritt (1 bis 8 bzw. 9 bis 16) angezeigt. Beim Drücken einer Schritt-Taste wird der zu dieser Taste gehörige Spannungswert (siehe (b)) im Display ausgewählt.

[Schalter]

- Kehrt zur Nähmodusanzeige zurück.
Die Kontrollleuchte der Programmier Taste erlischt.

- $\left[\frac{1}{9}\right] \sim \left[\frac{8}{16}\right]$ Bei jedem kurzen Drücken einer Schritt-Taste, die der Anzeige des Cursors entspricht, werden die Werte für eventuell darauffolgende Schritte ausgeblendet und sind nicht mehr verfügbar. Beim erneuten Drücken dieser Schritt-Taste werden die ausgeblendeten Werte wieder auf dem Display angezeigt und sind verfügbar (Ausnahme: Schritt Nr. 1).
(Kurz drücken)
- Werte für nicht verwendete Schritte werden nicht angezeigt. Wird eine Schritt-Taste gedrückt, die nicht dem Schritt entspricht, auf dem der Cursor steht, bewegt sich der Cursor zu dem Schritt, dessen Schritt-Taste gedrückt wurde. Dann ist dieser Schritt ausgewählt.
Zu diesem Zeitpunkt ändert sich auch der mit (a) gekennzeichnete Bereich der Anzeige.

- $\left[\frac{1}{9}\right] \sim \left[\frac{8}{16}\right]$ Wird eine einzelne Schritt-Taste länger als 2 Sekunden gedrückt gehalten, lässt sich die Bandspannung für die einzelnen Schritte (1 bis 8 und 9 bis 16) einstellen. Zu diesem Zeitpunkt ändert sich auch der mit (a) gekennzeichnete Bereich der Anzeige. Falls bei Schritt 8 jedoch keine Bandspannung eingegeben wird, erscheint die Anzeige für das Einstellen der Bandspannung nicht für die Schritte 9 bis 16.
(2 Sekunden lang drücken)

- Wechselt in die nächste Programmiermodusanzeige (Programmiermodus 2).

- Aktiviert die Kontrollleuchte, um in die Anzeige für die spannungslose Bandzufuhr zu wechseln.

- Aktiviert die Kontrollleuchte, um in Anzeige für die Empfindlichkeitseinstellung zu wechseln.

- Erhöht den Wert der Bandspannung.

- Verringert den Wert der Bandspannung.

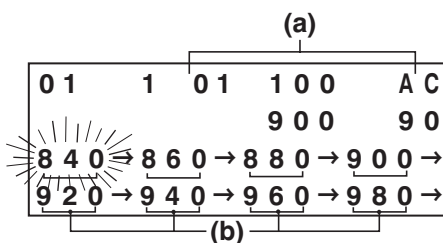
- Wechselt zur nächsten Nahtstrecke.

- Aktiviert die Kontrollleuchte. Die Stichzahl für einen ausgewählten Schritt kann eingegeben werden.

Réglage de la tension de la bande

Lorsque le mode de couture ou de programmation est affiché et une touche Étape $\left[\frac{1}{9}\right] \sim \left[\frac{8}{16}\right]$ enfoncée brièvement (ou pendant 2 secondes), l'écran suivant apparaît. Le voyant de la touche de programmation s'allume.

[Affichage]



[Fonction • Affichage]

- Pour le réglage de la tension de la bande pour les différentes étapes
La tension de la bande s'affiche sur l'écran pour chaque étape (1 à 8 et 9 à 16). Lorsque vous pressez la touche d'une étape, la tension correspondant à cette étape s'affiche sur l'écran (cf. (b)).

[Interrupteurs]

- Permet de retourner à l'affichage du mode de couture.
Le voyant de la touche de programmation s'éteint.

- $\left[\frac{1}{9}\right] \sim \left[\frac{8}{16}\right]$ À chaque brève pression de la touche d'une étape indiquée par le curseur, les valeurs des éventuelles étapes suivantes disparaissent et ne sont plus disponibles. Elles réapparaissent et sont à nouveau disponibles lorsque l'on presse à nouveau cette touche d'étape (exception : étape n° 1).
(Presser brièvement)
- Les valeurs des étapes non utilisées ne sont pas affichées. Si vous appuyez sur la touche d'une étape différente de celle sur laquelle se trouve le curseur, le curseur se positionne sur l'étape correspondant à la touche que vous avez pressée. C'est cette étape qui est alors sélectionnée.
La zone (a) de l'affichage change également à ce moment.

- $\left[\frac{1}{9}\right] \sim \left[\frac{8}{16}\right]$ Si vous appuyez pendant plus de 2 secondes sur la touche d'une étape, vous pouvez régler la tension de la bande pour les différentes étapes (1 à 8 et 9 à 16). La zone (a) de l'affichage change également à ce moment. Si vous n'indiquez pas de tension de bande pour l'étape 8, l'écran pour le réglage de la tension de bande n'apparaîtra pas pour les étapes 9 à 16.
(Appuyer pendant 2 seconde)

- Passer à l'écran suivant du mode Programmer (mode Programmer 2).

- Active le témoin permettant de passer à l'affichage de la distribution de bande sans tension.

- Active le témoin permettant d'afficher le réglage de la sensibilité.

- Augmente la tension de la bande

- Réduit la tension de la bande

- Pour passer à la section de couture suivante.

- Active le voyant. Saisir le nombre de points pour une étape sélectionnée.



..... Bewegt den Cursor an die Stelle PATTERN (Nahtstrecke).



..... Anfangsschnitt-Taste: Wechselt zur Einstellung für den Anfangsschnitt in Programmiermodus **2**.



..... Endschnitt-Taste: Wechselt zur Einstellung für den Endschnitt in Programmiermodus **2**.



..... Motorstopp-Taste: Wechselt zur Einstellung für den Motorstopp in Programmiermodus **2**.



..... PL-Taste: Wechselt zur Einstellung für den PL-Timer in Programmiermodus **2**.



..... Motorstopp-bei-Schritt-Taste: Wechselt für Schritt **1** zur Programmiermodusanzeige (in der ausgewählt werden kann, ob der Motor beim Nähen angehalten (ON) wird oder nicht (OFF)).



..... Déplacer le curseur vers PATTERN (section de couture).



..... Touche Coupe au début : Permet de passer au réglage de la coupe au début dans le mode de programmation **2**.



Touche Coupe de fin : Permet de passer au réglage de la coupe de fin dans le mode de programmation **2**.



Touche Arrêt du moteur : Permet de passer au réglage de l'arrêt du moteur dans le mode de programmation **2**.



Touche PL : Permet de passer au réglage de la minuterie PL dans le mode de programmation **2**.

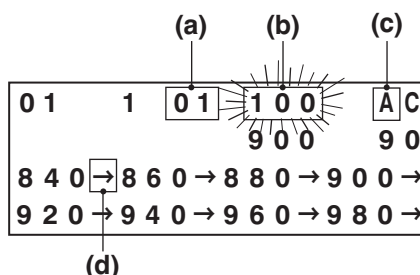
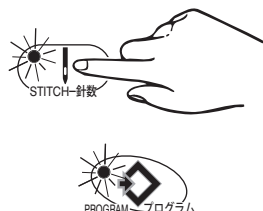


Touche Arrêt du moteur à l'étape : Permet de passer à l'affichage du mode de programmation pour l'étape **1** (dans lequel on peut déterminer si le moteur doit s'arrêter (ON) ou non (OFF) pendant la couture).

Einstellen von Stichzahl und Betriebscodes

Wird der Programmiermodus (Anzeige für die Einstellung der Bandspannung) im Display angezeigt und die Stichzahl-Taste  gedrückt, erscheint die unten abgebildete Anzeige. Dabei leuchten die Kontrollleuchten der Programmier- und Stichzahl-Taste auf.

[Display]



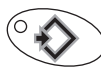
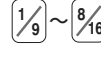
[Affichage]

[Funktion • Display]

■ Zum Einstellen der Stichzahl und Auswählen eines Betriebscodes (für die Stichzählung: "M", "A" oder "F") für den ausgewählten Schritt.

- (a) • • • Schrittnummer [01 bis 16]
- (b) • • • Die in einen Schritt eingegebene Stichzahl [000 – 999]
- (c) • • • Betriebscodes bei Stichzählung für einen Schritt [M, A, F]
- (d) • • • Falls ein Schritt automatisch über die Stichzählung zum nächsten Schritt weitergeht, wird "→" angezeigt. Werden die einzelnen Schritte bei aktiviertem Motorstopp für den jeweiligen Schritt automatisch über Stichzählung weitergeschaltet, wird "+" angezeigt. Werden die einzelnen Schritte bei aktiviertem Motorstopp für den jeweiligen Schritt manuell weitergeschaltet, wird "I" angezeigt.

[Schalter]

-  Kehrt zur Nähmodusanzeige zurück. Die Kontrollleuchte der Programmier-Taste erlischt.
-  Wird eine Schritt-Taste länger als 2 Sekunden gedrückt gehalten, schaltet die Anzeige zwischen der Einstellung für die Schritte Nr. 1 – 8 und 9 – 16 hin und her. Außerdem lässt sich kurzes Drücken der jeweiligen Taste in der Anzeige von 01 bis 08 ein Schritt von 01 bis 08 bzw. in der Anzeige von 09 bis 16 ein Schritt von 09 bis 16 auswählen. Wird jedoch eine Schritt-Taste gedrückt, die keine Daten enthält, ist die Schritt-Taste ungültig (eine Schritt-Taste nach der letzten Schritt-Taste, die Daten enthält, ist gültig).

 Aktiviert die Kontrollleuchte, um in die Anzeige für die spannungslose Bandzufuhr zu wechseln.

 Aktiviert die Kontrollleuchte, um in Anzeige für die Empfindlichkeitseinstellung zu wechseln.

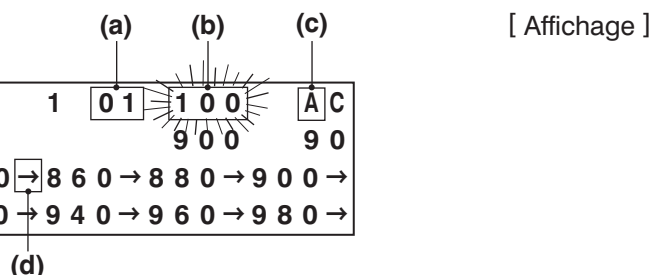
 Erhöht die Stichzahl.

 Verringert die Stichzahl.

 Wechselt zur nächsten Nahtstrecke.

Réglage du nombre de points et du code opérationnel

Si le mode Programmation (affichage du réglage de la tension de la bande) s'affiche sur l'écran et que vous appuyez sur la touche Comptage des points , l'écran suivant apparaît. Les voyants des touches Programmation et Nombre de points s'allument.



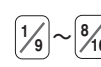
[Fonction • Affichage]

■ Pour régler le nombre de points et sélectionner un code opérationnel (pour le comptage des points : "M", "A" or "F") pour l'étape sélectionnée.

- (a) • • • Numéro d'étape [01 - 16]
- (b) • • • Nombre de points saisi pour une étape [000 – 999]
- (c) • • • Codes pour le comptage des points d'une étape [M, A, F]
- (d) • • • Si le passage automatique d'une étape à une autre par comptage des points a été sélectionné "→" s'affiche. "+" s'affiche lorsque le passage entre les étapes s'effectue automatiquement ou par comptage des points lorsque l'arrêt du moteur est actif. Si le passage entre les étapes s'effectue manuellement lorsque l'arrêt du moteur est activé, "I" s'affiche.

[Interrupteurs]

 Permet de retourner à l'affichage du mode de couture. Le voyant de la touche de programmation s'éteint.

 Si vous appuyez pendant plus de 2 secondes sur une touche d'étape, l'affichage alterne entre le réglage des étapes n° 1 - 8 et 9 - 16. Une brève pression sur la touche correspondante permet en outre de sélectionner une étape de 01 à 08 ou de 09 à 16. Si vous pressez une touche d'étape ne contenant pas de données, cette touche d'étape n'est pas valable (la touche d'étape située après la dernière touche d'étape contenant des données est valable).

 Active le témoin permettant de passer à l'affichage de la distribution de bande sans tension.

 Active le témoin permettant d'afficher le réglage de la sensibilité.

 Augmente le nombre de points.

 Réduit le nombre de points.

 Pour passer à la section de couture suivante.



- Wird die Stichzahl-Taste gedrückt, während der Automatikbetrieb (Betriebscode "A" oder "F") für das Einstellen der Stichzahl ausgewählt ist, ändert sich der Betriebscode in "M" (manueller Betrieb).
- Wird die Stichzahl-Taste hingegen gedrückt, während der manuelle Betrieb ("M") für das Einstellen der Stichzahl ausgewählt ist, ändert sich der Betriebscode in den Automatikmodus ("A" oder "F").



- Der Cursor bewegt sich von "STITCH" (Stichzahl) zu "PATTERN" (Nahtstrecke).



- Anfangsschnitt-Taste: Wechselt zur Einstellung für den Anfangsschnitt in Programmiermodus 2.



- Endschnitt-Taste: Wechselt zur Einstellung für den Endschnitt in Programmiermodus 2.



- Motorstopp-Taste: Wechselt zur Einstellung für den Motorstopp in Programmiermodus 2.



- PL-Taste: Wechselt zur Einstellung für den PL-Timer in Programmiermodus 2.



- Motorstopp-bei-Schritt-Taste: Wechselt für Schritt 1 zur Programmiermodusanzeige (in der ausgewählt werden kann, ob der Motor beim Nähen angehalten (ON) wird oder nicht (OFF)).



- Wechselt in die nächste Programmiermodusanzeige (Programmiermodus 2).



- Si vous appuyez sur la touche du nombre de points alors que le mode automatique (code opérationnel "A" ou "F") est sélectionné pour le réglage du nombre de points, le code opérationnel passe à "M" (mode manuel).
- Si vous appuyez sur la touche du nombre de points alors que le mode manuel "M" est sélectionné pour le réglage du nombre de points, le code opérationnel passe au mode automatique "A" ou "F".



- Le curseur passe de "STITCH" (nombre de points) à "PATTERN" (section de couture).



- Touche Coupe au début : Permet de passer au réglage de la coupe au début dans le mode de programmation 2.



- Touche Coupe de fin : Permet de passer au réglage de la coupe de fin dans le mode de programmation 2.



- Touche Arrêt du moteur : Permet de passer au réglage de l'arrêt du moteur dans le mode de programmation 2.



- Touche PL : Permet de passer au réglage de la minuterie PL dans le mode de programmation 2.



- Touche Arrêt du moteur à l'étape : Permet de passer à l'affichage du mode de programmation pour l'étape 1 (dans lequel on peut déterminer si le moteur doit s'arrêter (ON) ou non (OFF) pendant la couture).

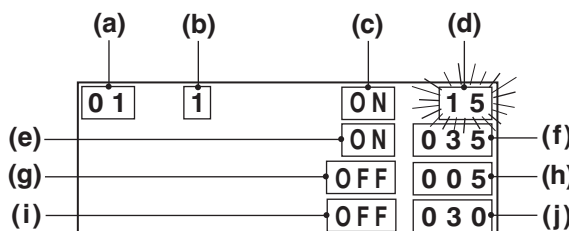
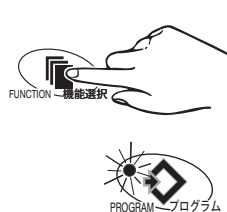


- Passer à l'écran suivant du mode Programmer (mode Programmer 2).

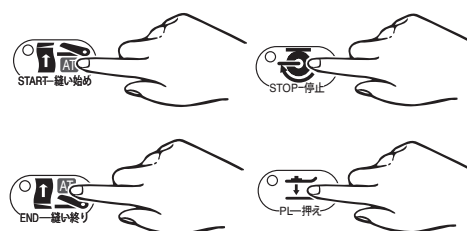
Einstellen von automatischem Bandschneider, Motorstopp und Presserfuß

Drücken Sie die Funktionstaste , wenn die Programmiermodusanzeige auf dem Display angezeigt wird, oder drücken Sie die Anfangsschnitt-Taste , Endschnitt-Taste , Motorstopp-Taste , oder PL-Taste , wenn Sie sich in der Näh- oder Programmiermodusanzeige befinden. Die unten abgebildete Anzeige (Programmiermodusanzeige 2) erscheint. Dabei leuchtet die Kontrollleuchte der Programmier Taste auf.

[Display]



[Affichage]



[Funktion • Display]

■ In dieser Anzeige lassen sich die jeweilige Funktion für die ausgewählte Nahtstrecke aktivieren bzw. deaktivieren und die Stichzahl für die Funktionen Anfangsschnitt und Endschnitt, Motorstopp und Presserfuß sowie die Werte für den Timer einstellen.

- (a) • • Artikelnummer [01 bis 99]
- (b) • • Nahtstreckenummer [1 bis 5]
- (c) • • Für das Bandschneiden am Nahtanfang wird "ON" oder "OFF" angezeigt. Bei Auswahl von "ON" leuchtet die Kontrollleuchte der Anfangsschnitt-Taste auf.
- (d) • • Die Stichzahl (00 bis 99) für den Anfangsschnitt wird angezeigt.
- (e) • • Für das Bandschneiden am Nahtende wird "ON" oder "OFF" angezeigt. Bei Auswahl von "ON" leuchtet die Kontrollleuchte der Endschnitt-Taste auf.
- (f) • • Die Stichzahl (000–999) für den Endschnitt wird angezeigt.
- (g) • • Für den Motorstopp wird "ON" oder "OFF" angezeigt. Bei Auswahl von „ON“ leuchtet die Kontrollleuchte der Motorstopp-Taste auf.
- (h) • • Die Stichzahl (000 bis 999) für den Motorstopp wird angezeigt.
- (i) • • Für den Presserfuß-Timer wird "ON" oder "OFF" angezeigt. Bei Auswahl von "ON" leuchtet die Kontrollleuchte der PL-Taste auf.
- (j) • • Der Wert des PL-Timers (000 bis 255) wird angezeigt. Einheit: Wert x 10 ms. Beispiel: 030 = 0.3 s (30 x 10 ms)

[Schalter]

-  • • • • Kehrt zur Nähmodusanzeige zurück. Die Kontrollleuchte der Programmier Taste erlischt.
-  • • • • Wird eine Schritt-Taste länger als 2 Sekunden gedrückt gehalten, schaltet die Anzeige zwischen der Einstellung für die Schritte Nr. 1–8 und 9–16 hin und her. Außerdem lässt sich kurzes Drücken der jeweiligen Taste in der Anzeige von 01 bis 08 ein Schritt von 01 bis 08 bzw. in der Anzeige von 09 bis 16 ein Schritt von 09 bis 16 auswählen. Wird jedoch eine Schritt-Taste gedrückt, die keine Daten enthält, ist die Schritt-Taste ungültig (eine Schritt-Taste nach der letzten Schritt-Taste, die Daten enthält, ist gültig).
-  • • • • Wird diese Taste auf Bedienerlevel gedrückt, wechselt das Display in die Programmiermodusanzeige (in der ausgewählt werden kann, ob der Motor beim Nähen angehalten wird oder nicht).
-  • • • • Kehrt zur Programmiermodusanzeige zurück.

Réglage du coupe-bande automatique, de l'arrêt du moteur et du pied presseur

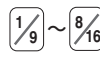
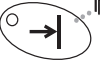
Pressez la touche de fonction  lorsque le mode de programmation est affiché sur l'écran, ou pressez la touche Coupe au début , Coupe à la fin , Arrêt du moteur  ou PL  si vous vous trouvez dans le mode de couture ou de programmation. L'affichage ci-dessous apparaît (mode de programmation 2). Le voyant de la touche de programmation s'allume.

[Fonction • Affichage]

■ Dans cet affichage, vous pouvez activer ou désactiver la fonction sélectionnée pour la section de couture sélectionnée et régler le comptage des points pour les fonctions Coupe au début et Coupe à la fin, Arrêt du moteur et Relève-pied ainsi que les valeurs de la minuterie.

- (a) • • Numéro d'article [01 - 99]
- (b) • • Numéro de la section de couture [1 - 5]
- (c) • • "ON" ou "OFF" s'affiche pour la coupe de la bande en début de couture. Si "ON" est sélectionné, le voyant de la touche Coupe au début s'allume.
- (d) • • Le nombre de points (de 00 à 99) pour la coupe en début de couture s'affiche.
- (e) • • "ON" ou "OFF" s'affiche pour la coupe de la bande en fin de couture. Si "ON" est sélectionné, le voyant de la touche Coupe de fin s'allume.
- (f) • • Le nombre de points (de 000 à 999) pour la coupe de fin s'affiche.
- (g) • • "ON" ou "OFF" s'affiche pour l'arrêt du moteur. Si "ON" est sélectionné, le voyant de la touche Arrêt moteur s'allume.
- (h) • • Le nombre de points (de 000 à 999) pour l'arrêt du moteur s'affiche.
- (i) • • "ON" ou "OFF" s'affiche pour la minuterie du relève-pied. Si "ON" est sélectionné, le voyant de la touche PL s'allume.
- (j) • • La valeur de la minuterie PL (de 000 à 255) s'affiche. Unité : valeur x 10 ms. Exemple : 030 = 0.3 s (30 x 10 ms)

[Interrupteurs]

-  • • • • Permet de retourner à l'affichage du mode de couture. Le voyant de la touche de programmation s'éteint.
-  • • • • Si vous appuyez pendant plus de 2 secondes sur une touche d'étape, l'affichage alterne entre le réglage des étapes n° 1 - 8 et 9 - 16. Une brève pression sur la touche correspondante permet en outre de sélectionner une étape de 01 à 08 ou de 09 à 16. Si vous pressez une touche d'étape ne contenant pas de données, cette touche d'étape n'est pas valable (la touche d'étape située après la dernière touche d'étape contenant des données est valable).
-  • • • • Si vous appuyez sur cette touche dans le niveau Opérateur, l'affichage passe au mode de programmation (dans lequel vous pouvez déterminer si le moteur doit s'arrêter pendant la couture ou pas).
-  • • • • Permet de retourner à l'affichage du mode de programmation.



..... Erhöht die Stichzahl bzw. den Timer-Wert einer ausgewählten Funktion.



..... Verringert die Stichzahl bzw. den Timer-Wert einer ausgewählten Funktion.



..... Wechselt zur nächsten Nahtstrecke.



..... Wird diese Taste bei deaktiviertem Anfangsschnitt "OFF" gedrückt, ändert sich "OFF" in "ON". Dabei leuchtet die Kontrollleuchte der Anfangsschnitt-Taste auf. Drücken Sie diese Taste, wenn der Cursor nicht auf der Stichzahl für den Anfangsschnitt steht. Der Cursor springt zur Stichzahl für den Anfangsschnitt. Zum Ändern der Stichzahl stellen Sie den Cursor auf die Anzeige für die Stichzahl des Anfangsschnitts. Wird diese Taste bei aktiviertem Anfangsschnitt "ON" gedrückt, ändert sich "ON" in "OFF". Dabei erlischt die Kontrollleuchte der Anfangsschnitt-Taste.



..... Wird diese Taste bei deaktiviertem Endschnitt "OFF" gedrückt, ändert sich "OFF" in "ON". Dabei leuchtet die Kontrollleuchte der Endschnitt-Taste auf. Drücken Sie diese Taste, wenn der Cursor nicht auf der Stichzahl für den Endschnitt steht. Der Cursor springt zur Stichzahl für den Endschnitt. Zum Ändern der Stichzahl stellen Sie den Cursor auf die Anzeige für die Stichzahl des Endschnitts. Wird diese Taste bei aktiviertem Endschnitt "ON" gedrückt, ändert sich "ON" in "OFF". Dabei erlischt die Kontrollleuchte der Endschnitt-Taste.



..... Wird diese Taste bei deaktiviertem Motorstopp "OFF" gedrückt, ändert sich "OFF" in "ON". Dabei leuchtet die Kontrollleuchte der Motorstopp-Taste auf. Drücken Sie diese Taste, wenn der Cursor nicht auf der Stichzahl für den Motorstopp steht. Der Cursor springt zur Stichzahl für den Motorstopp. Zum Ändern der Stichzahl stellen Sie den Cursor auf die Anzeige für die Stichzahl für den Motorstopp. Wird diese Taste bei aktiviertem Motorstopp "ON" gedrückt, ändert sich "ON" in "OFF". Dabei erlischt die Kontrollleuchte der Motorstopp-Taste.



..... Wird diese Taste bei deaktiviertem Presserfuß "OFF" gedrückt, ändert sich "OFF" in "ON". Dabei leuchtet die Kontrollleuchte der PL-Taste auf. Drücken Sie diese Taste, wenn der Cursor nicht auf der Stichzahl für den Presserfuß steht. Der Cursor springt zur Stichzahl für den Presserfuß. Zum Ändern der Stichzahl stellen Sie den Cursor auf die Anzeige für die Stichzahl für den Presserfuß. Wird diese Taste bei aktiviertem Presserfuß "ON" gedrückt, ändert sich "ON" in "OFF". Dabei erlischt die Kontrollleuchte der PL-Taste.



..... Motorstopp-bei-Schritt-Taste: Wechselt für Schritt 1 zur Programmiermodusanzeige (in der ausgewählt werden kann, ob der Motor beim Nähen angehalten (ON) wird oder nicht (OFF)).



..... Augmente le nombre de points ou la valeur de la minuterie pour la fonction sélectionnée.



..... Réduit le nombre de points ou la valeur de la minuterie pour la fonction sélectionnée.



..... Pour passer à la section de couture suivante.



Une pression sur cette touche alors que la coupe en début de couture est désactivée "OFF" permet d'activer cette fonction "ON". Le voyant de la touche Coupe au début s'allume. Pressez cette touche si le curseur ne se trouve pas sur le nombre de points pour la coupe au début. Le curseur se place sur le nombre de points pour la coupe au début. Pour modifier le nombre de points, placez le curseur sur l'affichage du nombre de points pour la coupe au début. Une pression sur cette touche alors que la coupe en début de couture est désactivée "ON" permet de désactiver cette fonction "OFF". Le voyant de la touche Coupe au début s'éteint.



Une pression sur cette touche alors que la coupe en fin de couture est désactivée "OFF" permet d'activer cette fonction "ON". Le voyant de la touche Coupe à la fin s'allume. Pressez cette touche si le curseur ne se trouve pas sur le nombre de points pour la coupe à la fin. Le curseur se place sur le nombre de points pour la coupe à la fin. Pour modifier le nombre de points, placez le curseur sur l'affichage du nombre de points pour la coupe à la fin. Une pression sur cette touche alors que la coupe en fin de couture est activée "ON" permet de désactiver cette fonction "OFF". Le voyant de la touche Coupe à la fin s'éteint.



Une pression sur cette touche alors que l'arrêt du moteur est désactivé "OFF" permet d'activer cette fonction "ON". Le voyant de la touche Arrêt moteur s'allume. Pressez cette touche si le curseur ne se trouve pas sur le nombre de points pour l'arrêt du moteur. Le curseur se place sur le nombre de points pour l'arrêt du moteur. Pour modifier le nombre de points, placez le curseur sur l'affichage du nombre de points pour l'arrêt du moteur. Une pression sur cette touche alors que l'arrêt du moteur est activé "ON" permet de désactiver cette fonction "OFF". Le voyant de la touche Arrêt du moteur s'éteint.



Une pression sur cette touche alors que le relève-pied est désactivé "OFF" permet d'activer cette fonction "ON". Le voyant de la touche PL s'allume. Pressez cette touche si le curseur ne se trouve pas sur le nombre de points pour le relevage automatique pied. Le curseur se place sur le nombre de points pour le relève-pied. Pour modifier le nombre de points, placez le curseur sur l'affichage du nombre de points pour le relève-pied. Une pression sur cette touche alors que le relève-pied automatique est activé "ON" permet de désactiver cette fonction "OFF". Le voyant de la touche PL s'éteint.



Touche Arrêt du moteur à l'étape : Permet de passer à l'affichage du mode de programmation pour l'étape 1 (dans lequel on peut déterminer si le moteur doit s'arrêter (ON) ou non (OFF) pendant la couture).

Timer für den Bandschneider

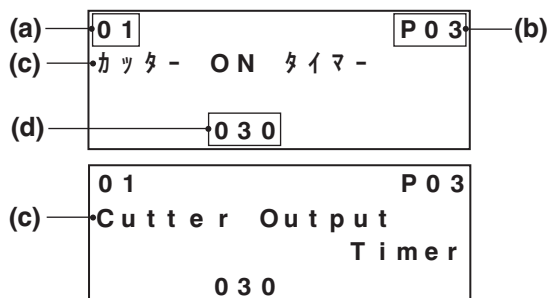
Minuterie du coupe-bande

Um in die Anzeige für den Modus Bandschneider-Timer zu gelangen, drücken Sie die Funktionstaste , wenn die Anzeige für Programmiermodus 2 auf dem Display angezeigt wird.

Pour accéder à l'affichage du mode Minuterie du coupe-bande, pressez la touche de fonction  lorsque le mode de programmation 2 s'affiche sur l'écran.

[Display]

[Affichage]



[Funktion & Display]

[Fonction • Affichage]

※ Diese Einstellung braucht in der Regel nicht verändert zu werden.

※ Normalement, il n'est pas nécessaire de modifier ce réglage.

■ Zum Einstellen der Reaktionszeit des Bandschneiders (000 bis 255: 0 – 2.55 Sekunden).

■ Pour régler le temps de réaction du coupe-bande (de 000 à 255 : 0 - 2.55 secondes).

Wird das Band nicht geschnitten, erhöhen Sie die Reaktionszeit für den Bandschneider.

Si la bande n'est pas coupée, augmenter le temps de réaction du coupe-bande.

(a) • • Artikelnummer [01 bis 99]

(a) • • • Numéro d'article [01 - 99]

(b) • • Nummer der Programmiermodusanzeige (siehe P03).

(b) • • • Numéro de l'écran du mode de programmation (cf. P03).

(c) • • Funktion

(c) • • • Fonction

(d) • • Eingabewert (000 bis 255: 0 – 2.55 Sekunden)

(d) • • • Valeur de saisie (de 000 à 255 : 0 - 2.55 secondes)

[Schalter]

[Interrupteurs]

 Kehrt zur Nähmodusanzeige zurück.
Die Kontrollleuchte der Programmier Taste erlischt.

 Permet de retourner à l'affichage du mode de couture.
Le voyant de la touche de programmation s'éteint.

 Wechselt in die nächste Programmiermodusanzeige.

 Passer à l'écran suivant du mode Programmer.

 Kehrt zur letzten Programmiermodusanzeige (Programmiermodus 2) zurück.

 Pour retourner au dernier écran du mode de programmation (mode de programmation 2).

 Erhöht den Datenwert.

 Augmenter la valeur de la donnée.

 Verringert den Datenwert.

 Réduire la valeur de la donnée.

Timer für die Leerkettenabsaugung

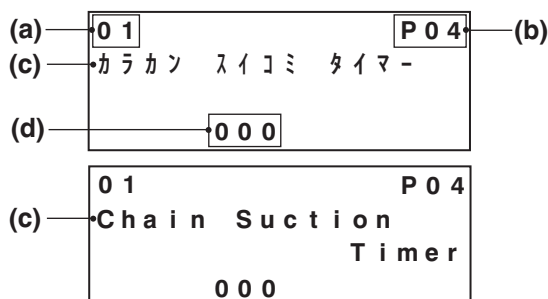
Minuterie de l'aspiration de la chaînette flottante

Um in die Anzeige für den Modus Leerkettenabsaug-Timer zu gelangen, drücken Sie die Funktionstaste , wenn die Anzeige für den Modus Bandschneider-Timer auf dem Display angezeigt wird.

Pour accéder à l'affichage du mode Minuterie de l'aspiration de la chaînette flottante, pressez la touche de fonction  lorsque le mode de la minuterie de l'aspiration de la chaînette flottante s'affiche sur l'écran.

[Display]

[Affichage]



[Funktion • Display]

[Fonction • Affichage]

※ Diese Einstellung braucht in der Regel nicht verändert zu werden.

※ Normalement, il n'est pas nécessaire de modifier ce réglage.

■ Zum Einstellen der Zeitspanne zwischen dem Anhalten der Maschine beim Nähen und dem Absaugstopp für die Leerkette (000 bis 255: 0 – 2.55 Sekunden).

■ Pour régler l'intervalle de temps entre l'arrêt de la machine et l'arrêt de l'aspiration de la chaînette flottante (de 000 à 255 : 0 – 2.55 secondes).

(a) • • • Artikelnummer [01 bis 99]

(a) • • • Numéro d'article [01 - 99]

(b) • • • Nummer der Programmiermodusanzeige (siehe P04).

(b) • • • Numéro de l'écran du mode de programmation (cf. P04).

(c) • • • Funktion

(c) • • • Fonction

(d) • • • Eingabewert (000 bis 255: 0 – 2.55 Sekunden)

(d) • • • Valeur de saisie (de 000 à 255 : 0 - 2.55 secondes)

[Schalter]

[Interrupteurs]

 Kehrt zur Nähmodusanzeige zurück.
Die Kontrollleuchte der Programmiermode erlischt.

 Permet de retourner à l'affichage du mode de couture.
Le voyant de la touche de programmation s'éteint.

 Wechselt in die nächste Programmiermodusanzeige.

 Passer à l'écran suivant du mode Programmer.

 Kehrt zur Programmiermodusanzeige zurück.

 Pour retourner au dernier écran du mode de programmation.

 Erhöht den Datenwert.

 Augmenter la valeur de la donnée.

 Verringert den Datenwert.

 Réduire la valeur de la donnée.

Timer für die Abfallabsaugung

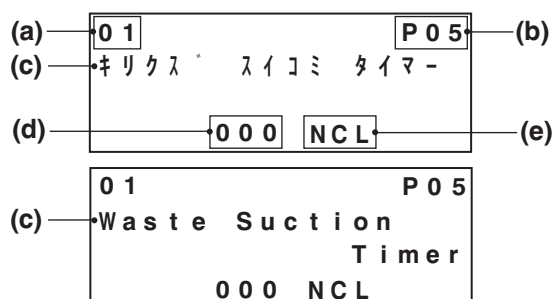
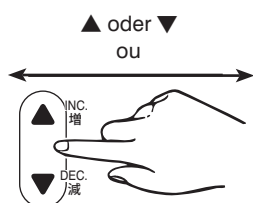
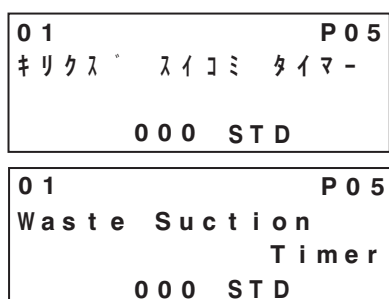
Minuterie de l'aspiration des déchets

Um in die Anzeige für den Modus Abfallabsaug-Timer zu gelangen, drücken Sie die Funktionstaste , wenn die Anzeige für den Modus Leerkettenabsaug-Timer auf dem Display angezeigt wird.

Pour accéder à l'affichage du mode Minuterie de l'aspiration des déchets, pressez la touche de fonction  lorsque le mode de la minuterie de l'aspiration des déchets s'affiche sur l'écran.

[Display]

[Affichage]



[Funktion • Display]

[Fonction • Affichage]

※ Diese Einstellung braucht in der Regel nicht verändert zu werden.

※ Normalement, il n'est pas nécessaire de modifier ce réglage.

■ Zum Einstellen der Zeitspanne zwischen dem Anhalten der Maschine beim Nähen und dem Absaugstopp für die Schneidabfälle und Flusen (**000 bis 255: 0 – 2.55 Sekunden**).

■ Pour régler l'intervalle de temps entre l'arrêt de la machine et l'arrêt de l'aspiration des déchets de coupe et peluches (de **000 à 255 : 0 – 2.55 secondes**).

- (a) • • • Artikelnummer [01 bis 99]
- (b) • • • Nummer der Programmiermodusanzeige (siehe P05).
- (c) • • • Funktion
- (d) • • • Eingabewert (000 bis 255: 0 – 2.55 Sekunden)
- (e) • • • Absaugung von Stoffabfall und Flusen (STD oder NCL)

- (a) • • • Numéro d'article [01 - 99]
- (b) • • • Numéro de l'écran du mode de programmation (cf. P05).
- (c) • • • Fonction
- (d) • • • Valeur de saisie (de 000 à 255 : 0 – 2.55 secondes)
- (e) • • • Aspiration des déchets de coupe et peluches (STD ou NCL)

※ Werkseinstellung: **STD**

※ Réglage en usine : **STD**

"**STD**" • • • Die Abfall- und Flusen/Leerkettenabsaugung wird an die Nähbedingungen angepasst.

"**STD**" • • • L'aspiration des déchets de coupe et peluches/ de la chaînette flottante est adaptée aux conditions de couture.

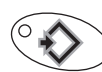
"**NCL**" • • • Die Abfall- und Flusenabsaugung ist bei laufender Maschine aktiviert.

"**NCL**" • • • L'aspiration des déchets de coupe et peluches est activée lorsque la machine est en marche.

[Schalter]

[Interrupteurs]

 • • • Kehrt zur Nähmodusanzeige zurück.
Die Kontrollleuchte der Programmier Taste erlischt.

 • • • Permet de retourner à l'affichage du mode de couture.
Le voyant de la touche de programmation s'éteint.

 • • • Wechselt in die nächste Programmiermodusanzeige.

 • • • Passer à l'écran suivant du mode Programmer.

 • • • Kehrt zur Programmiermodusanzeige zurück.

 • • • Pour retourner au dernier écran du mode de programmation.

 • • • Bei jedem Drücken dieser Taste bewegt sich der Cursor im Wechsel zwischen der Anzeige des Werts und **STD/NCL** hin und her.

 • • • À chaque pression sur cette touche, le curseur alterne entre la valeur et **STD/NCL**.

 • • • Erhöht den Wert, wenn der Cursor auf der Anzeige des Werts steht.
Ändert die Absaugart von Abfall und Flusen (**STD** oder **NCL**), wenn der Cursor auf der Anzeige **STD/NCL** steht.

 • • • Augmente la valeur lorsque le curseur se trouve sur la valeur.
Modifie le type d'aspiration des déchets et peluches (**STD** ou **NCL**) lorsque le curseur se trouve sur **STD/NCL**.

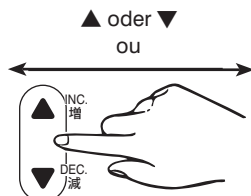
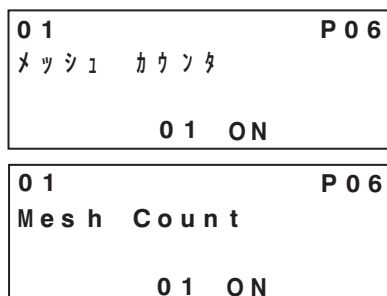
 • • • Verringert den Wert, wenn der Cursor auf der Anzeige des Werts steht.
Ändert die Absaugart von Abfall und Flusen (**STD** oder **NCL**), wenn der Cursor auf der Anzeige **STD/NCL** steht.

 • • • Réduit la valeur lorsque le curseur se trouve sur la valeur.
Modifie le type d'aspiration des déchets et peluches (**STD** ou **NCL**) lorsque le curseur se trouve sur **STD/NCL**.

Maschenzähler

Um in die Anzeige für den Modus Zwischenschnitt zu gelangen, drücken Sie die Funktionstaste , wenn die Anzeige für den Modus Abfallsaug-Timer auf dem Display angezeigt wird.

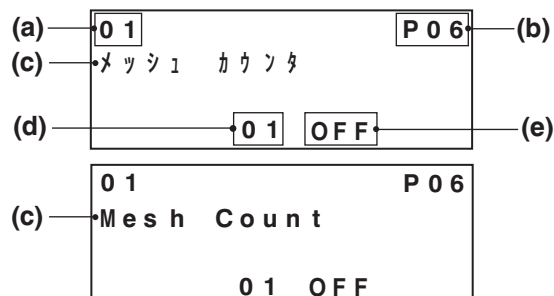
[Display]



Compteur de mailles

Pour accéder à l'affichage du mode Coupe intermédiaire, pressez la touche de fonction  lorsque le mode de la minuterie de l'aspiration des déchets de coupe s'affiche sur l'écran.

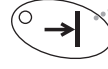
[Affichage]



[Funktion • Display]

- Zum Einstellen der Stichzahl für den Maschenzähler bei Verwendung von Maschenware (00 bis 99).
 - Programmieren der Stichzahl, mit welcher die Maschine durch die Maschenware geht (da der Stoffsensor den Stoff, der den Sensor passiert hat, durch Identifizierung einer Masche bestimmt, kann die Maschine den Stoff nicht einwandfrei nähen. Um dies zu verhindern, programmieren Sie in den Maschenzähler die Stichzahl der Masche ein, damit der Sensor diese ignoriert.)
- (a) ... Artikelnummer [01 bis 99]
- (b) ... Nummer der Programmiermodusanzeige (siehe P06).
- (c) ... Funktion
- (d) ... Eingabewert (00 bis 10)
- (e) ... Für den Maschenzähler wird "ON" oder "OFF" angezeigt. Wählen Sie "ON", wenn Sie Maschenware nähen. Wählen Sie "OFF", wenn Sie keine Maschenware nähen. ※ Werksseitig ist der Wert auf "OFF" eingestellt.

[Schalter]

-  Kehrt zur Nähmodusanzeige zurück. Die Kontrollleuchte der Programmier Taste erlischt.
-  Wechselt in die nächste Programmiermodusanzeige.
-  Kehrt zur Programmiermodusanzeige zurück.
-  Bei jedem Drücken dieser Taste bewegt sich der Cursor im Wechsel zwischen der Anzeige des Werts und ON/OFF hin und her.
-  Erhöht den Wert, wenn der Cursor auf dem Einstellwert steht. Aktiviert (ON) bzw. deaktiviert (OFF) den Maschenzähler, wenn der Cursor in der Anzeige ON/OFF steht.
-  Verringert den Wert, wenn der Cursor auf dem Einstellwert steht. Aktiviert (ON) bzw. deaktiviert (OFF) den Maschenzähler, wenn der Cursor in der Anzeige ON/OFF steht.

[Fonction • Affichage]

- Pour régler le nombre de points pour le compteur de mailles en cas d'utilisation de tricot (de 00 à 99).
 - Programmation du nombre de points effectués par la machine à travers le tricot (si le capteur photoélectrique détecte chaque trou des mailles du tricot, la machine ne pourra pas coudre correctement. Afin d'éviter que le capteur s'active à chaque trou de maille, programmer le nombre de points dans le compteur de mailles.).
- (a) ... Numéro d'article [01 - 99]
- (b) ... Numéro de l'écran du mode de programmation (cf. P06).
- (c) ... Fonction
- (d) ... Valeur de saisie (de 00 à 10)
- (e) ... "ON" ou "OFF" s'affiche pour le compteur de mailles. Sélectionnez "ON" pour coudre du tricot. Sélectionnez "OFF" si vous ne cousez pas du tricot. ※ Réglage en usine : "OFF".

[Interrupteurs]

-  Permet de retourner à l'affichage du mode de couture. Le voyant de la touche de programmation s'éteint.
-  Passer à l'écran suivant du mode Programmer.
-  Pour retourner au dernier écran du mode de programmation.
-  À chaque pression sur cette touche, le curseur alterne entre la valeur et ON/OFF.
-  Augmente la valeur lorsque le curseur se trouve sur la valeur. Active (ON) ou désactive (OFF) le compteur de mailles lorsque le curseur se trouve sur ON/OFF.
-  Réduit la valeur lorsque le curseur se trouve sur la valeur. Active (ON) ou désactive (OFF) le compteur de mailles lorsque le curseur se trouve sur ON/OFF.

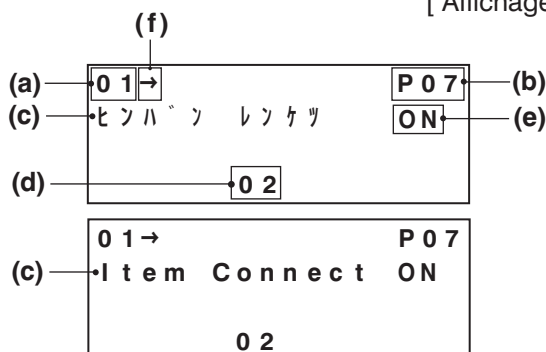
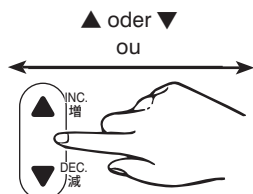
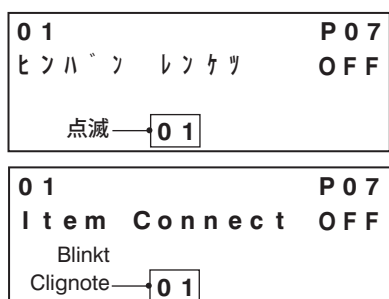
Verbinden von Artikelnummern

Relier les numéros d'article

Um in die Anzeige für den Modus Artikelnummern verbinden zu gelangen, drücken Sie die Funktionstaste , wenn die Anzeige für den Modus Maschenzähler auf dem Display angezeigt wird.

Pour accéder à l'affichage du mode Relier les numéros d'article, pressez la touche de fonction  lorsque l'écran du mode Compteur de mailles s'affiche sur l'écran.

[Display]



[Funktion • Display]

- Enthält eine Artikelnummer mehr als fünf Nahtstrecken, kann sie trotzdem verbunden werden.
Zum Auswählen von Artikelnummern, die ohne Unterbrechung genäht werden sollen (01 bis 99).
Wählen Sie mit der Aufwärts-Taste ▲ bzw. Abwärts-Taste ▼ eine Artikelnummer, die ohne Unterbrechung genäht werden soll. Bei Anzeige einer ohne Unterbrechung zu nähenden Artikelnummer (d), die nicht identisch mit der Artikelnummer (a) ist, ändert sich Anzeige (e) automatisch in "ON".

- (a) ... Artikelnummer [01 bis 99]
- (b) ... Nummer der Programmiermodusanzeige (siehe P07).
- (c) ... Funktion
- (d) ... Eingabewert (01 bis 99)
- (e) ... Zeigt für die Funktion Artikelnummern verbinden "ON" oder "OFF" an.
- (f) ... Ist "ON" für die Funktion Artikelnummern verbinden aktiviert, erscheint das Symbol "→".
Wird die Funktion Artikelnummern verbinden nicht verwendet, bleibt das Display leer.

[Schalter]

-  Kehrt zur Nähmodusanzeige zurück.
Die Kontrollleuchte der Programmier Taste erlischt.
-  Wechselt in die nächste Programmiermodusanzeige.
-  Kehrt zur Programmiermodusanzeige zurück.
- ▲ Blättert eine Artikelnummer vor.
- ▼ Blättert eine Artikelnummer zurück.

[Fonction • Affichage]

- Les numéros d'article comportant plus de cinq sections de couture peuvent quand même être raccordés.
Pour sélectionner les numéros d'articles devant être cousus sans interruption (de 01 à 99).
Sélectionnez à l'aide de la touche Haut ▲ ou Bas ▼ un numéro d'article devant être cousu sans interruption. Lorsque le numéro d'article devant être cousu sans interruption (d), qui est différent du numéro d'article (a), s'affiche, l'affichage (e) passe automatiquement à "ON".

- (a) ... Numéro d'article [01 - 99]
- (b) ... Numéro de l'écran du mode de programmation (cf. P07).
- (c) ... Fonction
- (d) ... Valeur de saisie (de 01 à 99)
- (e) ... Affiche "ON" ou "OFF" pour la fonction Relier les numéros d'article.
- (f) ... Si "ON" est activé pour la fonction Relier les numéros d'article, le symbole "→" apparaît.
Si la fonction Relier les numéros d'article n'est pas utilisée, l'écran reste vide.

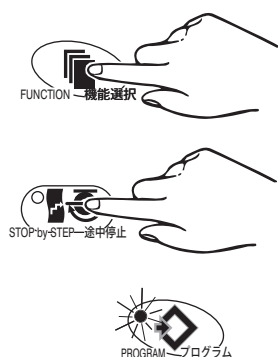
[Interrupteurs]

-  Permet de retourner à l'affichage du mode de couture.
Le voyant de la touche de programmation s'éteint.
-  Passer à l'écran suivant du mode Programmer.
-  Pour retourner au dernier écran du mode de programmation.
- ▲ Pour passer au numéro d'article suivant.
- ▼ Pour passer au numéro d'article précédent.

Einstellen des Motorstopps beim Nähen (Anhalten der Maschine zwischen Schritten)

Drücken Sie die Funktionstaste , wenn Programmiermodusanzeige **2** auf dem Display angezeigt wird (auf Bedienerlevel), oder drücken Sie die Motorstopp-bei-Schritt-Taste , wenn die Näh- oder Programmiermodusanzeige auf dem Display angezeigt wird. Die unten abgebildete Anzeige erscheint. Dabei leuchtet die Kontrollleuchte der Programmiertaste auf.

[Display]



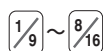
[Funktion • Display]

- Zum Anhalten der Maschine beim Nähen.
Der Motorstopp beim Nähen lässt sich für die in dieser Anzeige ausgewählte Nahtstrecke einstellen.
- (a) • • Artikelnummer [01 bis 99]
- (b) • • Nahtstreckennummer [1 bis 5]
- (c) • • Nummer der Programmiermodusanzeige (siehe P08).
- (d) • • Funktion
- (e) • • Zeigt die Schrittnummer an, bei der der Motor beim Nähen angehalten "ON" bzw. nicht angehalten "OFF" wird.
- (f) • • Zeigt für jeden Schritt "ON" bzw. "OFF" an.

[Schalter]



..... Kehrt zur Nähmodusanzeige zurück.



Wird eine Schritt-Taste länger als 2 Sekunden gedrückt gehalten, schaltet die Anzeige zwischen der Einstellung für die Schritte Nr. 1 – 8 und 9 – 16 hin und her. Außerdem lässt sich kurzes Drücken der jeweiligen Taste in der Anzeige von 01 bis 08 ein Schritt von 01 bis 08 bzw. in der Anzeige von 09 bis 16 ein Schritt von 09 bis 16 auswählen. Wird jedoch eine Schritt-Taste gedrückt, die keine Daten enthält, ist die Schritt-Taste ungültig (eine Schritt-Taste nach der letzten Schritt-Taste, die Daten enthält, ist gültig).



..... Wechselt in die nächste Programmiermodusanzeige.



..... Kehrt zur Programmiermodusanzeige zurück.

- ▲ oder ▼ Wählt aus, ob der Motor beim Nähen des ausgewählten Schritts angehalten "ON" bzw. nicht angehalten "OFF" wird. Bei Auswahl von "ON" leuchtet die Kontrollleuchte der Schritt-Taste auf.

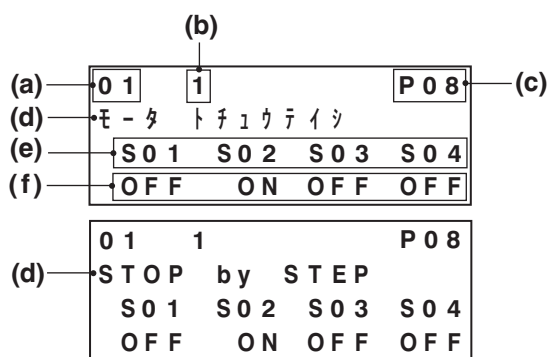


..... Wählt aus, ob der Motor beim Nähen des ausgewählten Schritts angehalten "ON" bzw. nicht angehalten "OFF" wird. Bei Auswahl von "ON" leuchtet die Kontrollleuchte der Schritt-Taste auf.

Réglage de l'arrêt du moteur pendant la couture (Arrêt de la machine entre les étapes)

Pressez la touche de fonction  lorsque le mode de programmation **2** est affiché sur l'écran (niveau opérateur), ou pressez la touche Arrêt du moteur à l'étape  lorsque vous vous trouvez dans le mode de couture ou de programmation. L'écran ci-dessous apparaît. Le voyant de la touche de programmation s'allume.

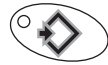
[Affichage]



[Fonction • Affichage]

- Pour arrêter la machine pendant la couture.
L'arrêt du moteur pendant la couture peut être réglé pour la section de couture sélectionnée dans cet écran.
- (a) • • Numéro d'article [01 - 99]
- (b) • • Numéro de la section de couture [1 - 5]
- (c) • • Numéro de l'écran du mode de programmation (cf. P08).
- (d) • • Fonction
- (e) • • Indique le numéro de l'étape pour lequel le moteur doit s'arrêter "ON" ou pas "OFF" pendant la couture.
- (f) • • "ON" ou "OFF" s'affiche pour chaque étape.

[Interrupteurs]



..... Permet de retourner à l'affichage du mode de couture.



Si vous appuyez pendant plus de 2 secondes sur une touche d'étape, l'affichage alterne entre le réglage des étapes n° 1 - 8 et 9 - 16. Une brève pression sur la touche correspondante permet en outre de sélectionner une étape de 01 à 08 ou de 09 à 16. Si vous pressez une touche d'étape ne contenant pas de données, cette touche d'étape n'est pas valable (la touche d'étape située après la dernière touche d'étape contenant des données est valable).



..... Passer à l'écran suivant du mode Programmer.



..... Pour retourner au dernier écran du mode de programmation.



..... Permet de déterminer si le moteur doit s'arrêter "ON" ou pas "OFF" pour la couture de l'étape sélectionnée. Si "ON" est sélectionné, le voyant de la touche de l'étape s'allume.



..... Permet de déterminer si le moteur doit s'arrêter "ON" ou pas "OFF" pour la couture de l'étape sélectionnée. Si "ON" est sélectionné, le voyant de la touche de l'étape s'allume.

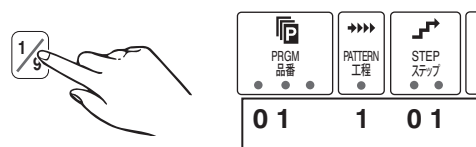
1. Programmier Taste  drücken;
die Programmierkontrollleuchte geht an.
Die Steuerung ist eingabebereit.

Presser la touche de programmation  le témoin lumineux de programmation s'allume alors. Il est maintenant possible d'entrer des données dans la commande.



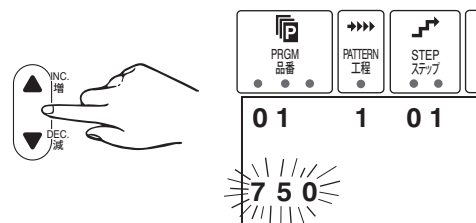
2. Die Schritt-Taste  kurz drücken, um Schritt 1 auszuwählen.

Pressez brièvement la touche de l'étape  pour sélectionner l'étape 1.



3. Den Wert "750" für die Bandspannung eingeben.
Dazu die Aufwärts-Taste ▲ oder Abwärts-Taste ▼ drücken.

Saisissez la valeur "750" pour la tension de la bande à l'aide de la touche Haut ▲ ou Bas ▼.



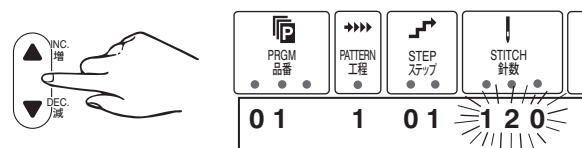
4. Die Stichzahl-Taste  drücken, um die Anzahl der Stiche einzugeben. Die Kontrollleuchte der Stichzahl-Taste leuchtet auf.

Pressez la touche du nombre de points  pour saisir le nombre de points. Le voyant de la touche Nombre de points s'allume.



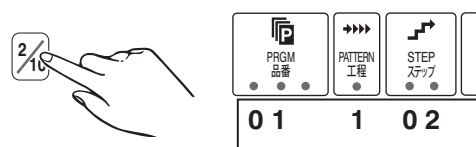
5. Den Wert "120" für die Anzahl der Stiche eingeben.
Dazu die Aufwärts-Taste ▲ oder Abwärts-Taste ▼ drücken.

Saisissez la valeur "120" pour le nombre de points à l'aide de la touche Haut ▲ ou Bas ▼.



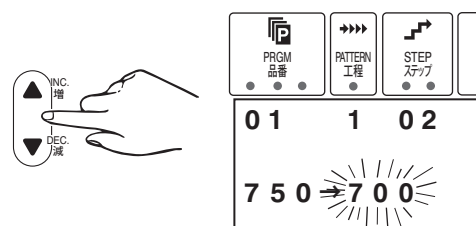
6. Die Schritt-Taste  kurz drücken, um Schritt 2 auszuwählen.

Pressez brièvement la touche de l'étape  pour sélectionner l'étape 2.



7. Den Wert "700" für die Bandspannung eingeben.
Dazu die Aufwärts-Taste ▲ oder Abwärts-Taste ▼ drücken.

Saisissez la valeur "700" pour la tension de la bande à l'aide de la touche Haut ▲ ou Bas ▼.



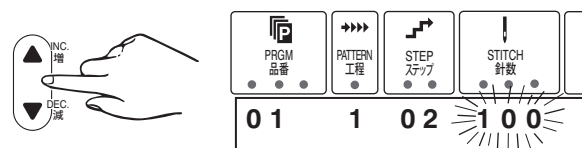
8. Die Stichzahl-Taste  drücken, um die Anzahl der Stiche einzugeben. Die Kontrollleuchte der Stichzahl-Taste leuchtet auf.

Pressez la touche du nombre de points  pour saisir le nombre de points. Le voyant de la touche Nombre de points s'allume.



9. Den Wert "100" für die Anzahl der Stiche eingeben.
Dazu die Aufwärts-Taste ▲ oder Abwärts-Taste ▼ drücken.

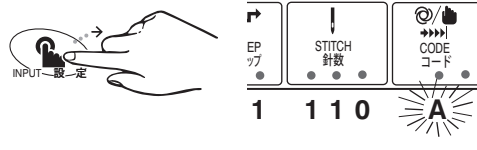
Saisissez la valeur "100" pour le nombre de points à l'aide de la touche Haut ▲ ou Bas ▼.



10. Positionieren Sie den Cursor an der Stelle, an der der Betriebscode für jeden Schritt durch zweimaliges Drücken der Eingabetaste  ausgewählt werden kann (nur bei Artikel B).

Positionner le curseur à l'endroit auquel le code opérationnel peut être sélectionné pour chaque étape par deux pressions de la touche  (uniquement pour l'article B).

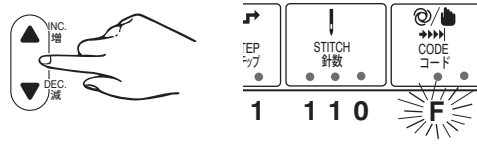
【 Nur bei Artikel B Uniquement pour l'article B 】



11. Wählen Sie den Betriebscode "F". Drücken Sie dazu die Aufwärts-▲ bzw. Abwärts-Taste ▼ (nur bei Artikel B). Bei Auswahl von "F" wird eine kontinuierliche Stichzählung während des Nähens durchgeführt, ohne dass das Nähgut unter dem Sensor durchgeht. Grund hierfür ist, dass der Sensor nicht erkennt, dass es sich bei der Position nicht um das Nahtende handelt.

Sélectionner le code opérationnel "F". Pour cela, presser la touche Haut ▲ ou Bas ▼ (uniquement pour l'article B). Avec le code opérationnel "F", les points sont comptés pendant la couture sans que l'ouvrage passe sous le capteur. En effet, le capteur ne reconnaît pas qu'il s'agit de la fin de couture.

【 Nur bei Artikel B Uniquement pour l'article B 】



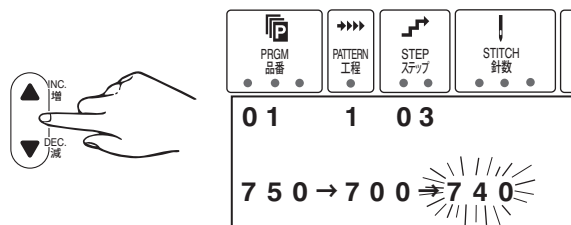
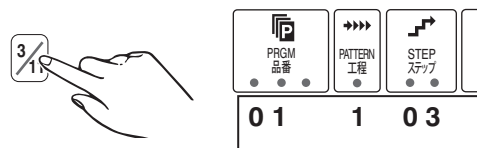
12. Die Schritt-Taste  kurz drücken, um Schritt 3 auszuwählen.

Pressez brièvement la touche de l'étape  pour sélectionner l'étape 3.

13. Den Wert "740" für die Bandspannung eingeben.

Dazu die Aufwärts-Taste ▲ oder Abwärts-Taste ▼ drücken.

Saisissez la valeur "740" pour la tension de la bande à l'aide de la touche Haut ▲ ou Bas ▼.



14. Die Stichzahl-Taste  drücken, um die Anzahl der Stiche einzugeben. Die Kontrollleuchte der Stichzahl-Taste leuchtet auf.

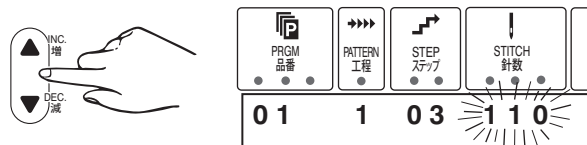
Pressez la touche du nombre de points  pour saisir le nombre de points. Le voyant de la touche Nombre de points s'allume.



15. Den Wert "110" für die Anzahl der Stiche eingeben.

Dazu die Aufwärts-Taste ▲ oder Abwärts-Taste ▼ drücken.

Saisissez la valeur "110" pour le nombre de points à l'aide de la touche Haut ▲ ou Bas ▼.



16. Die Schritt-Taste  kurz drücken.

Pressez brièvement la touche Étape .

17. Die Schritt-Taste  erneut kurz drücken.

Die voreingestellten Werte für die Schritte nach Schritt 4 werden gelöscht.

Pressez à nouveau brièvement la touche .

Les valeurs par défaut des étapes après l'étape 4 sont effacées.



18. Die Programmier-Taste  drücken, um die Kontrollleuchte der Taste zu aktivieren.

Pressez la touche  pour activer le voyant de la touche.



Damit ist die Eingabe der Daten für Beispiel 1 abgeschlossen.

La saisie des données pour l'exemple 1 est terminée.

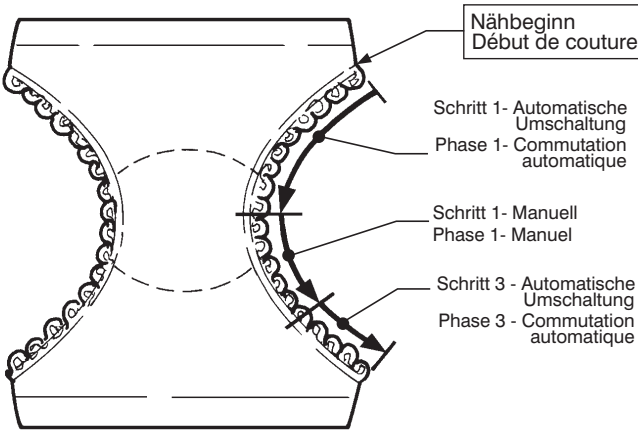
2. Beispiel 2

Nachfolgend wird beschrieben, wie Sie Nähdaten eingeben, die zur nachstehenden Abbildung führen (Nahtstrecken: **1**, Anzahl der Schritte: **3**, manuelles Weiterschalten).

Die Stichzahl für die Schritte **1** und **3** soll eingegeben werden.

Gehen Sie dazu wie folgt vor:

Nahtstrecke 1 Section de couture 1



Nahtstrecke Section de couture	Schritt 1 Phase 1	Bandspannung Tension de la bande	Stichzahl Nombre de points
1	1	750	110
	2	710	
	3	745	120

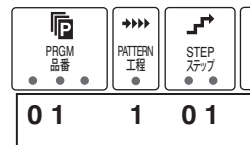
1. Programmier Taste  drücken;
die Programmierkontrollleuchte geht an.
Die Steuerung ist eingabebereit.

Presser la touche de programmation  le témoin lumineux de programmation s'allume alors. Il est maintenant possible d'entrer des données dans la commande.



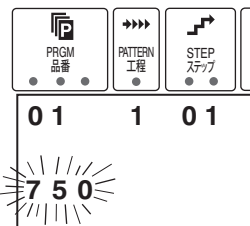
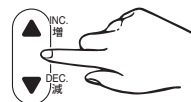
2. Die Schritt-Taste  kurz drücken, um Schritt 1 auszuwählen.

Pressez brièvement la touche de l'étape  pour sélectionner l'étape 1.



3. Den Wert "750" für die Bandspannung eingeben.
Dazu die Aufwärts-Taste ▲ oder Abwärts-Taste ▼ drücken.

Saisissez la valeur "750" pour la tension de la bande à l'aide de la touche Haut ▲ ou Bas ▼.



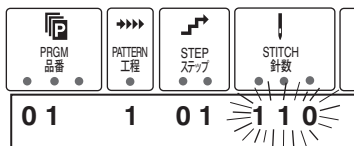
4. Die Stichzahl-Taste  drücken, um die Anzahl der Stiche einzugeben. Die Kontrollleuchte der Stichzahl-Taste leuchtet auf.

Pressez la touche du nombre de points  pour saisir le nombre de points. Le voyant de la touche Nombre de points s'allume.



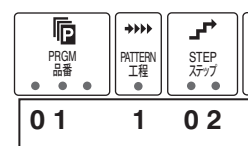
5. Den Wert "110" für die Anzahl der Stiche eingeben.
Dazu die Aufwärts-Taste ▲ oder Abwärts-Taste ▼ drücken.

Saisissez la valeur "110" pour le nombre de points à l'aide de la touche Haut ▲ ou Bas ▼.



6. Die Schritt-Taste  kurz drücken, um Schritt 2 auszuwählen.

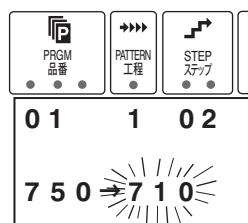
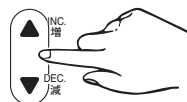
Pressez brièvement la touche de l'étape  pour sélectionner l'étape 2.



7. Den Wert "710" für die Bandspannung eingeben.

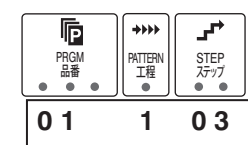
Dazu die Aufwärts-Taste ▲ oder Abwärts-Taste ▼ drücken.

Saisissez la valeur "710" pour la tension de la bande à l'aide de la touche Haut ▲ ou Bas ▼.



8. Die Schritt-Taste  kurz drücken, um Schritt 3 auszuwählen.

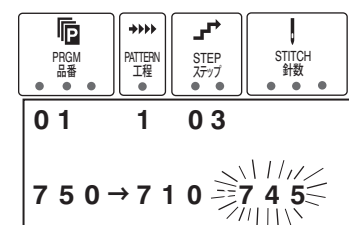
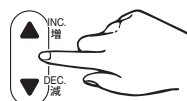
Pressez brièvement la touche de l'étape  pour sélectionner l'étape 3.



9. Den Wert "745" für die Bandspannung eingeben.

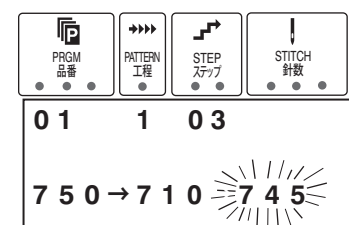
Dazu die Aufwärts-Taste ▲ oder Abwärts-Taste ▼ drücken.

Saisissez la valeur "745" pour la tension de la bande à l'aide de la touche Haut ▲ ou Bas ▼.



10. Die Stichzahl-Taste  drücken, um die Anzahl der Stiche einzugeben. Die Kontrollleuchte der Stichzahl-Taste leuchtet auf.

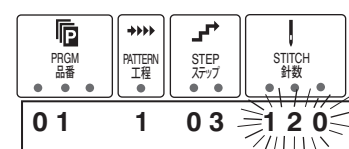
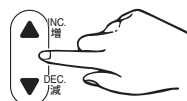
Pressez la touche du nombre de points  pour saisir le nombre de points. Le voyant de la touche Nombre de points s'allume.



11. Den Wert "120" für die Anzahl der Stiche eingeben.

Dazu die Aufwärts-Taste ▲ oder Abwärts-Taste ▼ drücken.

Saisissez la valeur "120" pour le nombre de points à l'aide de la touche Haut ▲ ou Bas ▼.



12. Die Schritt-Taste  kurz drücken.

Pressez brièvement la touche Étape .



13. Die Schritt-Taste  erneut kurz drücken.

Die voreingestellten Werte für die Schritte nach Schritt 4 werden gelöscht.

Pressez à nouveau brièvement la touche .

Les valeurs par défaut des étapes après l'étape 4 sont effacées.

14. Die Programmier-Taste  drücken, um die Kontrollleuchte der Taste zu aktivieren.

Pressez la touche  pour activer le voyant de la touche.

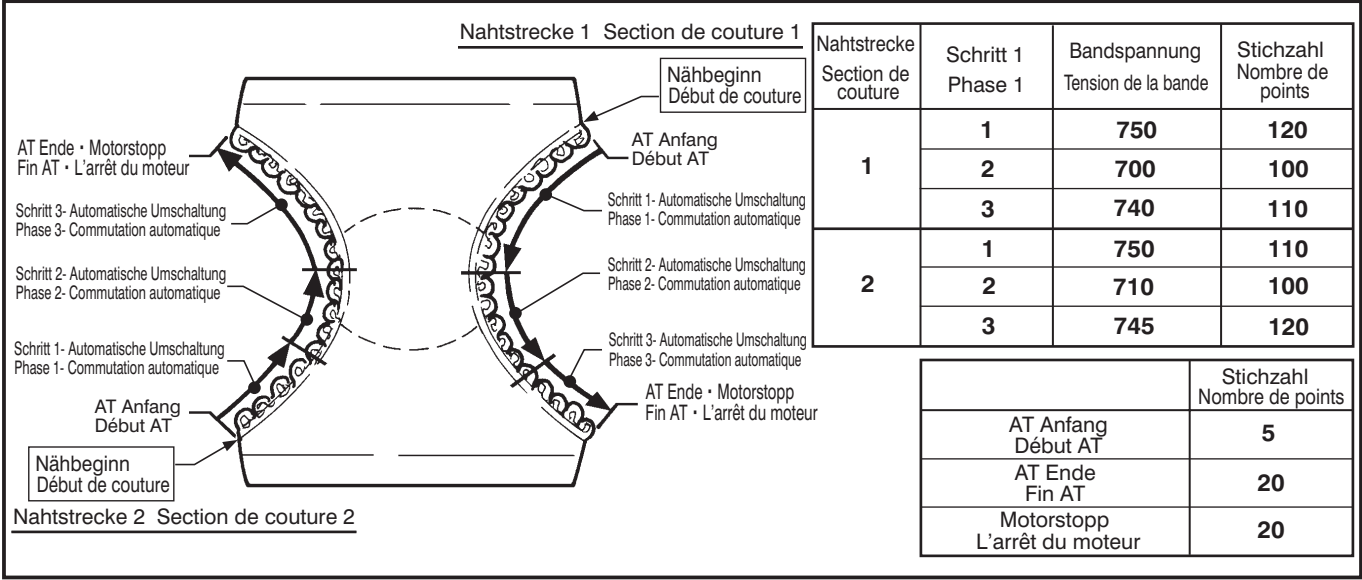


Damit ist die Eingabe der Daten für Beispiel 2 abgeschlossen.

La saisie des données pour l'exemple 2 est terminée.

3. Beispiel 3

Nachfolgend wird beschrieben, wie Sie Nähdaten eingeben, die zur nachstehenden Abbildung führen (Nahtstrecken: **2**, Anzahl der Schritte: **3**, automatisches Weiterschalten, Bandschneider am Nahtanfang/-ende bei jeder Nahtstrecke, Motorstopp am Nahtende jeder Nahtstrecke). Die Stichzahl muss für alle Schritte eingegeben werden, die für diesen Artikel erforderlich sind. Gehen Sie dazu wie folgt vor:



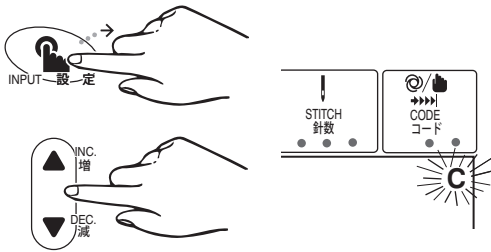
1. Programmiertaste  drücken;
die Programmierkontrollleuchte geht an.
Die Steuerung ist eingabebereit.

Presser la touche de programmation  le témoin lumineux de programmation s'allume alors. Il est maintenant possible d'entrer des données dans la commande.



2. Die Eingabetaste  drücken, um den Cursor in die Anzeige für den Betriebscode zu bewegen.
Über die Aufwärts-Taste ▲ bzw. Abwärts-Taste ▼ "C" auswählen.

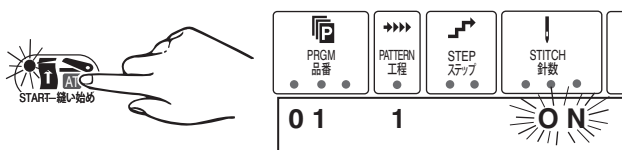
Presser la touche Enter  pour placer le curseur dans l'écran du code opérationnel.
Sélectionner "C" à l'aide de la touche Haut ▲ ou Bas ▼ .



3. Die Anfangsschnitt-Taste  drücken.

Pressez la touche Coupe au début .
4. Die Anfangsschnitt-Taste  erneut drücken, um die Kontrollleuchte der Anfangsschnitt-Taste und den Anfangsschnitt zu aktivieren. Anschließend die Stichzahl einstellen, bei der der automatische Bandschneider das Band am Nahtanfang schneiden soll.

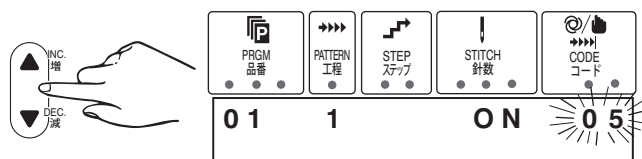
Pressez à nouveau la touche Coupe au début  pour allumer son voyant et activer la coupe au début. Réglez le nombre de points au bout duquel le coupe-bande automatique doit couper la bande au début de la couture.



5. Den Wert "05" für die Anzahl der Stiche eingeben.

Dazu die Aufwärts-Taste ▲ oder Abwärts-Taste ▼ drücken.

Saisissez la valeur "05" pour le nombre de points à l'aide de la touche Haut ▲ ou Bas ▼.



6. Die Endschnitt-Taste drücken.

Presser la touche Coupe de fin .



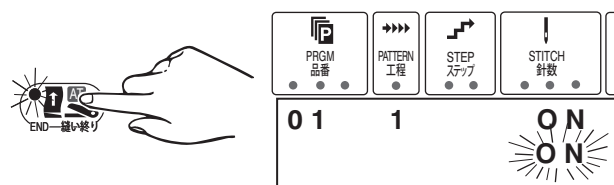
7. Die Endschnitt-Taste erneut drücken, um die

Kontrollleuchte der Endschnitt-Taste und den Endschnitt zu aktivieren.

Anschließend die Stichzahl einstellen, bei der der automatische Bandschneider das Band am Nahtende schneiden soll.

Presser à nouveau la touche Coupe de fin  pour allumer son voyant et activer la coupe de fin.

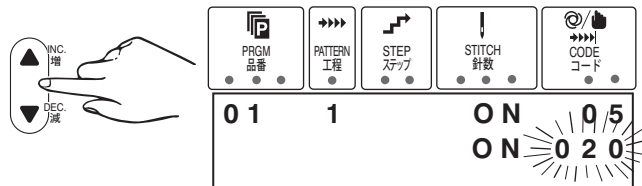
Régler le nombre de points au bout duquel le coupe-bande automatique doit couper la bande à la fin de la couture.



8. Den Wert "020" für die Anzahl der Stiche eingeben.

Dazu die Aufwärts-Taste ▲ oder Abwärts-Taste ▼ drücken.

Saisissez la valeur "020" pour le nombre de points à l'aide de la touche Haut ▲ ou Bas ▼.



9. Die Motorstopp-Taste drücken.

Pressez la touche Arrêt du moteur .



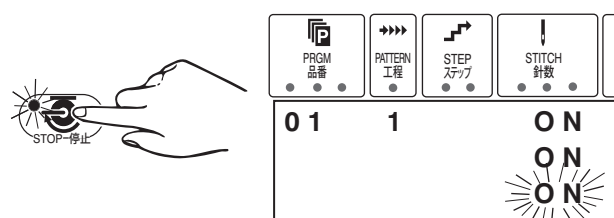
10. Erneut die Motorstopp-Taste drücken, um die

Kontrollleuchte der Motorstopp-Taste und den Motorstopp zu aktivieren.

Anschließend die Anzahl der Stiche einstellen, die zwischen dem Schneiden des Bandes am Nahtende und dem Motorstopp genäht werden sollen.

Pressez à nouveau la touche Arrêt du moteur  pour allumer son voyant et activer l'arrêt du moteur.

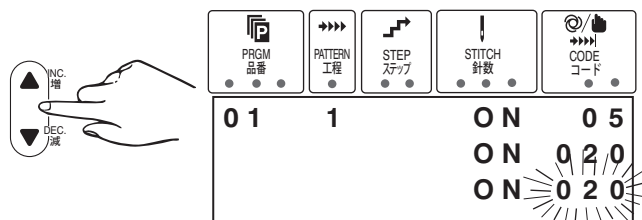
Réglez le nombre de points devant être cousus entre la coupe de la bande en fin de couture et l'arrêt du moteur.



11. Den Wert "020" für die Anzahl der Stiche eingeben.

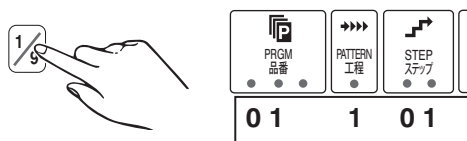
Dazu die Aufwärts-Taste ▲ oder Abwärts-Taste ▼ drücken.

Saisissez la valeur "020" pour le nombre de points à l'aide de la touche Haut ▲ ou Bas ▼.



12. Die Schritttaste kurz drücken, um Schritt 1 auszuwählen.

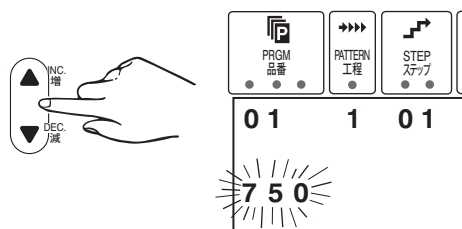
Pressez brièvement la touche de l'étape  pour sélectionner l'étape 1.



13. Den Wert "750" für die Bandspannung eingeben.

Dazu die Aufwärts-Taste ▲ oder Abwärts-Taste ▼ drücken.

Saisissez la valeur "750" pour la tension de la bande à l'aide de la touche Haut ▲ ou Bas ▼.



14. Die Stichzahl-Taste  drücken, um die Anzahl der Stiche einzugeben. Die Kontrollleuchte der Stichzahl-Taste leuchtet auf.

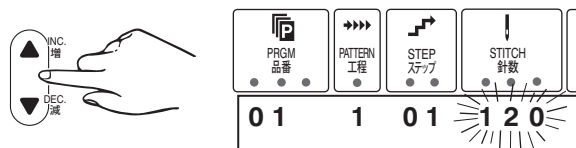
Pressez la touche du nombre de points  pour saisir le nombre de points. Le voyant de la touche Nombre de points s'allume.



15. Den Wert "120" für die Anzahl der Stiche eingeben.

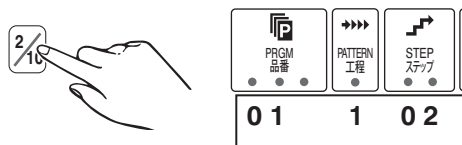
Dazu die Aufwärts-Taste ▲ oder Abwärts-Taste ▼ drücken.

Saisissez la valeur "120" pour le nombre de points à l'aide de la touche Haut ▲ ou Bas ▼.



16. Die Schritt-Taste  kurz drücken, um Schritt 2 auszuwählen.

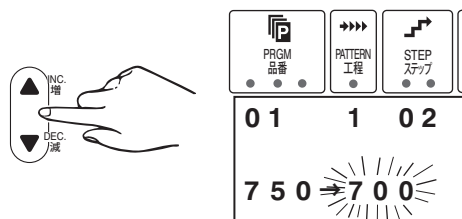
Pressez brièvement la touche de l'étape  pour sélectionner l'étape 2.



17. Den Wert "700" für die Bandspannung eingeben.

Dazu die Aufwärts-Taste ▲ oder Abwärts-Taste ▼ drücken.

Saisissez la valeur "700" pour la tension de la bande à l'aide de la touche Haut ▲ ou Bas ▼.



18. Die Stichzahl-Taste  drücken, um die Anzahl der Stiche einzugeben. Die Kontrollleuchte der Stichzahl-Taste leuchtet auf.

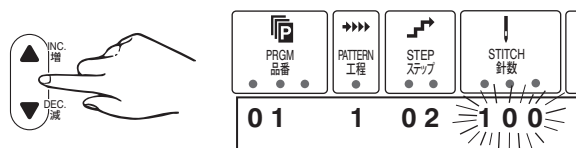
Pressez la touche du nombre de points  pour saisir le nombre de points. Le voyant de la touche Nombre de points s'allume.



19. Den Wert "100" für die Anzahl der Stiche eingeben.

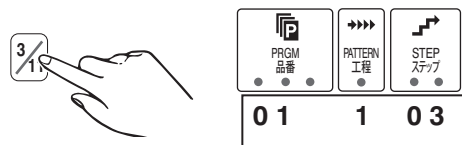
Dazu die Aufwärts-Taste ▲ oder Abwärts-Taste ▼ drücken.

Saisissez la valeur "100" pour le nombre de points à l'aide de la touche Haut ▲ ou Bas ▼.



20. Die Schritt-Taste  kurz drücken, um Schritt 3 auszuwählen.

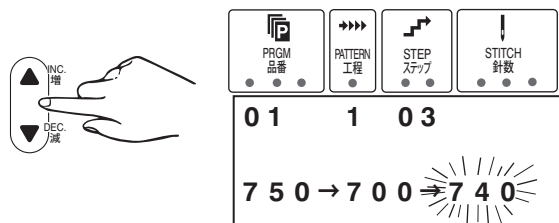
Pressez brièvement la touche de l'étape  pour sélectionner l'étape 3.



21. Den Wert "740" für die Bandspannung eingeben.

Dazu die Aufwärts-Taste ▲ oder Abwärts-Taste ▼ drücken.

Saisissez la valeur "740" pour la tension de la bande à l'aide de la touche Haut ▲ ou Bas ▼.



22. Die Stichzahl-Taste  drücken, um die Anzahl der Stiche einzugeben. Die Kontrollleuchte der Stichzahl-Taste leuchtet auf.

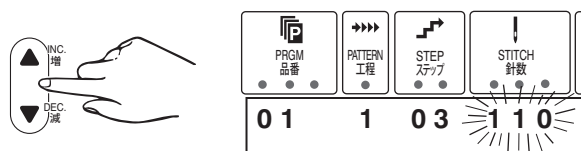
Pressez la touche du nombre de points  pour saisir le nombre de points. Le voyant de la touche Nombre de points s'allume.



23. Den Wert "110" für die Anzahl der Stiche eingeben.

Dazu die Aufwärts-Taste ▲ oder Abwärts-Taste ▼ drücken.

Saisissez la valeur "110" pour le nombre de points à l'aide de la touche Haut ▲ ou Bas ▼.



24. Die Schritt-Taste $\frac{4}{12}$ kurz drücken.

Pressez brièvement la touche Étape $\frac{4}{12}$.

25. Die Schritt-Taste $\frac{4}{12}$ erneut kurz drücken.

Die voreingestellten Werte für die Schritte nach Schritt 4 werden gelöscht.

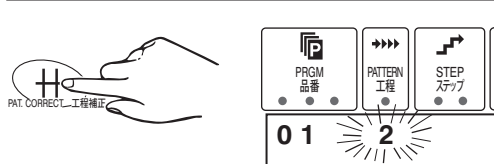
Pressez à nouveau brièvement la touche $\frac{4}{12}$.

Les valeurs par défaut des étapes après l'étape 4 sont effacées.



26. Die Nahtstreckenkorrektur-Taste ++ drücken, um die Nähdaten für Nahtstrecke 2 einzugeben.

Pressez la touche Correction ++ de la section de couture pour saisir les données de la section de couture 2.



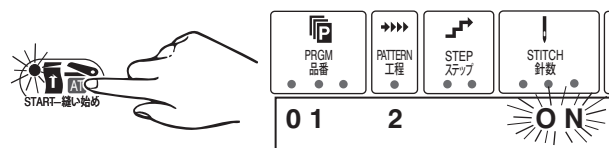
27. Die Anfangsschnitt-Taste START drücken.

Pressez la touche Coupe au début START .



28. Die Anfangsschnitt-Taste START erneut drücken, um die Kontrollleuchte der Anfangsschnitt-Taste und den Anfangsschnitt zu aktivieren. Anschließend die Stichzahl einstellen, bei der der automatische Bandschneider das Band am Nahtanfang schneiden soll.

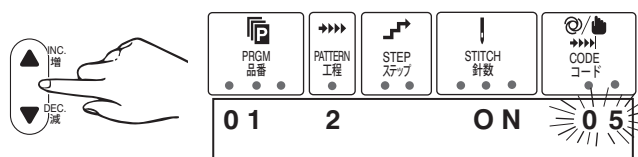
Pressez à nouveau la touche Coupe au début START pour allumer son voyant et activer la coupe au début. Réglez le nombre de points au bout duquel le coupe-bande automatique doit couper la bande au début de la couture.



29. Den Wert "05" für die Anzahl der Stiche eingeben.

Dazu die Aufwärts-Taste ▲ oder Abwärts-Taste ▼ drücken.

Saisissez la valeur "05" pour le nombre de points à l'aide de la touche Haut ▲ ou Bas ▼.



30. Die Endschnitt-Taste END drücken.

Presser la touche Coupe de fin END .



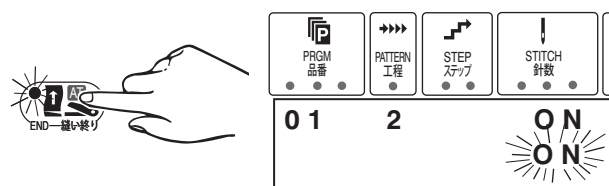
31. Die Endschnitt-Taste END erneut drücken, um die

Kontrollleuchte der Endschnitt-Taste und den Endschnitt zu aktivieren.

Anschließend die Stichzahl einstellen, bei der der automatische Bandschneider das Band am Nahtende schneiden soll.

Presser à nouveau la touche Coupe de fin END pour allumer son voyant et activer la coupe de fin.

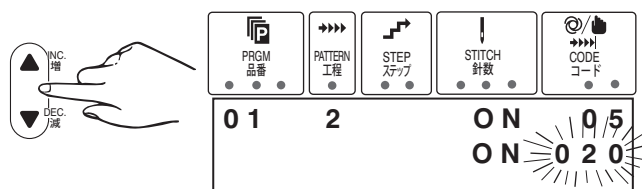
Régler le nombre de points au bout duquel le coupe-bande automatique doit couper la bande à la fin de la couture.



32. Den Wert "020" für die Anzahl der Stiche eingeben.

Dazu die Aufwärts-Taste ▲ oder Abwärts-Taste ▼ drücken.

Saisissez la valeur "020" pour le nombre de points à l'aide de la touche Haut ▲ ou Bas ▼.



33. Die Motorstopp-Taste drücken.

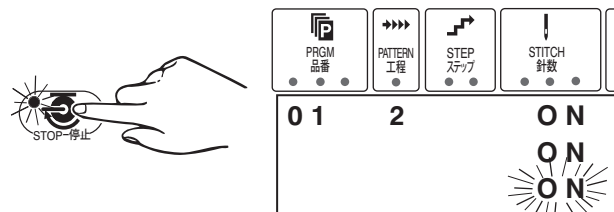
Pressez la touche Arrêt du moteur .



34. Erneut die Motorstopp-Taste drücken, um die Kontrollleuchte der Motorstopp-Taste und den Motorstopp zu aktivieren.

Anschließend die Anzahl der Stiche einstellen, die zwischen dem Schneiden des Bandes am Nahtende und dem Motorstopp genäht werden sollen.

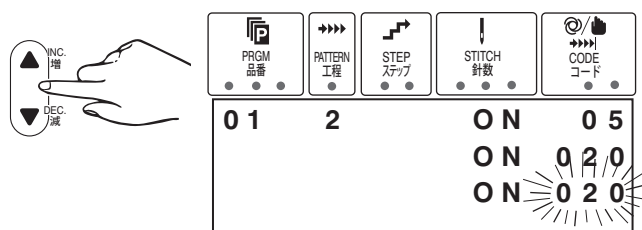
Pressez à nouveau la touche Arrêt du moteur  pour allumer son voyant et activer l'arrêt du moteur.
Réglez le nombre de points devant être cousus entre la coupe de la bande en fin de couture et l'arrêt du moteur.



35. Den Wert "020" für die Anzahl der Stiche eingeben.

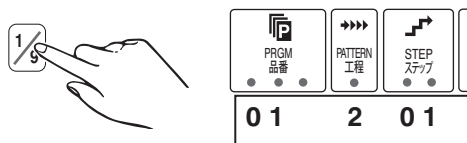
Dazu die Aufwärts-Taste ▲ oder Abwärts-Taste ▼ drücken.

Saisissez la valeur "020" pour le nombre de points à l'aide de la touche Haut ▲ ou Bas ▼.



36. Die Schritt-Taste kurz drücken, um Schritt 1 auszuwählen.

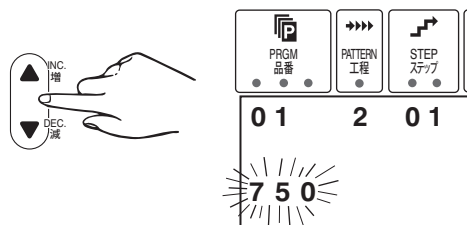
Pressez brièvement la touche de l'étape  pour sélectionner l'étape 1.



37. Den Wert "750" für die Bandspannung eingeben.

Dazu die Aufwärts-Taste ▲ oder Abwärts-Taste ▼ drücken.

Saisissez la valeur "750" pour la tension de la bande à l'aide de la touche Haut ▲ ou Bas ▼.



38. Die Stichzahl-Taste drücken, um die Anzahl der Stiche einzugeben. Die Kontrollleuchte der Stichzahl-Taste leuchtet auf.

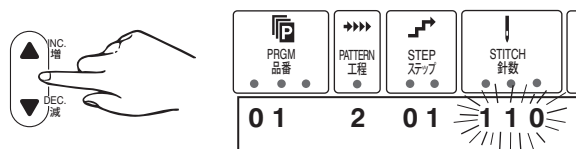
Pressez la touche du nombre de points  pour saisir le nombre de points. Le voyant de la touche Nombre de points s'allume.



39. Den Wert "110" für die Anzahl der Stiche eingeben.

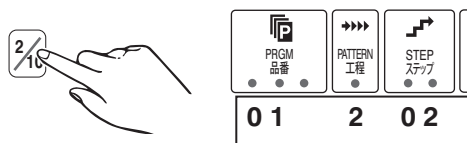
Dazu die Aufwärts-Taste ▲ oder Abwärts-Taste ▼ drücken.

Saisissez la valeur "110" pour le nombre de points à l'aide de la touche Haut ▲ ou Bas ▼.



40. Die Schritt-Taste kurz drücken, um Schritt 2 auszuwählen.

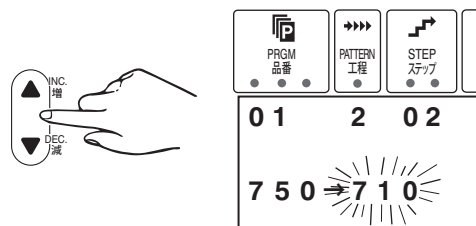
Pressez brièvement la touche de l'étape  pour sélectionner l'étape 2.



41. Den Wert "710" für die Bandspannung eingeben.

Dazu die Aufwärts-Taste ▲ oder Abwärts-Taste ▼ drücken.

Saisissez la valeur "710" pour la tension de la bande à l'aide de la touche Haut ▲ ou Bas ▼.



42. Die Stichzahl-Taste drücken, um die Anzahl der Stiche einzugeben. Die Kontrollleuchte der Stichzahl-Taste leuchtet auf.

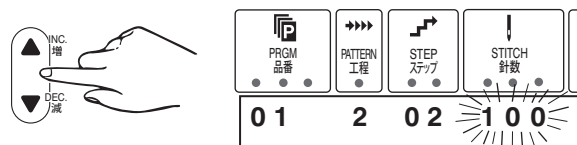
Pressez la touche du nombre de points  pour saisir le nombre de points. Le voyant de la touche Nombre de points s'allume.



43. Den Wert "100" für die Anzahl der Stiche eingeben.

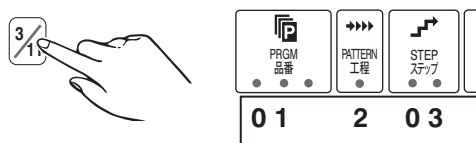
Dazu die Aufwärts-Taste ▲ oder Abwärts-Taste ▼ drücken.

Saisissez la valeur "100" pour le nombre de points à l'aide de la touche Haut ▲ ou Bas ▼.



44. Die Schritt-Taste kurz drücken, um Schritt 3 auszuwählen.

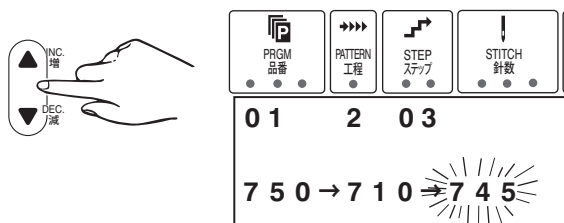
Pressez brièvement la touche de l'étape  pour sélectionner l'étape 3.



45. Den Wert "745" für die Bandspannung eingeben.

Dazu die Aufwärts-Taste ▲ oder Abwärts-Taste ▼ drücken.

Saisissez la valeur "745" pour la tension de la bande à l'aide de la touche Haut ▲ ou Bas ▼.



46. Die Stichzahl-Taste drücken, um die Anzahl der Stiche einzugeben. Die Kontrollleuchte der Stichzahl-Taste leuchtet auf.

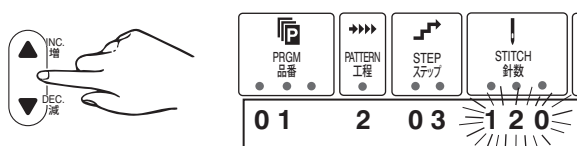
Pressez la touche du nombre de points  pour saisir le nombre de points. Le voyant de la touche Nombre de points s'allume.



47. Den Wert "120" für die Anzahl der Stiche eingeben.

Dazu die Aufwärts-Taste ▲ oder Abwärts-Taste ▼ drücken.

Saisissez la valeur "120" pour le nombre de points à l'aide de la touche Haut ▲ ou Bas ▼.



48. Die Schritt-Taste kurz drücken.

Pressez brièvement la touche Étape .



49. Die Schritt-Taste erneut kurz drücken.

Die voreingestellten Werte für die Schritte nach Schritt 4 werden gelöscht.

Pressez à nouveau brièvement la touche .

Les valeurs par défaut des étapes après l'étape 4 sont effacées.

50. Die Programmier-Taste drücken, um die Kontrollleuchte der Taste zu aktivieren.

Pressez la touche  pour activer le voyant de la touche.

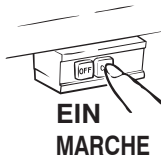


**Damit ist die Eingabe der Daten für Beispiel 3 abgeschlossen.
La saisie des données pour l'exemple 3 est terminée.**

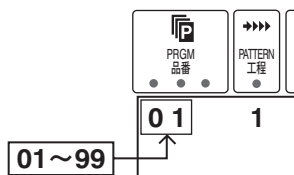
Nähen

Stellen Sie sicher, dass die elastische Spitze richtig in die MU-Einrichtung eingelegt ist. Beginnen Sie dann mit dem Nähen. Nach Abschluss der Nahtstrecke nehmen Sie das fertige Nähgut in Augenschein. Falls erforderlich, justieren Sie die Einstellungen der MU-Einrichtung nach.

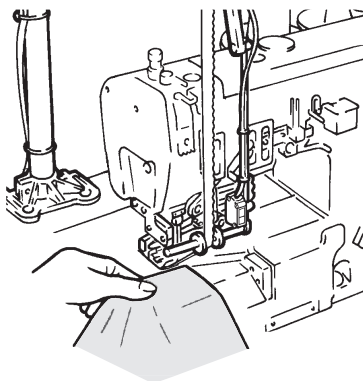
1. Maschine einschalten.



2. Das gewünschte Nähprogramm mit der entsprechenden Nummer aufrufen.



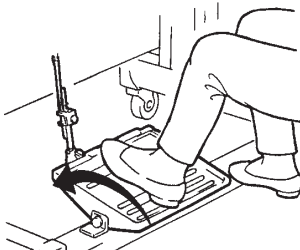
3. Das Nähgut so positionieren, dass es den Nähgutsensor nicht unterbricht.



4. Fußanlasser mit der Fußspitze betätigen.

Hinweis

Bei eingeschalteter AT START-Funktion wird der Bandschneider am Nahtanfang automatisch aktiviert. Ist ein Handschalter montiert, so kann der Bandschneider je nach Bedarf betätigt werden.



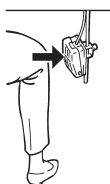
5. Falls die automatische Weiterschaltung gewählt ist, wird jeder Schritt über die Stichzählung gesteuert, damit automatisch mit dem nächsten Schritt fortgefahren werden kann.

6. Falls die manuelle Weiterschaltung gewählt ist, gelangen Sie zum nächsten Schritt, indem Sie den Knieschalter drücken.

7. Wird beim letzten Schritt die Betriebsart AUTO gewählt, wird automatisch die Schneideinrichtung aktiviert. Wird beim letzten Schritt die Betriebsart MANUAL gewählt, muß der Handschalter gedrückt werden, um die elastische Spitze zu schneiden.

Hinweis

- Wenn die Funktion AT END eingeschaltet ist, wird der Bandschneider automatisch am Nahtende aktiviert.



Couture

Vérifiez que la dentelle élastique est correctement insérée dans le dispositif MU. Commencez la couture. Une fois la section de couture terminée, examinez l'ouvrage. Si nécessaire, modifiez les réglages du dispositif MU.

1. Mettre la machine en marche.

2. Appelez un numéro (programme) devant être cousu.

3. Positionner l'ouvrage de manière à ce qu'il n'interrompe pas le rayon lumineux du capteur.

4. Actionner la pédale du bout du pied.

Remarque

Si la fonction AT START est sur ON, le coupe-bande sera automatiquement actionné en début de couture. En présence d'un interrupteur manuel, le coupe-bande peut être actionné selon les besoins.

5. Si le passage automatique à l'étape suivante est activé, les points sont comptés pour chaque étape pour que l'étape suivante puisse commencer automatiquement.

6. Si le passage manuel à l'étape suivante est activé, vous devez presser la genouillère pour passer à l'étape suivante.

7. En cas de sélection du mode AUTO à la dernière phase, le dispositif de coupe est activé de façon automatique. En cas de sélection du mode MANUAL à la dernière phase, il faut presser le contacteur manuel pour couper la dentelle élastique.

Remarque

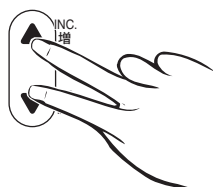
- Si la fonction AT END est sur ON, le coupe-bande sera automatiquement actionné en fin de couture.

Initialisierung

! VORSICHT

! Die Maschine muß beim Programmieren eingeschaltet sein. Deshalb könnte die Maschine unerwarteterweise starten. Dieser Vorgang ist mit Sorgfalt durchzuführen.

Steuerung einschalten und gleichzeitig Tasten INC. und DEC. ▲ • ▼ drücken.

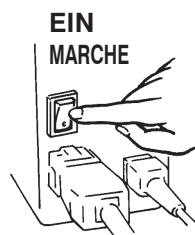


+

! AVERTISSEMENT

! Pendant la programmation des données, la machine doit rester sous tension. Elle peut par conséquent démarrer à tout moment involontairement. Par conséquent, effectuer la programmation avec la plus grande prudence.

Enclencher la commande en pressant les touches INC. et DEC. ▲ • ▼ en même temps.



CLEAR ALL DATA

セ ン デ ー タ シ ョ ウ キ ョ チ ュ (Alle Daten löschen) erscheint auf der

Anzeige. Nach dem Initialisieren der Daten ertönt ein akustisches Warnsignal.

Anschließend werden alle Daten in den Ausgangszustand zurückgesetzt und die Nähmodusanzeige erscheint (siehe Werkseinstellungen).

CLEAR ALL DATA

セ ン デ ー タ シ ョ ウ キ ョ チ ュ

CLEAR ALL DATA (Effacer toutes les données) s'affiche. Un signal acoustique retentit après l'initialisation des données.

Toutes les données sont ensuite réinitialisées et l'écran du mode de couture apparaît (voir Réglages en usine).

01	1	01	100	AC
00000	000	90		
750 → 680	735 →			

Hinweis

Beim Initialisieren der Daten stellt sich die Anzeigesprache auf Englisch um.

Remarque

Pendant l'initialisation des données, l'affichage est en anglais.

Testmodus

Funktionstest

Sollten beim Betrieb der MU-Einrichtung Störungen auftreten, so führen Sie einen Funktionstest durch.

1. Die Maschine einschalten und dabei gleichzeitig die Programmier Taste  und die Funktionstaste  drücken.

Das Funktionstest-Display wird angezeigt.



VORSICHT



Schalten Sie vor der Anzeige des Funktionstest-Displays auf keinen Fall die Maschine aus, da sonst mit Datenverlust zu rechnen ist.

2. Verfahren Sie gemäß der auf dem Display gezeigten Anweisungen.

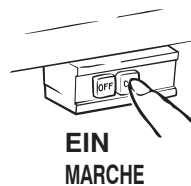
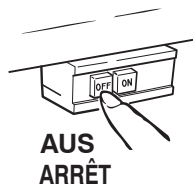


VORSICHT



Kontrollieren Sie bei Fehlermeldungen den Anschluß der Kabel/Druckluftleitungen und der Druck der Wartungseinheit, und führen Sie anschließend den Test erneut durch. Wird der Fehler weiterhin angezeigt, so wenden Sie sich bitte an die nächste Pegasus-Verkaufsniederlassung oder einen Pegasus-Händler.

3. Zur Wiederaufnahme des Nähens die Maschine erst abschalten und dann wieder einschalten.



Mode test

Test fonctionnel

En cas d'anomalie de fonctionnement du dispositif MU, effectuez un test fonctionnel.

1. Mettez la machine en circuit tout en pressant simultanément la touche de programmation  et la touche de fonction .

L'affichage du test fonctionnel apparaît.



AVERTISSEMENT



Ne mettez en aucun la machine hors circuit avant l'affichage du test fonctionnel, sous peine de perdre des données.

2. Procédez conformément aux instructions affichées sur l'écran.



AVERTISSEMENT



En cas de message d'erreur, contrôlez le branchement des câbles et des conduites pneumatiques et la pression du conditionneur d'air comprimé, puis recommencez le test. Si l'erreur persiste, adressez-vous à votre filiale ou à votre concessionnaire Pegasus.

3. Pour reprendre la couture, mettez d'abord la machine hors circuit puis remettez-la en circuit.

株式会社PEGASUS

株式会社PEGASUS

本社 〒 553-0002 大阪市福島区鷺洲 5-7-2

TEL : (06) 6458-4739 FAX : (06) 6454-8785

PEGASUS CO., LTD.

PEGASUS CO., LTD.

5-7-2, Sagisu, Fukushima-ku, Osaka, 553-0002, Japan

Phone : (06) 6458-4739 Fax : (06) 6454-8785

Cat. No. 9B3161F00009 August 2023

© 2023 PEGASUS CO., LTD.

Änderungen dieser ANLEITUNG jederzeit vorbehalten.

Sous réserve de modification des présentes INSTRUCTIONS sans préavis.